

Deuteronomium - Chapter 1

- 1** Haec sunt verba quae locutus est Moses ad omnem Israhel trans Iordanem in solitudine campestri contra mare Rubrum inter Pharan et Thophel et Laban et Aseroth ubi auri est plurimum
- 2** undecim diebus de Horeb per viam montis Seir usque Cadesbarne
- 3** quadragesimo anno undecimo mense prima die mensis locutus est Moses ad filios Israhel omnia quae praeceperat illi Dominus ut diceret eis
- 4** postquam percussit Seon regem Amorreorum qui habitavit in Esebon et Og regem Basan qui mansit in Aseroth et in Edrai
- 5** trans Iordanem in terra Moab coepitque Moses explanare legem et dicere
- 6** Dominus Deus noster locutus est ad nos in Horeb dicens sufficit vobis quod in hoc monte mansistis
- 7** revertimini et venite ad montem Amorreorum et ad cetera quae ei proxima sunt campestria atque montana et humiliora loca contra meridiem et iuxta litus maris terram Chananeorum et Libani usque ad flumen magnum Eufraten
- 8** en inquit tradidi vobis ingredimini et possidete eam super qua iuravit Dominus patribus vestris Abraham et Isaac et Iacob ut daret illam eis et semini eorum post eos
- 9** dixique vobis illo in tempore
- 10** non possum solus sustinere vos quia Dominus Deus vester multiplicavit vos et estis hodie sicut stellae caeli plurimae
- 11** Dominus Deus patrum vestrorum addat ad hunc numerum multa milia et benedicat vobis sicut locutus est
- 12** non valeo solus vestra negotia sustinere et pondus ac iurgia
- 13** date e vobis viros sapientes et gnaros et quorum conversatio sit probata in tribubus vestris ut ponam eos vobis principes
- 14** tunc respondistis mihi bona res est quam vis facere
- 15** tulique de tribubus vestris viros sapientes et nobiles et constitui eos principes tribunos et centuriones et quinquagenarios ac decanos qui docerent vos singula
- 16** praecepique eis dicens audite illos et quod iustum est iudicate sive civis sit ille sive peregrinus
- 17** nulla erit distantia personarum ita parvum audietis ut magnum nec accipietis cuiusquam personam quia Dei iudicium est quod si difficile vobis aliquid visum fuerit referte ad me et ego audiam
- 1** These are the words, which Moses spoke to all Israel beyond the Jordan, in the plain wilderness, over against the Red Sea, between Pharan and Thophel and Laban and Haseroth, where there is very much gold.
- 2** Eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir to Cadesbarne.
- 3** In the fortieth year, the eleventh month, the first day of the month, Moses spoke to the children of Israel all that the Lord had commanded him to say to them:
- 4** After that he had slain Sehon king of the Amorrhites, who dwelt in Hesebon: and Og king of Basan who abode in Astaroth, and in Edrai,
- 5** Beyond the Jordan in the land of Moab. And Moses began to expound the law, and to say:
- 6** The Lord our God spoke to us in Horeb, saying: You have stayed long enough in this mountain:
- 7** Turn you, and come to the mountain of the Amorrhites, and to the other places that are next to it, the plains and the hills and the vales towards the south, and by the sea shore, the land of the Chanaanites, and of Libanus, as far as the great river Euphrates.
- 8** Behold, said he, I have delivered it to you: go in and possess it, concerning which the Lord swore to your fathers Abraham, Isaac, and Jacob, that he would give it to them, and to their seed after them.
- 9** And I said to you at that time:
- 10** I alone am not able to bear you: for the Lord your God hath multiplied you, and you are this day as the stars of heaven, for multitude.
- 11** (The Lord God of your fathers add to this number many thousands, and bless you as he hath spoken.)
- 12** I alone am not able to bear your business, and the charge of you and your differences.
- 13** Let me have from among you wise and understanding men, and such whose conversation is approved among your tribes, that I may appoint them your rulers.
- 14** Then you answered me: The thing is good which thou meanest to do.
- 15** And I took out of your tribes men wise and honourable, and appointed them rulers, tribunes, and centurions, and officers over fifties, and over tens, who might teach you all things.
- 16** And I commanded them, saying: Hear them, and judge that which is just: whether he be one of your country, or a stranger.
- 17** There shall be no difference of persons, you shall hear the little as well as the great: neither shall you respect any man's person, because it is the judgment of God. And if any thing seem hard to you, refer it to me, and I will hear it.

18 praecepique omnia quae facere deberetis	18 And I commanded you all things that you were to do.
19 profecti autem de Horeb transivimus per heremum terribilem et maximam quam vidistis per viam montis Amorrei sicut praeceperat Dominus Deus noster nobis cumque venissemus in Cadesbarne	19 And departing from Horeb, we passed through the terrible and vast wilderness, which you saw, by the way of the mountain of the Amorrite, as the Lord our God had commanded us. And when we were come into Cadesbarne,
20 dixi vobis venistis ad montem Amorrei quem Dominus Deus noster daturus est nobis	20 I said to you: You are come to the mountain of the Amorrite, which the Lord our God will give to us.
21 vide terram quam Dominus Deus tuus dat tibi ascende et posside eam sicut locutus est Dominus Deus patribus tuis noli metuere nec quicquam paveas	21 See the land which the Lord thy God giveth thee: go up and possess it, as the Lord our God hath spoken to thy fathers: fear not, nor be any way discouraged.
22 et accessistis ad me omnes atque dixistis mittamus viros qui considerent terram et renuntient per quod iter debeamus ascendere et ad quas pergere civitates	22 And you came all to me, and said: Let us send men who may view the land, and bring us word what way we shall go up, and to what cities we shall go.
23 cumque mihi sermo placuisset misi e vobis duodecim viros singulos de tribubus suis	23 And because the saying pleased me, I sent of you twelve men, one of every tribe:
24 qui cum perrexissent et ascendissent in montana venerunt usque ad vallem Botri et considerata terra	24 Who, when they had set forward and had gone up to the mountains, came as far as the valley of the cluster: and having viewed the land,
25 sumentes de fructibus eius ut ostenderent ubertatem addulerunt ad nos atque dixerunt bona est terra quam Dominus Deus noster daturus est nobis	25 Taking of the fruits thereof, to shew its fertility, they brought them to us, and said: The land is good, which the Lord our God will give us.
26 et noluistis ascendere sed increduli ad sermonem Domini Dei nostri	26 And you would not go up, but being incredulous to the word of the Lord our God,
27 murmurati estis in tabernaculis vestris atque dixistis odit nos Dominus et idcirco eduxit nos de terra Aegypti ut traderet in manu Amorrei atque deleret	27 You murmured in your tents, and said: The Lord hateth us, and therefore he hath brought us out of the land of Egypt, that he might deliver us into the hand of the Amorrite, and destroy us.
28 quo ascendemus nuntii terruerunt cor nostrum dicentes maxima multitudo est et nobis in statura procerior urbes magnae et ad caelum usque munitae filios Enacim vidimus ibi	28 Whither shall we go up? the messengers have terrified our hearts, saying: The multitude is very great, and taller than we: the cities are great, and walled up to the sky, we have seen the sons of the Enacims there.
29 et dixi vobis nolite metuere nec timeatis eos	29 And I said to you: Fear not, neither be ye afraid of them:
30 Dominus Deus qui ductor est vester pro vobis ipse pugnabit sicut fecit in Aegypto videntibus cunctis	30 The Lord God, who is your leader, himself will fight for you, as he did in Egypt in the sight of all.
31 et in solitudine ipse vidisti portavit te Dominus Deus tuus ut solet homo gestare parvulum filium suum in omni via per quam ambulasti donec veniretis ad locum istum	31 And in the wilderness (as thou hast seen) the Lord thy God hath carried thee, as a man is wont to carry his little son, all the way that you have come, until you came to this place.
32 et nec sic quidem credidistis Domino Deo vestro	32 And yet for all this you did not believe the Lord your God,
33 qui praecessit vos in via et metatus est locum in quo tentoria figere deberetis nocte ostendens vobis iter per ignem et die per columnam nubis	33 Who went before you in the way, and marked out the place, wherein you should pitch your tents, in the night shewing you the way by fire, and in the day by the pillar of a cloud.
34 cumque audisset Dominus vocem sermonum vestrorum iratus iuravit et ait	34 And when the Lord had heard the voice of your words, he was angry and swore, and said:
35 non videbit quispiam de hominibus generationis huius pessimae terram bonam quam sub iuramento pollicitus sum patribus vestris	35 Not one of the men of this wicked generation shall see the good land, which I promised with an oath to your fathers:
	36 Except Caleb the son of Jephone: for he shall

- 36** praeter Chaleb filium Iepphonae ipse enim videbit eam et ipsi dabo terram quam calcavit et filiis eius quia secutus est Dominum
- 37** nec miranda indignatio in populum cum mihi quoque iratus Dominus propter vos dixerit nec tu ingredieris illuc
- 38** sed Josue filius Nun minister tuus ipse intrabit pro te hunc exhortare et robora et ipse terram sorte dividat Israeliti
- 39** parvuli vestri de quibus dixistis quod captivi ducerentur et filii qui hodie boni ac mali ignorant distantiam ipsi ingredientur et ipsis dabo terram et possidebunt eam
- 40** vos autem revertimini et abite in solitudinem per viam maris Rubri
- 41** et respondistis mihi peccavimus Domino ascendemus atque pugnabimus sicut praecepit Dominus Deus noster cumque instructi armis pergeretis in montem
- 42** ait mihi Dominus dic ad eos nolite ascendere neque pugnetis non enim sum vobiscum ne cadatis coram inimicis vestris
- 43** locutus sum et non audistis sed adversantes imperio Domini et tumentes superbia ascendistis in montem
- 44** itaque egressus Amorreus qui habitabat in montibus et obviam veniens persecutus est vos sicut solent apes persequi et cecidit de Seir usque Horma
- 45** cumque reversi ploraretis coram Domino non audivit vos nec voci vestrae voluit acquiescere
- 46** sedistis ergo in Cadesbarne multo tempore
- see it, and to him I will give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath followed the Lord.
- 37** Neither is his indignation against the people to be wondered at, since the Lord was angry with me also on your account, and said: Neither shalt thou go in thither.
- 38** But Josue the son of Nun, thy minister, he shall go in for thee: exhort and encourage him, and he shall divide the land by lot to Israel.
- 39** Your children, of whom you said that they should be led away captives, and your sons who know not this day the difference of good and evil, they shall go in: and to them I will give the land, and they shall possess it.
- 40** But return you and go into the wilderness by the way of the Red Sea.
- 41** And you answered me: We have sinned against the Lord: we will go up and fight, as the Lord our God hath commanded. And when you went ready armed unto the mountain,
- 42** The Lord said to me: Say to them: Go not up, and fight not, for I am not with you: lest you fall before your enemies.
- 43** I spoke, and you hearkened not: but resisting the commandment of the Lord, and swelling with pride, you went up into the mountain.
- 44** And the Amorrite that dwelt in the mountains coming out, and meeting you, chased you, as bees do: and made slaughter of you from Seir as far as Horma.
- 45** And when you returned and wept before the Lord, he heard you not, neither would he yield to your voice.
- 46** So you abode in Cadesbarne a long time.

Deuteronomium - Chapter 2

- 1** Profectique inde venimus in solitudinem quae ducit ad mare Rubrum sicut mihi dixerat Dominus et circumivimus montem Seir longo tempore
- 2** dixitque Dominus ad me
- 3** sufficit vobis circumire montem istum ite contra aquilonem
- 4** et populo praecipe dicens transibitis per terminos fratrum vestrorum filiorum Esau qui habitant in Seir et timebunt vos
- 5** videte ergo diligenter ne moveamini contra eos neque enim dabo vobis de terra eorum quantum potest unius pedis calcare vestigium quia in possessionem Esau dedi montem Seir
- 6** cibos emetis ab eis pecunia et comedetis aquam emptam haurietis et bibetis
- 7** Dominus Deus tuus benedixit tibi in omni opere manuum tuarum novit iter tuum quomodo
- 1** And departing from thence we came into the wilderness that leadeth to the Red Sea, as the Lord had spoken to me: and we compassed mount Seir a long time.
- 2** And the Lord said to me:
- 3** You have compassed this mountain long enough: go toward the north:
- 4** And command thou the people, saying: You shall pass by the borders of your brethren the children of Esau, who dwell in Seir, and they will be afraid of you.
- 5** Take ye then good heed that you stir not against them. For I will not give you of their land so much as the step of one foot can tread upon, because I have given mount Seir to Esau, for a possession.
- 6** You shall buy meats of them for money and shall eat: you shall draw waters for money, and shall drink.
- 7** The Lord thy God hath blessed thee in every work of thy hands: the Lord thy God dwelling

transieris solitudinem hanc magnam per
quadraginta annos habitans tecum Dominus
Deus tuus et nihil tibi defuit

8 cumque transissemus fratres nostros filios
Esau qui habitabant in Seir per viam campestrum
de Helath et de Asiongaber venimus ad iter quod
ducit in desertum Moab

9 dixitque Dominus ad me non pugnes contra
Moabitas nec ineas adversum eos proelium non
enim dabo tibi quicquam de terra eorum quia
filiis Loth tradidi Ar in possessionem

10 Emim primi fuerunt habitatores eius populus
magnus et validus et tam excelsus ut de Enacim
stirpe

11 quasi gigantes crederentur et essent similes
filiis Enacim denique Moabitae appellant eos
Emim

12 in Seir autem prius habitaverunt Horim
quibus expulsis atque deletis habitaverunt filii
Esau sicut fecit Israel in terra possessionis suae
quam dedit ei Dominus

13 surgentes ergo ut transiremus torrentem
Zared venimus ad eum

14 tempus autem quo ambulavimus de
Cadesbarne usque ad transitum torrentis Zared
triginta octo annorum fuit donec consumeretur
omnis generatio hominum bellatorum de castris
sicut iuraverat Dominus

15 cuius manus fuit adversum eos ut interirent
de castrorum medio

16 postquam autem universi ceciderunt
pugnatores

17 locutus est Dominus ad me dicens

18 tu transibis hodie terminos Moab urbem
nomine Ar

19 et accedens in vicina filiorum Ammon cave
ne pugnes contra eos nec movearis ad proelium
non enim dabo tibi de terra filiorum Ammon quia
filiis Loth dedi eam in possessionem

20 terra gigantum reputata est et in ipsa olim
habitaverunt gigantes quos Ammanitae vocant
Zomzommim

21 populus magnus et multus et procerae
longitudinis sicut Enacim quos delevit Dominus a
facie eorum et fecit illos habitare pro eis

22 sicut fecerat filiis Esau qui habitant in Seir
delens Horreos et terram eorum illis tradens
quam possident usque in praesens

23 Eveos quoque qui habitabant in Aserim usque
Gazam Cappadoces expulerunt qui egressi de
Cappadocia deleverunt eos et habitaverunt pro
illis

with thee, knoweth thy journey, how thou hast
passed through this great wilderness, for forty
years, and thou hast wanted nothing.

8 And when we had passed by our brethren the
children of Esau, that dwelt in Seir, by the way of
the plain from Elath and from Asiongaber, we
came to the way that leadeth to the desert of
Moab.

9 And the Lord said to me: Fight not against the
Moabites, neither go to battle against them: for I
will not give thee any of their land, because I
have given Ar to the children of Lot in
possession.

10 The Emims first were the inhabitants thereof,
a people great, and strong, and so tall, that like
the race of the Enacims,

11 They were esteemed as giants, and were like
the sons of the Enacims. But the Moabites call
them Emims.

12 The Horrites also formerly dwelt in Seir: who
being driven out and destroyed, the children of
Esau dwelt there, as Israel did in the land of his
possession, which the Lord gave him.

13 Then rising up to pass the torrent Zared, we
came to it.

14 And the time that we journeyed from
Cadesbarne till we passed over the torrent
Zared, was thirty-eight years: until all the
generation of the men that were fit for war was
consumed out of the camp, as the Lord had
sworn:

15 For his hand was against them, that they
should perish from the midst of the camp.

16 And after all the fighting men were dead,

17 The Lord spoke to me, saying:

18 Thou shalt pass this day the borders of Moab,
the city named Ar:

19 And when thou comest nigh the frontiers of
the children of Ammon, take heed thou fight not
against them, nor once move to battle: for I will
not give thee of the land of the children of
Ammon, because I have given it to the children
of Lot for a possession.

20 It was accounted a land of giants: and giants
formerly dwelt in it, whom the Ammonites call
Zomzommims,

21 A people great and many, and of tall stature,
like the Enacims whom the Lord destroyed
before their face: and he made them to dwell in
their stead,

22 As he had done in favour of the children of
Esau, that dwell in Seir, destroying the Horrites,
and delivering their land to them, which they
possess to this day.

23 The Hevites also, that dwelt in Haserim as far
as Gaza, were expelled by the Cappadocians: who
came out of Cappadocia, and destroyed them
and dwelt in their stead.

24 surgite et transite torrentem Arnon ecce tradidi in manu tua Seon regem Esebon Amorreum et terram eius incipe possidere et committe adversum eum proelium

25 hodie incipiam mittere terrorem atque formidinem tuam in populos qui habitant sub omni caelo ut audito nomine tuo paveant et in morem parturientium contremescant et dolore teneantur

26 misi ergo nuntios de solitudine Cademoth ad Seon regem Esebon verbis pacificis dicens

27 transibimus per terram tuam publica gradiemur via non declinabimus neque ad dextram neque ad sinistram

28 alimenta pretio vende nobis ut vescamur aquam pecunia tribue et sic bibemus tantum est ut nobis concedas transitum

29 sicut fecerunt filii Esau qui habitant in Seir et Moabitae qui morantur in Ar donec veniamus ad Iordanem et transeamus in terram quam Dominus Deus noster daturus est nobis

30 noluitque Seon rex Esebon dare nobis transitum quia induraverat Dominus Deus tuus spiritum eius et obfirmaverat cor illius ut traderetur in manus tuas sicut nunc vides

31 dixitque Dominus ad me ecce coepi tradere tibi Seon et terram eius incipe possidere eam

32 egressusque est Seon obviam nobis cum omni populo suo ad proelium in Iasa

33 et tradidit eum Dominus Deus noster nobis percussimusque eum cum filiis et omni populo suo

34 cunctasque urbes in tempore illo cepimus interfectis habitatoribus earum viris ac mulieribus et parvulis non reliquimus in eis quicquam

35 absque iumentis quae in partem venere praedantium et spoliis urbium quas cepimus

36 ab Aroer quae est super ripam torrentis Arnon oppido quod in valle situm est usque Galaad non fuit vicus et civitas quae nostras effugeret manus omnes tradidit Dominus Deus noster nobis

37 absque terra filiorum Ammon ad quam non accessimus et cunctis quae adiacent torrenti Ieboc et urbibus montanis universisque locis a quibus nos prohibuit Dominus Deus noster

24 Arise ye, and pass the torrent Arnon: Behold I have delivered into thy hand Sehon king of Hesebon the Amorrite, and begin thou to possess his land and make war against him.

25 This day will I begin to send the dread and fear of thee upon the nations that dwell under the whole heaven: that when they hear thy name they may fear and tremble, and be in pain like women in travail.

26 So I sent messengers from the wilderness of Cademoth to Sehon the king of Hesebon with peaceable words, saying:

27 We will pass through thy land, we will go along by the highway: we will not turn aside neither to the right hand nor to the left.

28 Sell us meat for money, that we may eat: give us water for money and so we will drink. We only ask that thou wilt let us pass through,

29 As the children of Esau have done, that dwell in Seir, and the Moabites, that abide in Ar: until we come to the Jordan, and pass to the land which the Lord our God will give us.

30 And Sehon the king of Hesebon would not let us pass: because the Lord thy God had hardened his spirit, and fixed his heart, that he might be delivered into thy hands, as now thou seest.

31 And the Lord said to me: Behold I have begun to deliver unto thee Sehon and his land, begin to possess it.

32 And Sehon came out to meet us with all his people to fight at Iasa.

33 And the Lord our God delivered him to us: and we slew him with his sons and all his people.

34 And we took all his cities at that time, killing the inhabitants of them, men and women and children. We left nothing of them:

35 Except the cattle which came to the share of them that took them: and the spoils of the cities, which we took:

36 From Aroer, which is upon the bank of the torrent Arnon, a town that is situate in a valley, as far as Galaad. There was not a village or city, that escaped our hands: the Lord our God delivered all unto us:

37 Except the land of the children of Ammon, to which we approached not: and all that border upon the torrent Ieboc, and the cities in the mountains, and all the places which the Lord our God forbade us.

Deuteronomium - Chapter 3

1 Itaque conversi ascendimus per iter Basan egressusque est Og rex Basan in occursum nobis cum populo suo ad bellandum in Edrai

1 Then we turned and went by the way of Basan: and Og the king of Basan came out to meet us with his people to fight in Edrai.

2 dixitque Dominus ad me ne timeas eum quia in manu tua traditus est cum omni populo ac terra sua faciesque ei sicut fecisti Seon regi Amorreorum qui habitavit in Esebon	2 And the Lord said to me: Fear him not: because he is delivered into thy hand, with all his people and his land: and thou shalt do to him as thou hast done to Sehon king of the Amorrhites, that dwelt in Hesebon.
3 tradidit ergo Dominus Deus noster in manibus nostris etiam Og regem Basan et universum populum eius percussimusque eos usque ad internicionem	3 So the Lord our God delivered into our hands, Og also, the king of Basan, and all his people: and we utterly destroyed them,
4 vastantes cunctas civitates illius uno tempore non fuit oppidum quod nos effugeret sexaginta urbes omnem regionem Argob regni Og in Basan	4 Wasting all his cities at one time, there was not a town that escaped us: sixty cities, all the country of Argob the kingdom of Og in Basan.
5 cunctae urbes erant munitae muris altissimis portisque et vectibus absque oppidis innumeris quae non habebant muros	5 All the cities were fenced with very high walls, and with gates and bars, besides innumerable towns that had no walls.
6 et delevimus eos sicut feceramus Seon regi Esebon disperdentes omnem civitatem virosque ac mulieres et parvulos	6 And we utterly destroyed them, as we had done to Sehon the king of Hesebon, destroying every city, men and women and children:
7 iumenta autem et spolia urbium diripuimus	7 But the cattle and the spoils of the cities we took for our prey.
8 tulimusque illo in tempore terram de manu duorum regum Amorreorum qui erant trans Iordanem a torrente Arnon usque ad montem Hermon	8 And we took at that time the land out of the hand of the two kings of the Amorrhites, that were beyond the Jordan: from the torrent Arnon unto the mount Hermon,
9 quem Sidonii Sarion vocant et Amorrei Sanir	9 Which the Sidonians call Sarion, and the Amorrhites Sanir:
10 omnes civitates quae sitae sunt in planitie et universam terram Galaad et Basan usque Selcha et Edrai civitates regni Og in Basan	10 All the cities that are situate in the plain, and all the land of Galaad and Basan as far as Selcha and Edrai, cities of the kingdom of Og in Basan.
11 solus quippe Og rex Basan restiterat de stirpe gigantum monstratur lectus eius ferreus qui est in Rabbath filiorum Ammon novem cubitos habens longitudinis et quattuor latitudinis ad mensuram cubiti virilis manus	11 For only Og king of Basan remained of the race of the giants. His bed of iron is shewn, which is in Rabbath of the children of Ammon, being nine cubits long, and four broad after the measure of the cubit of a man's hand.
12 terramque possedimus in tempore illo ab Aroer quae est super ripam torrentis Arnon usque ad mediam partem montis Galaad et civitates illius dedi Ruben et Gad	12 And we possessed the land at that time from Aroer, which is upon the bank of the torrent Arnon, unto the half of mount Galaad: and I gave the cities thereof to Ruben and Gad.
13 reliquam autem partem Galaad et omnem Basan regni Og tradidi mediae tribui Manasse omnem regionem Argob cuncta Basan vocatur terra gigantum	13 And I delivered the other part of Galaad, and all Basan the kingdom of Og to the half tribe of Manasses, all the country of Argob: and all Basan is called the Land of giants.
14 Iair filius Manasse possedit omnem regionem Argob usque ad terminos Gesuri et Machathi vocavitque ex nomine suo Basan Avothiair id est villas Iair usque in praesentem diem	14 Jair the son of Manasses possessed all the country of Argob unto the borders of Gessuri, and Machati. And he called Basan by his own name, Havoth Jair, that is to say, the towns of Jair, until this present day.
15 Machir quoque dedi Galaad	15 To Machir also I gave Galaad.
16 et tribubus Ruben et Gad dedi terram Galaad usque ad torrentem Arnon medium torrentis et finium usque ad torrentem Ieboc qui est terminus filiorum Ammon	16 And to the tribes of Ruben and Gad I gave of the land of Galaad as far as the torrent Arnon, half the torrent, and the confines even unto the torrent Jeboc, which is the border of the children of Ammon:
17 et planitiem solitudinis atque Iordanem et terminos Chenereth usque ad mare Deserti quod est Salsissimum ad radices montis Phasga contra orientem	17 And the plain of the wilderness, and the Jordan, and the borders of Cenereth unto the sea of the desert, which is the most salt sea, to the foot of mount Phasga eastward.
18 praecepique vobis in tempore illo dicens Dominus Deus vester dat vobis terram hanc in	18 And I commanded you at that time, saying: The Lord your God giveth you this land for an inheritance, go ye well appointed before your

hereditatem expediti praecedite fratres vestros
filios Israhel omnes viri robusti

brethren the children of Israel, all the strong
men of you.

19 absque uxoribus et parvulis ac iumentis novi
enim quod plura habeatis pecora et in urbibus
remanere debebunt quas tradidi vobis

19 Leaving your wives and children and cattle.
For I know you have much cattle, and they must
remain in the cities, which I have delivered to
you.

20 donec requiem tribuat Dominus fratribus
vestris sicut vobis tribuit et possideant etiam
ipsi terram quam daturus est eis trans Iordanem
tunc revertetur unusquisque in possessionem
suam quam dedi vobis

20 Until the Lord give rest to your brethren, as he
hath given to you: and they also possess the land,
which he will give them beyond the Jordan: then
shall every man return to his possession, which I
have given you.

21 Iosue quoque in tempore illo praecepi dicens
oculi tui viderunt quae fecit Dominus Deus
vester duobus his regibus sic faciet omnibus
regnis ad quae transiturus es

21 I commanded Josue also at that time,
saying: Thy eyes have seen what the Lord your
God hath done to these two kings: so will he do
to all the kingdoms to which thou shalt pass.

22 ne timeas eos Dominus enim Deus vester
pugnabit pro vobis

22 Fear them not: for the Lord your God will fight
for you.

23 precatusque sum Dominum in tempore illo
dicens

23 And I besought the Lord at that time, saying:

24 Domine Deus tu coepisti ostendere servo tuo
magnitudinem tuam manumque fortissimam
neque enim est alius Deus vel in caelo vel in
terra qui possit facere opera tua et comparari
fortitudini tuae

24 Lord God, thou hast begun to shew unto thy
servant thy greatness, and most mighty hand, for
there is no other God either in heaven or earth,
that is able to do thy works, or to be compared to
thy strength.

25 transibo igitur et videbo terram hanc
optimam trans Iordanem et montem istum
egregium et Libanus

25 I will pass over therefore, and will see this
excellent land beyond the Jordan, and this
goodly mountain, and Libanus.

26 iratusque est Dominus mihi propter vos nec
exaudivit me sed dixit mihi sufficit tibi
nequaquam ultra loquaris de hac re ad me

26 And the Lord was angry with me on your
account and heard me not, but said to me: It is
enough: speak no more to me of this matter.

27 ascende cacumen Phasgae et oculos tuos
circumfer ad occidentem et aquilonem
austrumque et orientem et aspice nec enim
transibis Iordanem istum

27 Go up to the top of Phasga, and cast thy eyes
round about to the west, and to the north, and to
the south, and to the east, and behold it, for thou
shalt not pass this Jordan.

28 praecipe Iosue et corrobora eum atque
conforta quia ipse praecedet populum istum et
dividet eis terram quam visurus es

28 Command Josue, and encourage and
strengthen him: for he shall go before this
people, and shall divide unto them the land
which thou shalt see.

29 mansimusque in valle contra fanum Phogor

29 And we abode in the valley over against the
temple of Phogor.

Deuteronomium - Chapter 4

1 Et nunc Israhel audi praecepta et iudicia quae
ego doceo te ut faciens ea vivas et ingrediens
possideas terram quam Dominus Deus patrum
vestrorum daturus est vobis

1 And now, O Israel, hear the commandments
and judgments which I teach thee: that doing
them, thou mayst live, and entering in mayst
possess the land which the Lord the God of your
fathers will give you.

2 non addetis ad verbum quod vobis loquor
neque auferetis ex eo custodite mandata Domini
Dei vestri quae ego praecipio vobis

2 You shall not add to the word that I speak to
you, neither shall you take away from it: keep the
commandments of the Lord your God which I
command you.

3 oculi vestri viderunt omnia quae fecit Dominus
contra Beelphegor quomodo contriverit omnes
cultores eius de medio vestri

3 Your eyes have seen all that the Lord hath done
against Beelphegor, how he hath destroyed all
his worshippers from among you.

4 vos autem qui adheretis Domino Deo vestro
vivitis universi usque in praesentem diem

4 But you that adhere to the Lord your God, are
all alive until this present day.

5 scitis quod docuerim vos praecepta atque
iustitias sicut mandavit mihi Dominus Deus meus

5 You know that I have taught you statutes and
justices, as the Lord my God hath commanded
me: so shall you do them in the land which you

sic facietis ea in terra quam possessuri estis

shall possess:

6 et observabitis et implebitis opere haec est enim vestra sapientia et intellectus coram populis ut audientes universa praecepta haec dicant en populus sapiens et intellegens gens magna

6 And you shall observe, and fulfil them in practice. For this is your wisdom, and understanding in the sight of nations, that hearing all these precepts, they may say: Behold a wise and understanding people, a great nation.

7 nec est alia natio tam grandis quae habeat deos adpropinquantes sibi sicut Dominus Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris

7 Neither is there any other nation so great, that hath gods so nigh them, as our God is present to all our petitions.

8 quae est enim alia gens sic inclita ut habeat caerimonias iustaque iudicia et universam legem quam ego proponam hodie ante oculos vestros

8 For what other nation is there so renowned that hath ceremonies, and just judgments, and all the law, which I will set forth this day before our eyes?

9 custodi igitur temet ipsum et animam tuam sollicite ne obliviscaris verborum quae viderunt oculi tui et ne excedant de corde tuo cunctis diebus vitae tuae docebis ea filios ac nepotes tuos

9 Keep thyself therefore, and thy soul carefully. Forget not the words that thy eyes have seen, and let them not go out of thy heart all the days of thy life. Thou shalt teach them to thy sons and to thy grandsons,

10 diem in quo stetisti coram Domino Deo tuo in Horeb quando Dominus locutus est mihi dicens congrega ad me populum ut audiat sermones meos et discat timere me omni tempore quo vivit in terra doceantque filios suos

10 From the day in which thou didst stand before the Lord thy God in Horeb, when the Lord spoke to me, saying: Call together the people unto me, that they may hear my words, and may learn to fear me all the time that they live on the earth, and may teach their children.

11 et accessistis ad radices montis qui ardebat usque ad caelum erantque in eo tenebrae nubes et caligo

11 And you came to the foot of the mount, which burned even unto heaven: and there was darkness, and a cloud and obscurity in it.

12 locutusque est Dominus ad vos de medio ignis vocem verborum eius audistis et formam penitus non vidistis

12 And the Lord spoke to you from the midst of the fire. You heard the voice of his words, but you saw not any form at all.

13 et ostendit vobis pactum suum quod praecepit ut faceretis et decem verba quae scripsit in duabus tabulis lapideis

13 And he shewed you his covenant, which he commanded you to do, and the ten words that he wrote in two tables of stone.

14 mihiq[ue] mandavit in illo tempore ut docerem vos caerimonias et iudicia quae facere deberetis in terra quam possessuri estis

14 And he commanded me at that time that I should teach you the ceremonies and judgments which you shall do in the land, that you shall possess.

15 custodite igitur sollicite animas vestras non vidistis aliquam similitudinem in die qua locutus est Dominus vobis in Horeb de medio ignis

15 Keep therefore your souls carefully. You saw not any similitude in the day that the Lord God spoke to you in Horeb from the midst of the fire:

16 ne forte decepti faciatis vobis sculptam similitudinem aut imaginem masculi vel feminae

16 Lest perhaps being deceived you might make you a graven similitude, or image of male or female,

17 similitudinem omnium iumentorum quae sunt super terram vel avium sub caelo volantium

17 The similitude of any beasts, that are upon the earth, or of birds, that fly under heaven,

18 atque reptilium quae moventur in terra sive piscium qui sub terra morantur in aquis

18 Or of creeping things, that move on the earth, or of fishes, that abide in the waters under the earth:

19 ne forte oculis elevatis ad caelum videas solem et lunam et omnia astra caeli et errore deceptus adores ea et colas quae creavit Dominus Deus tuus in ministerium cunctis gentibus quae sub caelo sunt

19 Lest perhaps lifting up thy eyes to heaven, thou see the sun and the moon, and all the stars of heaven, and being deceived by error thou adore and serve them, which the Lord thy God created for the service of all the nations, that are under heaven.

20 vos autem tulit Dominus et eduxit de fornace ferrea Aegypti ut haberet populum hereditarium sicut est in praesenti die

20 But the Lord hath taken you and brought you out of the iron furnaces of Egypt, to make you his people of inheritance, as it is this present day.

21 iratusque est Dominus contra me propter sermones vestros et iuravit ut non transirem

21 And the Lord was angry with me for your words, and he swore that I should not pass over

Iordanem nec ingrederer terram optimam quam daturus est vobis

22 ecce morior in hac humo non transibo Iordanem vos transibitis et possidebitis terram egregiam

23 cave nequando obliviscaris pacti Domini Dei tui quod pepigit tecum et facias tibi sculptam similitudinem eorum quae fieri Dominus prohibuit

24 quia Dominus Deus tuus ignis consumens est Deus aemulator

25 si genueritis filios ac nepotes et morati fueritis in terra deceptique feceritis vobis aliquam similitudinem patrantis malum coram Domino Deo vestro ut eum ad iracundiam provocetis

26 testes invoco hodie caelum et terram cito perituros vos esse de terra quam transito Iordane possessuri estis non habitabitis in ea longo tempore sed delebit vos Dominus

27 atque disperget in omnes gentes et remanebitis pauci in nationibus ad quas vos ducturus est Dominus

28 ibique servietis diis qui hominum manu fabricati sunt ligno et lapidi qui non vident non audiunt non comedunt non odorantur

29 cumque quaesieris ibi Dominum Deum tuum invenies eum si tamen toto corde quaesieris et tota tribulatione animae tuae

30 postquam te invenerint omnia quae praedicta sunt novissimo tempore reverteris ad Dominum Deum tuum et audies vocem eius

31 quia Deus misericors Dominus Deus tuus est non dimittet te nec omnino delebit neque obliviscetur pacti in quo iuravit patribus tuis

32 interroga de diebus antiquis qui fuerunt ante te ex die quo creavit Deus hominem super terram a summo caeli usque ad summum eius si facta est aliquando huiusmodi res aut umquam cognitum est

33 ut audiret populus vocem Dei loquentis de medio ignis sicut tu audisti et vixisti

34 si fecit Deus ut ingrederetur et tolleretur sibi gentem de medio nationum per temptationes signa atque portenta per pugnam et robustam manum extentumque brachium et horribiles visiones iuxta omnia quae fecit pro vobis Dominus Deus vester in Aegypto videntibus oculis tuis

35 ut scires quoniam Dominus ipse est Deus et non est alius praeter unum

36 de caelo te fecit audire vocem suam ut doceret te et in terra ostendit tibi ignem suum maximum et audisti verba illius de medio ignis

the Jordan, nor enter into the excellent land, which he will give you.

22 Behold I die in this land, I shall not pass over the Jordan: you shall pass, and possess the goodly land.

23 Beware lest thou ever forget the covenant of the Lord thy God, which he hath made with thee: and make to thyself a graven likeness of those things which the Lord hath forbid to be made:

24 Because the Lord thy God is a consuming fire, a jealous God.

25 If you shall beget sons and grandsons, and abide in the land, and being deceived, make to yourselves any similitude, committing evil before the Lord your God, to provoke him to wrath:

26 I call this day heaven and earth to witness, that you shall quickly perish out of the land, which, when you have passed over the Jordan, you shall possess. You shall not dwell therein long, but the Lord will destroy you,

27 And scatter you among all nations, and you shall remain a few among the nations, to which the Lord shall lead you.

28 And there you shall serve gods, that were framed with men's hands: wood and stone, that neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

29 And when thou shalt seek there the Lord thy God, thou shalt find him: yet so, if thou seek him with all thy heart, and all the affliction of thy soul.

30 After all the things aforesaid shall find thee, in the latter time thou shalt return to the Lord thy God, and shalt hear his voice.

31 Because the Lord thy God is a merciful God: he will not leave thee, nor altogether destroy thee, nor forget the covenant, by which he swore to thy fathers.

32 Ask of the days of old, that have been before thy time from the day that God created man upon the earth, from one end of heaven to the other end thereof, if ever there was done the like thing, or it hath been known at any time,

33 That a people should hear the voice of God speaking out of the midst of fire, as thou hast heard, and lived:

34 If God ever did so as to go, and take to himself a nation out of the midst of nations by temptations, signs, and wonders, by fight, and a strong hand, and stretched out arm, and horrible visions according to all the things that the Lord your God did for you in Egypt, before thy eyes.

35 That thou mightest know that the Lord he is God, and there is no other besides him.

36 From heaven he made thee to hear his voice, that he might teach thee. And upon earth he shewed thee his exceeding great fire, and thou didst hear his words out of the midst of the fire,

37 Because he loved thy fathers, and chose their

37 quia dilexit patres tuos et elegit semen eorum post eos eduxitque te praecedens in virtute sua magna ex Aegypto

38 ut deleret nationes maximas et fortiores te in introitu tuo et introduceret te daretque tibi terram earum in possessionem sicut cernis in praesenti die

39 scito ergo hodie et cogitato in corde tuo quod Dominus ipse sit Deus in caelo sursum et in terra deorsum et non sit alius

40 custodi praecepta eius atque mandata quae ego praecipio tibi ut bene sit tibi et filiis tuis post te et permanes multo tempore super terram quam Dominus Deus tuus daturus est tibi

41 tunc separavit Moses tres civitates trans Iordanem ad orientalem plagam

42 ut confugiat ad eas qui occiderit nolens proximum suum nec fuerit inimicus ante unum et alterum diem et ad harum aliquam urbium possit evadere

43 Bosor in solitudine quae sita est in terra campestri de tribu Ruben et Ramoth in Galaad quae est in tribu Gad et Golan in Basan quae est in tribu Manasse

44 ista est lex quam proposuit Moses coram filiis Israel

45 et haec testimonia et caerimoniae atque iudicia quae locutus est ad filios Israel quando egressi sunt de Aegypto

46 trans Iordanem in valle contra fanum Phogor in terra Seon regis Amorrei qui habitavit in Esebon quem percussit Moses filii quoque Israel egressi ex Aegypto

47 possederunt terram eius et terram Og regis Basan duorum regum Amorreorum qui erant trans Iordanem ad solis ortum

48 ab Aroer quae sita est super ripam torrentis Arnon usque ad montem Sion qui est et Hermon

49 omnem planitiem trans Iordanem ad orientalem plagam usque ad mare Solitudinis et usque ad radices montis Phasga

seed after them. And he brought thee out of Egypt, going before thee with his great power,

38 To destroy at thy coming very great nations, and stronger than thou art, and to bring thee in, and give thee their land for a possession, as thou seest at this present day.

39 Know therefore this day, and think in thy heart that the Lord he is God in heaven above, and in the earth beneath, and there is no other.

40 Keep his precepts and commandments, which I command thee: that it may be well with thee, and thy children after thee, and thou mayst remain a long time upon the land, which the Lord thy God will give thee.

41 Then Moses set aside three cities beyond the Jordan at the east side,

42 That any one might flee to them who should kill his neighbour unwillingly, and was not his enemy a day or two before, and that he might escape to some one of these cities:

43 Bosor in the wilderness, which is situate in the plains of the tribe of Ruben: and Ramoth in Galaad, which is in the tribe of Gad: and Golan in Basan, which is in the tribe of Manasses.

44 This is the law, that Moses set before the children of Israel,

45 And these are the testimonies and ceremonies and judgments, which he spoke to the children of Israel, when they came out of Egypt,

46 Beyond the Jordan in the valley over against the temple of Phogor, in the land of Sehon king of the Amorrites, that dwelt in Hesebon, whom Moses slew. And the children of Israel coming out of Egypt,

47 Possessed his land, and the land of Og king of Basan, of the two kings of the Amorrites, who were beyond the Jordan towards the rising of the sun:

48 From Aroer, which is situate upon the bank of the torrent Arnon, unto mount Sion, which is also called Hermon,

49 All the plain beyond the Jordan at the east side, unto the sea of the wilderness, and unto the foot of mount Phasga.

Deuteronomium - Chapter 5

1 Vocavitque Moses omnem Israhelem et dixit ad eum audi Israel caerimoniae atque iudicia quae ego loquor in auribus vestris hodie discite ea et opere complete

2 Dominus Deus noster pepigit nobiscum foedus in Horeb

3 non cum patribus nostris iniit pactum sed nobiscum qui inpraesentiarum sumus et vivimus

4 facie ad faciem locutus est nobis in monte de medio ignis

1 And Moses called all Israel, and said to them: Hear, O Israel, the ceremonies and judgments, which I speak in your ears this day: learn them, and fulfil them in work.

2 The Lord our God made a covenant with us in Horeb.

3 He made not the covenant with our fathers, but with us, who are now present and living.

4 He spoke to us face to face in the mount out of the midst of fire.

5 ego sequester et medius fui inter Dominum et vos in tempore illo ut adnuntiarem vobis verba eius timuistis enim ignem et non ascendistis in montem et ait	5 I was the mediator and stood between the Lord and you at that time, to shew you his words, for you feared the fire, and went not up into the mountain, and he said:
6 ego Dominus Deus tuus qui eduxi te de terra Aegypti de domo servitutis	6 I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
7 non habebis deos alienos in conspectu meo	7 Thou shalt not have strange gods in my sight.
8 non facies tibi sculptile nec similitudinem omnium quae in caelo sunt desuper et quae in terra deorsum et quae versantur in aquis sub terra	8 Thou shalt not make to thy self a graven thing, nor the likeness of any things, that are in heaven above, or that are in the earth beneath, or that abide in the waters under the earth.
9 non adorabis ea et non coles ego enim sum Dominus Deus tuus Deus aemulator reddens iniquitatem patrum super filios in tertiam et quartam generationem his qui oderunt me	9 Thou shalt not adore them, and thou shalt not serve them. For I am the Lord thy God, a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon their children unto the third and fourth generation, to them that hate me,
10 et faciens misericordiam in multa milia diligentibus me et custodientibus praecepta mea	10 And shewing mercy unto many thousands, to them that love me, and keep my commandments.
11 non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra quia non erit inpunitus qui super re vana nomen eius adsumpserit	11 Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain: for he shall not be unpunished that taketh his name upon a vain thing.
12 observa diem sabbati ut sanctifices eum sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus	12 Observe the day of the sabbath, to sanctify it, as the Lord thy God hath commanded thee.
13 sex diebus operaberis et facies omnia opera tua	13 Six days shalt thou labour, and shalt do all thy works.
14 septimus dies sabbati est id est requies Domini Dei tui non facies in eo quicquam operis tu et filius tuus et filia servus et ancilla et bos et asinus et omne iumentum tuum et peregrinus qui est intra portas tuas ut requiescat servus et ancilla tua sicut et tu	14 The seventh is the day of the sabbath, that is, the rest of the Lord thy God. Thou shalt not do any work therein, thou nor thy son nor thy daughter, nor thy manservant nor thy maidservant, nor thy ox, nor thy ass, nor any of thy beasts, nor the stranger that is within thy gates: that thy manservant and thy maidservant may rest, even as thyself.
15 memento quod et ipse servieris in Aegypto et eduxerit te inde Dominus Deus tuus in manu forti et brachio extento idcirco praecepit tibi ut observares diem sabbati	15 Remember that thou also didst serve in Egypt, and the Lord thy God brought thee out from thence with a strong hand, and a stretched out arm. Therefore hath he commanded thee that thou shouldst observe the sabbath day.
16 honora patrem tuum et matrem sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus ut longo vivas tempore et bene sit tibi in terra quam Dominus Deus tuus daturus est tibi	16 Honour thy father and mother, as the Lord thy God hath commanded thee, that thou mayst live a long time, and it may be well with thee in the land, which the Lord thy God will give thee.
17 non occides	17 Thou shalt not kill.
18 neque moechaberis	18 Neither shalt thou commit adultery.
19 furtumque non facies	19 And thou shalt not steal.
20 nec loqueris contra proximum tuum falsum testimonium	20 Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.
21 non concupisces uxorem proximi tui non domum non agrum non servum non ancillam non bovem non asinum et universa quae illius sunt	21 Thou shalt not covet thy neighbour's wife: nor his house, nor his field, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.
22 haec verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis et caliginis voce magna nihil addens amplius et scripsit ea in duabus tabulis lapideis quas tradidit mihi	22 These words the Lord spoke to all the multitude of you in the mountain, out of the midst of the fire and the cloud, and the darkness, with a loud voice, adding nothing more: and he wrote them in two tables of stone, which he delivered unto me.
23 vos autem postquam audistis vocem de medio tenebrarum et montem ardere vidistis	23 But you, after you heard the voice out of the midst of the darkness, and saw the mountain

accessistis ad me omnes principes tribuum et maiores natu atque dixistis

24 ecce ostendit nobis Dominus Deus noster maiestatem et magnitudinem suam vocem eius audivimus de medio ignis et probavimus hodie quod loquente Deo cum homine vixerit homo

25 cur ergo morimur et devorabit nos ignis hic maximus si enim audierimus ultra vocem Domini Dei nostri moriemur

26 quid est omnis caro ut audiat vocem Dei viventis qui de medio ignis loquitur sicut nos audivimus et possit vivere

27 tu magis accede et audi cuncta quae dixerit Dominus Deus noster tibi loquerisque ad nos et nos audientes faciemus ea

28 quod cum audisset Dominus ait ad me audivi vocem verborum populi huius quae locuti sunt tibi bene omnia sunt locuti

29 quis det talem eos habere mentem ut timeant me et custodiant universa mandata mea in omni tempore ut bene sit eis et filiis eorum in sempiternum

30 vade et dic eis revertimini in tentoria vestra

31 tu vero hic sta mecum et loquar tibi omnia mandata et caerimonias atque iudicia quae docebis eos ut faciant ea in terra quam dabo illis in possessionem

32 custodite igitur et facite quae praecepit Dominus Deus vobis non declinabitis neque ad dextram neque ad sinistram

33 sed per viam quam praecepit Dominus Deus vester ambulabitis ut vivatis et bene sit vobis et protelentur dies in terra possessionis vestrae

burn, came to me, all the princes of the tribes and the elders, and you said:

24 Behold the Lord our God hath shewn us his majesty and his greatness, we have heard his voice out of the midst of the fire, and have proved this day that God speaking with man, man hath lived.

25 Why shall we die therefore, and why shall this exceeding great fire consume us: for if we hear the voice of the Lord our God any more, we shall die.

26 What is all flesh, that it should hear the voice of the living God, who speaketh out of the midst of the fire, as we have heard, and be able to live?

27 Approach thou rather: and hear all things that the Lord our God shall say to thee, and thou shalt speak to us, and we will hear and will do them.

28 And when the Lord had heard this, he said to me: I have heard the voice of the words of this people, which they spoke to thee: they have spoken all things well.

29 Who shall give them to have such a mind, to fear me, and to keep all my commandments at all times, that it may be well with them and with their children for ever?

30 Go and say to them: Return into your tents.

31 But stand thou here with me, and I will speak to thee all my commandments, and ceremonies and judgments: which thou shalt teach them, that they may do them in the land, which I will give them for a possession.

32 Keep therefore and do the things which the Lord God hath commanded you: you shall not go aside neither to the right hand, nor to the left.

33 But you shall walk in the way that the Lord your God hath commanded, that you may live, and it may be well with you, and your days may be long in the land of your possession.

Deuteronomium - Chapter 6

1 Haec sunt praecepta et caerimoniae atque iudicia quae mandavit Dominus Deus vester ut docerem vos et faciatis ea in terra ad quam transgredimini possidendam

2 ut timeas Dominum Deum tuum et custodias omnia mandata et praecepta eius quae ego praecipio tibi et filiis ac nepotibus tuis cunctis diebus vitae tuae ut prolongentur dies tui

3 audi Israhel et observa ut facias et bene sit tibi et multipliceris amplius sicut pollicitus est Dominus Deus patrum tuorum tibi terram lacte et melle manantem

4 audi Israhel Dominus Deus noster Dominus unus est

5 diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota fortitudine

1 These are the precepts, and ceremonies, and judgments, which the Lord your God commanded that I should teach you, and that you should do them in the land into which you pass over to possess it:

2 That thou mayst fear the Lord thy God, and keep all his commandments and precepts, which I command thee, and thy sons, and thy grandsons, all the days of thy life, that thy days may be prolonged.

3 Hear, O Israel, and observe to do the things which the Lord hath commanded thee, that it may be well with thee, and thou mayst be greatly multiplied, as the Lord the God of thy fathers hath promised thee a land flowing with milk and honey.

4 Hear, O Israel, the Lord our God is one Lord.

5 Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with

tua

6 eruntque verba haec quae ego praecipio tibi hodie in corde tuo

7 et narrabis ea filiis tuis et meditaberis sedens in domo tua et ambulans in itinere dormiens atque consurgens

8 et ligabis ea quasi signum in manu tua eruntque et movebuntur inter oculos tuos

9 scribesque ea in limine et ostiis domus tuae

10 cumque introduxerit te Dominus Deus tuus in terram pro qua iuravit patribus tuis Abraham Isaac et Iacob et dederit tibi civitates magnas et optimas quas non aedificasti

11 domos plenas cunctarum opum quas non extruxisti cisternas quas non fodisti vineta et oliveta quae non plantasti

12 et comederis et saturatus fueris

13 cave diligenter ne obliviscaris Domini qui eduxit te de terra Aegypti de domo servitutis Dominum Deum tuum timebis et ipsi servies ac per nomen illius iurabis

14 non ibitis post deos alienos cunctarum gentium quae in circuitu vestro sunt

15 quoniam Deus aemulator Dominus Deus tuus in medio tui nequando irascatur furor Domini Dei tui contra te et auferat te de superficie terrae

16 non temptabis Dominum Deum tuum sicut temptasti in loco temptationis

17 custodi praecepta Domini Dei tui ac testimonia et caerimonias quas praecepit tibi

18 et fac quod placitum est et bonum in conspectu Domini ut bene sit tibi et ingressus possideas terram optimam de qua iuravit Dominus patribus tuis

19 ut deleat omnes inimicos tuos coram te sicut locutus est

20 cum interrogaverit te filius tuus cras dicens quid sibi volunt testimonia haec et caerimoniae atque iudicia quae praecepit Dominus Deus noster nobis

21 dices ei servi eramus Pharaonis in Aegypto et eduxit nos Dominus de Aegypto in manu forti

22 fecitque signa atque prodigia magna et pessima in Aegypto contra Pharaonem et omnem domum illius in conspectu nostro

23 et eduxit nos inde ut introductis daret terram super qua iuravit patribus nostris

24 praecepitque nobis Dominus ut faciamus omnia legitima haec et timeamus Dominum Deum nostrum et bene sit nobis cunctis diebus vitae nostrae sicut est hodie

thy whole strength.

6 And these words which I command thee this day, shall be in thy heart:

7 And thou shalt tell them to thy children, and thou shalt meditate upon them sitting in thy house, and walking on thy journey, sleeping and rising.

8 And thou shalt bind them as a sign on thy hand, and they shall be and shall move between thy eyes.

9 And thou shalt write them in the entry, and on the doors of thy house.

10 And when the Lord thy God shall have brought thee into the land, for which he swore to thy fathers Abraham, Isaac, and Jacob: and shall have given thee great and goodly cities, which thou didst not build,

11 Houses full of riches, which thou didst not set up, cisterns which thou didst not dig, vineyards and oliveyards, which thou didst not plant,

12 And thou shalt have eaten and be full:

13 Take heed diligently lest thou forget the Lord, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt fear the Lord thy God, and shalt serve him only, and thou shalt swear by his name.

14 You shall not go after the strange gods of all the nations, that are round about you:

15 Because the Lord thy God is a jealous God in the midst of thee: lest at any time the wrath of the Lord thy God be kindled against thee, and take thee away from the face of the earth.

16 Thou shalt not tempt the Lord thy God, as thou temptedst him in the place of temptation.

17 Keep the precepts of the Lord thy God, and the testimonies and ceremonies which he hath commanded thee.

18 And do that which is pleasing and good in the sight of the Lord, that it may be well with thee: and going in thou mayst possess the goodly land, concerning which the Lord swore to thy fathers,

19 That he would destroy all thy enemies before thee, as he hath spoken.

20 And when thy son shall ask thee to morrow, saying: What mean these testimonies, and ceremonies and judgments, which the Lord our God hath commanded us?

21 Thou shalt say to him: We were bondmen of Pharaoh in Egypt, and the Lord brought us out of Egypt with a strong hand.

22 And he wrought signs and wonders great and very grievous in Egypt against Pharaoh, and all his house, in our sight,

23 And he brought us out from thence, that he might bring us in and give us the land, concerning which he swore to our fathers.

24 And the Lord commanded that we should do all these ordinances, and should fear the Lord our God, that it might be well with us all the days of our life, as it is at this day.

25 eritque nostri misericors si custodierimus et fecerimus omnia praecepta eius coram Domino Deo nostro sicut mandavit nobis

25 And he will be merciful to us, if we keep and do all his precepts before the Lord our God, as he hath commanded us.

Deuteronomium - Chapter 7

1 Cum introduxerit te Dominus Deus tuus in terram quam possessurus ingredieris et deleverit gentes multas coram te Hethaeum et Gergesum et Amorreum Chananeum et Ferezeum et Eveum et Iebuseum septem gentes multo maioris numeri quam tu es et robustiores te

2 tradideritque eas Dominus Deus tuus tibi percuties eas usque ad internicionem non inibis cum eis foedus nec misereberis earum

3 neque sociabis cum eis coniugia filiam tuam non dabis filio eius nec filiam illius accipies filio tuo

4 quia seducet filium tuum ne sequatur me et ut magis serviat diis alienis irasceturque furor Domini et delebit te cito

5 quin potius haec facietis eis aras eorum subvertite confringite statuas lucosque succidite et sculptilia conburite

6 quia populus sanctus es Domino Deo tuo te elegit Dominus Deus tuus ut sis ei populus peculiaris de cunctis populis qui sunt super terram

7 non quia cunctas gentes numero vincebatis vobis iunctus est Dominus et elegit vos cum omnibus sitis populis pauciores

8 sed quia dilexit vos Dominus et custodivit iuramentum quod iuravit patribus vestris eduxitque vos in manu forti et redemit de domo servitutis de manu Pharaonis regis Aegypti

9 et scies quia Dominus Deus tuus ipse est Deus fortis et fidelis custodiens pactum et misericordiam diligentibus se et his qui custodiunt praecepta eius in mille generationes

10 et reddens odientibus se statim ita ut disperdat eos et ultra non differat protinus eis restituens quod merentur

11 custodi ergo praecepta et caerimonias atque iudicia quae ego mando tibi hodie ut facias

12 si postquam audieris haec iudicia custodieris ea et feceris custodiet et Dominus Deus tuus tibi pactum et misericordiam quam iuravit patribus tuis

13 et diliget te ac multiplicabit benedicetque

1 When the Lord thy God shall have brought thee into the land, which thou art going in to possess, and shall have destroyed many nations before thee, the Hethite, and the Gergesite, and the Amorrite, and the Chanaanite, and the Pherezite, and the Hevite, and the Jebusite, seven nations much more numerous than thou art, and stronger than thou:

2 And the Lord thy God shall have delivered them to thee, thou shalt utterly destroy them. Thou shalt make no league with them, nor shew mercy to them:

3 Neither shalt thou make marriages with them. Thou shalt not give thy daughter to his son, nor take his daughter for thy son:

4 For she will turn away thy son from following me, that he may rather serve strange gods, and the wrath of the Lord will be kindled, and will quickly destroy thee.

5 But thus rather shall you deal with them: Destroy their altars, and break their statues, and cut down their groves, and burn their graven things.

6 Because thou art a holy people to the Lord thy God. The Lord thy God hath chosen thee, to be his peculiar people of all peoples that are upon the earth.

7 Not because you surpass all nations in number, is the Lord joined unto you, and hath chosen you, for you are the fewest of any people:

8 But because the Lord hath loved you, and hath kept his oath, which he swore to your fathers: and hath brought you out with a strong hand, and redeemed you from the house of bondage, out of the hand of Pharaoh the king of Egypt.

9 And thou shalt know that the Lord thy God, he is a strong and faithful God, keeping his covenant and mercy to them that love him, and to them that keep his commandments, unto a thousand generations:

10 And repaying forthwith them that hate him, so as to destroy them, without further delay immediately rendering to them what they deserve.

11 Keep therefore the precepts and ceremonies and judgments, which I command thee this day to do.

12 If after thou hast heard these judgments, thou keep and do them, the Lord thy God will also keep his covenant to thee, and the mercy which he swore to thy fathers:

13 And he will love thee and multiply thee, and will bless the fruit of thy womb, and the fruit of

fructui ventris tui et fructui terrae tuae
frumento tuo atque vindemiae oleo et armentis
gregibus ovium tuarum super terram pro qua
iuravit patribus tuis ut daret eam tibi

14 benedictus eris inter omnes populos non erit
apud te sterilis utriusque sexus tam in hominibus
quam in gregibus tuis

15 auferet Dominus a te omnem languorem et
infirmittates Aegypti pessimas quas novisti non
inferet tibi sed cunctis hostibus tuis

16 devorabis omnes populos quos Dominus Deus
tuus daturus est tibi non parcat eis oculus tuus
nec servies diis eorum ne sint in ruinam tui

17 si dixeris in corde tuo plures sunt gentes
istae quam ego quomodo potero delere eas

18 noli metuere sed recordare quae fecerit
Dominus Deus tuus Pharaoni et cunctis
Aegyptiis

19 plagas maximas quas viderunt oculi tui et
signa atque portenta manumque robustam et
extentum brachium ut educeret te Dominus
Deus tuus sic faciet cunctis populis quos metuis

20 insuper et crabrones mittet Dominus Deus
tuus in eos donec deleat omnes atque disperdat
qui te fugerint et latere potuerint

21 non timebis eos quia Dominus Deus tuus in
medio tui est Deus magnus et terribilis

22 ipse consumet nationes has in conspectu tuo
paulatim atque per partes non poteris delere eas
pariter ne forte multiplicentur contra te bestiae
terrae

23 dabitque eos Dominus Deus tuus in
conspectu tuo et interficiet illos donec penitus
delegantur

24 tradet reges eorum in manus tuas et
disperdes nomina eorum sub caelo nullus poterit
resistere tibi donec conteras eos

25 sculptilia eorum igne conbures non
concupisces argentum et aurum de quibus facta
sunt neque adsumes ex eis tibi quicquam ne
offendas propter ea quia abominatio est Domini
Dei tui

26 nec inferes quippiam ex idolo in domum
tuam ne fias anathema sicut et illud est quasi
spurcitiam detestaberis et velut inquinamentum
ac sordes abominationi habebis quia anathema
est

thy land, thy corn, and thy vintage, thy oil, and
thy herds, and the flocks of thy sheep upon the
land, for which he swore to thy fathers that he
would give it thee.

14 Blessed shalt thou be among all people. No
one shall be barren among you of either sex,
neither of men nor cattle.

15 The Lord will take away from thee all sickness:
and the grievous infirmities of Egypt, which thou
knowest, he will not bring upon thee, but upon
thy enemies.

16 Thou shalt consume all the people, which the
Lord thy God will deliver to thee. Thy eye shall
not spare them, neither shalt thou serve their
gods, lest they be thy ruin.

17 If thou say in thy heart: These nations are
more than I, how shall I be able to destroy them?

18 Fear not, but remember what the Lord thy
God did to Pharaoh and to all the Egyptians,

19 The exceeding great plagues, which thy eyes
saw, and the signs and wonders, and the strong
hand, and the stretched out arm, with which the
Lord thy God brought thee out: so will he do to
all the people, whom thou fearest.

20 Moreover the Lord thy God will send also
hornets among them, until he destroy and
consume all that have escaped thee, and could
hide themselves.

21 Thou shalt not fear them, because the Lord
thy God is in the midst of thee, a God mighty and
terrible:

22 He will consume these nations in thy sight by
little and little and by degrees. Thou wilt not be
able to destroy them altogether: lest perhaps
the beasts of the earth should increase upon
thee.

23 But the Lord thy God shall deliver them in thy
sight: and shall slay them until they be utterly
destroyed.

24 And he shall deliver their kings into thy hands,
and thou shalt destroy their names from under
Heaven: no man shall be able to resist thee, until
thou destroy them.

25 Their graven things thou shalt burn with fire:
thou shalt not covet the silver and gold of which
they are made, neither shalt thou take to thee
any thing thereof, lest thou offend, because it is
an abomination to the Lord thy God.

26 Neither shalt thou bring any thing of the idol
into thy house, lest thou become an anathema,
like it. Thou shalt detest it as dung, and shalt
utterly abhor it as uncleanness and filth, because
it is an anathema.

Deuteronomium - Chapter 8

1 Omne mandatum quod ego praecipio tibi
hodie cave diligenter ut facias ut possitis vivere

1 All the commandments, that I command thee
this day, take great care to observe: that you may
live, and be multiplied, and going in may possess

et multiplicemini ingressique possideatis terram pro qua iuravit Dominus patribus vestris the land, for which the Lord swore to your fathers.

- 2** et recordaberis cuncti itineris per quod adduxit te Dominus Deus tuus quadraginta annis per desertum ut adfligeret te atque temptaret et nota fierent quae in tuo animo versabantur utrum custodires mandata illius an non
- 3** adflixit te penuria et dedit tibi cibum manna quem ignorabas tu et patres tui ut ostenderet tibi quod non in solo pane vivat homo sed in omni verbo quod egreditur ex ore Domini
- 4** vestimentum tuum quo operiebaris nequaquam vetustate defecit et pes tuus non est subtritus en quadragessimus annus est
- 5** ut recogites in corde tuo quia sicut erudit homo filium suum sic Dominus Deus tuus erudit te
- 6** ut custodias mandata Domini Dei tui et ambules in viis eius et timeas eum
- 7** Dominus enim Deus tuus introducet te in terram bonam terram rivorum aquarumque et fontium in cuius campis et montibus erumpunt fluviorum abyssi
- 8** terram frumenti hordei vinearum in qua ficus et mala granata et oliveta nascuntur terram olei ac mellis
- 9** ubi absque ulla penuria comedes panem tuum et rerum omnium abundantia perfrueris cuius lapides ferrum sunt et de montibus eius aeris metalla fodiuntur
- 10** ut cum comederis et satiatus fueris benedicas Domino Deo tuo pro terra optima quam dedit tibi
- 11** observa et cave nequando obliviscaris Domini Dei tui et neglegas mandata eius atque iudicia et caerimonias quas ego praecipio tibi hodie
- 12** ne postquam comederis et satiatus domos pulchras aedificaveris et habitaveris in eis
- 13** habuerisque armenta et ovium greges argenti et auri cunctarumque rerum copiam
- 14** elevetur cor tuum et non reminiscaris Domini Dei tui qui eduxit te de terra Aegypti de domo servitutis
- 15** et ductor tuus fuit in solitudine magna atque terribili in qua erat serpens flatu adurens et scorpio ac dipsas et nullae omnino aquae qui eduxit rivos de petra durissima
- 16** et cibavit te manna in solitudine quod nescierunt patres tui et postquam adflixit ac probavit ad extremum misertus est tui
- 17** ne diceres in corde tuo fortitudo mea et robor manus meae haec mihi omnia
- 2** And thou shalt remember all the way through which the Lord thy God hath brought thee for forty years through the desert, to afflict thee and to prove thee, and that the things that were known in thy heart might be made known, whether thou wouldst keep his commandments or no.
- 3** He afflicted thee with want, and gave thee manna for thy food, which neither thou nor thy fathers knew: to shew that not in bread alone doth man live, but in every word that proceedeth from the mouth of God.
- 4** Thy raiment, with which thou wast covered, hath not decayed for age, and thy foot is not worn, lo this is the fortieth year,
- 5** That thou mayst consider in thy heart, that as a man traineth up his son, so the Lord thy God hath trained thee up.
- 6** That thou shouldst keep the commandments of the Lord thy God, and walk in his ways, and fear him.
- 7** For the Lord thy God will bring thee into a good land, of brooks and of waters, and of fountains: in the plains of which and the hills deep rivers break out:
- 8** A land of wheat, and barley, and vineyards, wherein fig trees and pomegranates, and oliveyards grow: a land of oil and honey.
- 9** Where without any want thou shalt eat thy bread, and enjoy abundance of all things: where the stones are iron, and out of its hills are dug mines of brass:
- 10** That when thou hast eaten, and art full, thou mayst bless the Lord thy God for the excellent land which he hath given thee.
- 11** Take heed, and beware lest at any time thou forget the Lord thy God, and neglect his commandments and judgments and ceremonies, which I command thee this day:
- 12** Lest after thou hast eaten and art filled, hast built goodly houses, and dwelt in them,
- 13** And shalt have herds of oxen and flocks of sheep, and plenty of gold and of silver, and of all things,
- 14** Thy heart be lifted up, and thou remember not the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage:
- 15** And was thy leader in the great and terrible wilderness, wherein there was the serpent burning with his breath, and the scorpion and the dipsas, and no waters at all: who brought forth streams out of the hardest rock,
- 16** And fed thee in the wilderness with manna which thy fathers knew not. And after he had afflicted and proved thee, at the last he had mercy on thee,
- 17** Lest thou shouldst say in thy heart: My own might, and the strength of my own hand have

praestiterunt

18 sed recorderis Domini Dei tui quod ipse tibi vires praeberit ut impleret pactum suum super quo iuravit patribus tuis sicut praesens indicat dies

19 sin autem oblitus Domini Dei tui secutus fueris alienos deos coluerisque illos et adoraveris ecce nunc praedico tibi quod omnino dispereas

20 sicut gentes quas delevit Dominus in introitu tuo ita et vos peribitis si inoboedientes fueritis voci Domini Dei vestri

achieved all these things for me.

18 But remember the Lord thy God, that he hath given thee strength, that he might fulfil his covenant, concerning which he swore to thy fathers, as this present day sheweth.

19 But if thou forget the Lord thy God, and follow strange gods, and serve and adore them: behold now I foretell thee that thou shalt utterly perish.

20 As the nations, which the Lord destroyed at thy entrance, so shall you also perish, if you be disobedient to the voice of the Lord your God.

Deuteronomium - Chapter 9

1 Audi Israhel tu transgredieris hodie Iordanem ut possideas nationes maximas et fortiores te civitates ingentes et ad caelum usque muratas

2 populum magnum atque sublimem filios Enacim quos ipse vidisti et audisti quibus nullus potest ex adverso resistere

3 scies ergo hodie quod Dominus Deus tuus ipse transibit ante te ignis devorans atque consumens qui conterat eos et deleat atque disperdat ante faciem tuam velociter sicut locutus est tibi

4 ne dicas in corde tuo cum deleverit eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo propter iustitiam meam introduxit me Dominus ut terram hanc possiderem cum propter impietates suas istae deletae sint nationes

5 neque enim propter iustitias tuas et aequitatem cordis tui ingredieris ut possideas terras eorum sed quia illae egerunt impie te introeunte deletae sunt et ut conpleret verbum suum Dominus quod sub iuramento pollicitus est patribus tuis Abraham Isaac et Iacob

6 scito igitur quod non propter iustitias tuas Dominus Deus tuus dedit tibi terram hanc optimam in possessionem cum durissimae cervicis sis populus

7 memento et ne obliviscaris quomodo ad iracundiam provocaveris Dominum Deum tuum in solitudine ex eo die quo es egressus ex Aegypto usque ad locum istum semper adversum Dominum contendisti

8 nam et in Horeb provocasti eum et iratus delere te voluit

9 quando ascendi in montem ut acciperem tabulas lapideas tabulas pacti quod pepigit vobiscum Dominus et perseveravi in monte quadraginta diebus ac noctibus panem non comedens et aquam non bibens

10 deditque mihi Dominus duas tabulas lapideas scriptas digito Dei et continentes omnia verba quae vobis in monte locutus est de medio ignis quando contio populi congregata est

11 cumque transissent quadraginta dies et totidem noctes dedit mihi Dominus duas tabulas

1 Hear, O Israel: Thou shalt go over the Jordan this day; to possess nations very great, and stronger than thyself, cities great, and walled up to the sky,

2 A people great and tall, the sons of the Enacims, whom thou hast seen, and heard of, against whom no man is able to stand.

3 Thou shalt know therefore this day that the Lord thy God himself will pass over before thee, a devouring and consuming fire, to destroy and extirpate and bring them to nothing before thy face quickly, as he hath spoken to thee.

4 Say not in thy heart, when the Lord thy God shall have destroyed them in thy sight: For my justice hath the Lord brought me in to possess this land, whereas these nations are destroyed for their wickedness.

5 For it is not for thy justices, and the uprightness of thy heart that thou shalt go in to possess their lands: but because they have done wickedly, they are destroyed at thy coming in: and that the Lord might accomplish his word, which he promised by oath to thy fathers Abraham, Isaac, and Jacob.

6 Know therefore that the Lord thy God giveth thee not this excellent land in possession for thy justices, for thou art a very stiffnecked people.

7 Remember, and forget not how thou provokedst the Lord thy God to wrath in the wilderness. From the day that thou camest out of Egypt unto this place, thou hast always strove against the Lord.

8 For in Horeb, also thou didst provoke him, and he was angry, and would have destroyed thee,

9 When I went up into the mount to receive the tables of stone, the tables of the covenant which the Lord made with you: and I continued in the mount forty days and nights, neither eating bread, nor drinking water.

10 And the Lord gave me two tables of stone written with the finger of God, and containing all the words that he spoke to you in the mount from the midst of the fire, when the people were assembled together.

11 And when forty days were passed, and as many nights, the Lord gave me the two tables of stone,

lapideas tabulas foederis

12 dixitque mihi surge et descende hinc cito quia populus tuus quos eduxisti de Aegypto deseruerunt velociter viam quam demonstrasti eis feceruntque sibi conflatile

13 rursumque ait Dominus ad me cerno quod populus iste durae cervicis sit

14 dimitte me ut conteram eum et deleam nomen eius sub caelo et constituam te super gentem quae hac maior et fortior sit

15 cumque de monte ardente descenderem et duas tabulas foederis utraque tenerem manu

16 vidissemque vos peccasse Domino Deo vestro et fecisse vobis vitulum conflatilem ac deseruisse velociter viam eius quam vobis ostenderat

17 proieci tabulas de manibus meis confregique eas in conspectu vestro

18 et procidi ante Dominum sicut prius quadraginta diebus et noctibus panem non comedens et aquam non bibens propter omnia peccata vestra quae gessistis contra Dominum et eum ad iracundiam provocastis

19 timui enim indignationem et iram illius quae adversum vos concitatus delere vos voluit et exaudivit me Dominus etiam hac vice

20 adversum Aaron quoque vehementer iratus voluit eum contere et pro illo similiter deprecatus sum

21 peccatum autem vestrum quod feceratis id est vitulum arripiens igne conbui et in frusta comminuens omninoque in pulverem redigens proieci in torrentem qui de monte descendit

22 in Incendio quoque et in Temptatione et in sepulchris Concupiscentiae provocastis Dominum

23 et quando misit vos de Cadesbarne dicens ascendite et possidete terram quam dedi vobis et contempsistis imperium Domini Dei vestri et non credidistis ei neque vocem eius audire voluistis

24 sed semper fuistis rebelles a die qua nosse vos coepi

25 et iacui coram Domino quadraginta diebus ac noctibus quibus eum suppliciter deprecabar ne deleret vos ut fuerat comminatus

26 et orans dixi Domine Deus ne disperdas populum tuum et hereditatem tuam quam redemisti in magnitudine tua quos eduxisti de Aegypto in manu forti

27 recordare servorum tuorum Abraham Isaac et Iacob ne aspicias duritiam populi huius et impietatem atque peccatum

28 ne forte dicant habitatores terrae de qua

the tables of the covenant,

12 And said to me: Arise, and go down from hence quickly: for thy people, which thou hast brought out of Egypt, have quickly forsaken the way that thou hast shewn them, and have made to themselves a molten idol.

13 And again the Lord said to me: I see that this people is stiffnecked:

14 Let me alone that I may destroy them, and abolish their name from under heaven, and set thee over a nation, that is greater and stronger than this.

15 And when I came down from the burning mount, and held the two tables of the covenant with both hands,

16 And saw that you had sinned against the Lord your God, and had made to yourselves a molten calf, and had quickly forsaken his way, which he had shewn you:

17 I cast the tables out of my hands, and broke them in your sight.

18 And I fell down before the Lord as before, forty days and nights neither eating bread, nor drinking water, for all your sins, which you had committed against the Lord, and had provoked him to wrath:

19 For I feared his indignation and anger, wherewith being moved against you, he would have destroyed you. And the Lord heard me this time also.

20 And he was exceeding angry against Aaron also, and would have destroyed him, and I prayed in like manner for him.

21 And your sin that you had committed, that is, the calf, I took, and burned it with fire, and breaking it into pieces, until it was as small as dust, I threw it into the torrent, which cometh down from the mountain.

22 At the burning also, and at the place of temptation, and at the graves of lust you provoked the Lord:

23 And when he sent you from Cadesbarne, saying: Go up, and possess the land that I have given you, and you slighted the commandment of the Lord your God, and did not believe him, neither would you hearken to his voice:

24 But were always rebellious from the day that I began to know you.

25 And I lay prostrate before the Lord forty days and nights, in which I humbly besought him, that he would not destroy you as he had threatened:

26 And praying, I said: O Lord God, destroy not thy people, and thy inheritance, which thou hast redeemed in thy greatness, whom thou hast brought out of Egypt with a strong hand.

27 Remember thy servants Abraham, Isaac, and Jacob: look not on the stubbornness of this people, nor on their wickedness and sin:

28 Lest perhaps the inhabitants of the land, out

eduxisti nos non poterat Dominus introducere eos in terram quam pollicitus est eis et oderat illos idcirco eduxit ut interficeret eos in solitudine

29 qui sunt populus tuus et hereditas tua quos eduxisti in fortitudine tua magna et in brachio tuo extento

of which thou hast brought us, say: The Lord could not bring them into the land that he promised them, and he hated them: therefore he brought them out, that he might kill them in the wilderness,

29 Who are thy people and thy inheritance, whom thou hast brought out by thy great strength, and in thy stretched out arm.

Deuteronomium - Chapter 10

1 In tempore illo dixit Dominus ad me dola tibi duas tabulas lapideas sicut priores fuerunt et ascende ad me in montem faciesque arcam ligneam

2 et scribam in tabulis verba quae fuerunt in his quas ante confregisti ponesque eas in arca

3 feci igitur arcam de lignis setthim cumque dolassem duas tabulas lapideas instar priorum ascendi in montem habens eas in manibus

4 scripsitque in tabulis iuxta id quod prius scripserat verba decem quae locutus est Dominus ad vos in monte de medio ignis quando populus congregatus est et dedit eas mihi

5 reversusque de monte descendi et posui tabulas in arcam quam feceram quae hucusque ibi sunt sicut mihi praecepit Dominus

6 filii autem Israhel castra moverunt ex Beroth filiorum Iacan in Musera ubi Aaron mortuus ac sepultus est pro quo sacerdotio functus est filius eius Eleazar

7 inde venerunt in Gadgad de quo loco profecti castrametati sunt in Ietabatha in terra aquarum atque torrentium

8 eo tempore separavit tribum Levi ut portaret arcam foederis Domini et staret coram eo in ministerio ac benediceret in nomine illius usque in praesentem diem

9 quam ob rem non habuit Levi partem neque possessionem cum fratribus suis quia ipse Dominus possessio eius est sicut promisit ei Dominus Deus tuus

10 ego autem steti in monte sicut prius quadraginta diebus ac noctibus exaudivitque me Dominus etiam hac vice et te perdere noluit

11 dixitque mihi vade et praecede populum ut ingrediatur et possideat terram quam iuravi patribus eorum ut traderem eis

12 et nunc Israhel quid Dominus Deus tuus petit a te nisi ut timeas Dominum Deum tuum et ambules in viis eius et diligas eum ac servias Domino Deo tuo in toto corde tuo et in tota anima tua

13 custodiasque mandata Domini et caerimonias eius quas ego hodie praecipio ut

1 At that time the Lord said to me: Hew thee two tables of stone like the former, and come up to me into the mount: and thou shalt make an ark of wood,

2 And I will write on the tables the words that were in them, which thou brokest before, and thou shalt put them in the ark.

3 And I made an ark of setim wood. And when I had hewn two tables of stone like the former, I went up into the mount, having them in my hands.

4 And he wrote in the tables, according as he had written before, the ten words, which the Lord spoke to you in the mount from the midst of the fire, when the people were assembled: and he gave them to me.

5 And returning from the mount, I came down, and put the tables into the ark, that I had made, and they are there till this present, as the Lord commanded me.

6 And the children of Israel removed their camp from Beroth, of the children of Jacan into Mosera, where Aaron died and was buried, and Eleazar his son succeeded him in the priestly office.

7 From thence they came to Gadgad, from which place they departed, and camped in Ietebatha, in a land of waters and torrents.

8 At that time he separated the tribe of Levi, to carry the ark of the covenant of the Lord, and to stand before him in the ministry, and to bless in his name until this present day.

9 Wherefore Levi hath no part nor possession with his brethren: because the Lord himself is his possession, as the Lord thy God promised him.

10 And I stood in the mount, as before, forty days and nights: and the Lord heard me this time also, and would not destroy thee.

11 And he said to me: Go, and walk before the people, that they may enter, and possess the land, which I swore to their fathers that I would give them.

12 And now, Israel, what doth the Lord thy God require of thee, but that thou fear the Lord thy God, and walk in his ways, and love him, and serve the Lord thy God, with all thy heart, and with all thy soul:

13 And keep the commandments of the Lord, and his ceremonies, which I command thee this day,

bene sit tibi

14 en Domini Dei tui caelum est et caelum caeli terra et omnia quae in ea sunt

15 et tamen patribus tuis conglutinator est Dominus et amavit eos elegitque semen eorum post eos id est vos de cunctis gentibus sicut hodie conprobatur

16 circumcidite igitur praeputium cordis vestri et cervicem vestram ne induretis amplius

17 quia Dominus Deus vester ipse est Deus deorum et Dominus dominantium Deus magnus et potens et terribilis qui personam non accipit nec munera

18 facit iudicium pupillo et viduae amat peregrinum et dat ei victum atque vestitum

19 et vos ergo amate peregrinos quia et ipsi fuistis advenae in terra Aegypti

20 Dominum Deum tuum timebis et ei servies ipsi adhaerebis iurabisque in nomine illius

21 ipse est laus tua et Deus tuus qui fecit tibi haec magnalia et terribilia quae viderunt oculi tui

22 in septuaginta animabus descenderunt patres tui in Aegyptum et ecce nunc multiplicavit te Dominus Deus tuus sicut astra caeli

that it may be well with thee?

14 Behold heaven is the Lord's thy God, and the heaven of heaven, the earth and all things that are therein.

15 And yet the Lord hath been closely joined to thy fathers, and loved them and chose their seed after them, that is to say, you, out of all nations, as this day it is proved.

16 Circumcise therefore the foreskin of your heart, and stiffen your neck no more.

17 Because the Lord your God he is the God of gods, and the Lord of lords, a great God and mighty and terrible, who accepteth no person nor taketh bribes.

18 He doth judgment to the fatherless and the widow, loveth the stranger, and giveth him food and raiment.

19 And do you therefore love strangers, because you also were strangers in the land of Egypt.

20 Thou shalt fear the Lord thy God, and serve him only: to him thou shalt adhere, and shalt swear by his name.

21 He is thy praise, and thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thy eyes have seen.

22 In seventy souls thy fathers went down into Egypt: and behold now the Lord thy God hath multiplied thee as the stars of heaven.

Deuteronomium - Chapter 11

1 Ama itaque Dominum Deum tuum et observa praecepta eius et caerimonias iudicia atque mandata omni tempore

2 cognoscite hodie quae ignorant filii vestri qui non viderunt disciplinam Domini Dei vestri magnalia eius et robustam manum extentumque brachium

3 signa et opera quae fecit in medio Aegypti Pharaoni regi et universae terrae eius

4 omniue exercitui Aegyptiorum et equis ac curribus quomodo operuerint eos aquae Rubri maris cum vos persequerentur et deleverit eos Dominus usque in praesentem diem

5 vobisque quae fecerit in solitudine donec veniretis ad hunc locum

6 et Dathan atque Abiram filiis Eliab qui fuit filius Ruben quos aperto ore suo terra absorbit cum domibus et tabernaculis et universa substantia eorum quam habebant in medio Israelis

7 oculi vestri viderunt omnia opera Domini magna quae fecit

8 ut custodiatis universa mandata illius quae ego hodie praecipio vobis et possitis introire et possidere terram ad quam ingredimini

9 multoque in ea vivatis tempore quam sub

1 Therefore love the Lord thy God and observe his precepts and ceremonies, his judgments and commandments at all times.

2 Know this day the things that your children know not, who saw not the chastisements of the Lord your God, his great doings and strong hand, and stretched out arm,

3 The signs and works which he did in the midst of Egypt to king Pharaoh, and to all his land,

4 And to all the host of the Egyptians, and to their horses and chariots: how the waters of the Red Sea covered them, when they pursued you, and how the Lord destroyed them until this present day:

5 And what he hath done to you in the wilderness, til you came to this place:

6 And to Dathan and Abiron the sons of Eliab, who was the son of Ruben: whom the earth, opening her mouth swallowed up with their households and tents, and all their substance, which they had in the midst of Israel.

7 Your eyes have seen all the great works of the Lord, that he hath done,

8 That you may keep all his commandments, which I command you this day, and may go in, and possess the land, to which you are entering,

iuramento pollicitus est Dominus patribus vestris et semini eorum lacte et melle manantem

10 terra enim ad quam ingredieris possidendam non est sicut terra Aegypti de qua existi ubi iacto semine in hortorum morem aquae ducuntur inriguae

11 sed montuosa est et campestris de caelo expectans pluvias

12 quam Dominus Deus tuus semper invisit et oculi illius in ea sunt a principio anni usque ad finem eius

13 si ergo oboedieritis mandatis meis quae hodie praecipio vobis ut diligatis Dominum Deum vestrum et serviatis ei in toto corde vestro et in tota anima vestra

14 dabo pluviam terrae vestrae temporivam et serotinam ut colligatis frumentum et vinum et oleum

15 faenum ex agris ad pascenda iumenta et ut ipsi comedatis ac saturemini

16 cavete ne forte decipiatur cor vestrum et recedatis a Domino serviatisque diis alienis et adoretis eos

17 iratusque Dominus claudat caelum et pluviae non descendant nec terra det germen suum pereatisque velociter de terra optima quam Dominus daturus est vobis

18 ponite haec verba mea in cordibus et in animis vestris et suspendite ea pro signo in manibus et inter vestros oculos conlocate

19 docete filios vestros ut illa meditentur quando sederis in domo tua et ambulaveris in via et accubueris atque surrexeris

20 scribes ea super postes et ianuas domus tuae

21 ut multiplicentur dies tui et filiorum tuorum in terra quam iuravit Dominus patribus tuis ut daret eis quamdiu caelum inminet terrae

22 si enim custodieritis mandata quae ego praecipio vobis et feceritis ea ut diligatis Dominum Deum vestrum et ambuletis in omnibus viis eius adherentes ei

23 disperdet Dominus omnes gentes istas ante faciem vestram et possidebitis eas quae maiores et fortiores vobis sunt

24 omnis locus quem calcaverit pes vester vester erit a deserto et Libano a flumine magno Eufraten usque ad mare occidentale erunt termini vestri

25 nullus stabit contra vos terrorem vestrum et formidinem dabit Dominus Deus vester super omnem terram quam calcaturi estis sicut locutus est vobis

26 en propono in conspectu vestro hodie

9 And may live in it a long time: which the Lord promised by oath to your fathers, and to their seed, a land which floweth with milk and honey.

10 For the land, which thou goest to possess, is not like the land of Egypt, from whence thou camest out, where, when the seed is sown, waters are brought in to water it after the manner of gardens.

11 But it is a land of hills and plains, expecting rain from heaven.

12 And the Lord thy God doth always visit it, and his eyes are on it from the beginning of the year unto the end thereof.

13 If then you obey my commandments, which I command you this day, that you love the Lord your God, and serve him with all your heart, and with all your soul:

14 He will give to your land the early rain and the latter rain, that you may gather in your corn, and your wine, and your oil,

15 And your hay out of the fields to feed your cattle, and that you may eat and be filled.

16 Beware lest perhaps your heart be deceived, and you depart from the Lord, and serve strange gods, and adore them:

17 And the Lord being angry shut up heaven, that the rain come not down, nor the earth yield her fruit, and you perish quickly from the excellent land, which the Lord will give you.

18 Lay up these words in your hearts and minds, and hang them for a sign on your hands, and place them between your eyes.

19 Teach your children that they meditate on them, when thou sittest in thy house, and when thou walkest on the way, and when thou liest down and risest up.

20 Thou shalt write them upon the posts and the doors of thy house:

21 That thy days may be multiplied, and the days of thy children in the land which the Lord swore to thy fathers, that he would give them as long as the heaven hangeth over the earth.

22 For if you keep the commandments which I command you, and do them, to love the Lord your God, and walk in all his ways, cleaving unto him,

23 The Lord will destroy all these nations before your face, and you shall possess them, which are greater and stronger than you.

24 Every place, that your foot shall tread upon, shall be yours. From the desert, and from Libanus, from the great river Euphrates unto the western sea shall be your borders.

25 None shall stand against you: the Lord your God shall lay the dread and fear of you upon all the land that you shall tread upon, as he hath spoken to you.

26 Behold I set forth in your sight this day a

benedictionem et maledictionem

27 benedictionem si oboedieritis mandatis Domini Dei vestri quae ego praecipio vobis

28 maledictionem si non audieritis mandata Domini Dei vestri sed recesseritis de via quam ego nunc ostendo vobis et ambulaveritis post deos alienos quos ignoratis

29 cum introduxerit te Dominus Deus tuus in terram ad quam pergis habitandam pones benedictionem super montem Garizim maledictionem super montem Hebal

30 qui sunt trans Iordanem post viam quae vergit ad solis occubitus in terra Chananei qui habitat in campestribus contra Galgalam quae est iuxta vallem tendentem et intrantem procul

31 vos enim transibitis Iordanem ut possideatis terram quam Dominus Deus vester daturus est vobis et habeatis ac possideatis illam

32 videte ergo ut impleatis caerimonias atque iudicia quae ego hodie ponam in conspectu vestro

blessing and a curse:

27 A blessing, if you obey the commandments of the Lord your God, which I command you this day:

28 A curse, if you obey not the commandments of the Lord your God, but revolt from the way which now I shew you, and walk after strange gods which you know not.

29 And when the Lord thy God shall have brought thee into the land, whither thou goest to dwell, thou shalt put the blessing upon mount Garizim, the curse upon mount Hebal:

30 Which are beyond the Jordan, behind the way that goeth to the setting of the sun, in the land of the Chanaanite who dwelleth in the plain country over against Galgala, which is near the valley that reacheth and entereth far.

31 For you shall pass over the Jordan, to possess the land, which the Lord your God will give you, that you may have it and possess it.

32 See therefore that you fulfil the ceremonies and judgments, which I shall set this day before you.

Deuteronomium - Chapter 12

1 Haec sunt praecepta atque iudicia quae facere debetis in terra quam Dominus Deus patrum tuorum daturus est tibi ut possideas eam cunctis diebus quibus super humum gradieris

2 subvertite omnia loca in quibus coluerunt gentes quas possessuri estis deos suos super montes excelsos et colles et subter omne lignum frondosum

3 dissipate aras earum et confringite statuas lucos igne conburite et idola comminuite disperdite nomina eorum de locis illis

4 non facietis ita Domino Deo vestro

5 sed ad locum quem elegerit Dominus Deus vester de cunctis tribubus vestris ut ponat nomen suum ibi et habitet in eo venietis

6 et offeretis in illo loco holocausta et victimas vestras decimas et primitias manuum vestrarum et vota atque donaria primogenita boum et ovium

7 et comedetis ibi in conspectu Domini Dei vestri ac laetabimini in cunctis ad quae miseritis manum vos et domus vestrae in quibus benedixerit vobis Dominus Deus vester

8 non facietis ibi quae nos hic facimus hodie singuli quod sibi rectum videtur

9 neque enim usque in praesens tempus venistis ad requiem et possessionem quam Dominus Deus daturus est vobis

10 transibitis Iordanem et habitabitis in terram quam Dominus Deus vester daturus est vobis ut requiescat a cunctis hostibus per circuitum et

1 These are the precepts and judgments, that you must do in the land, which the Lord the God of thy fathers will give thee, to possess it all the days that thou shalt walk upon the earth.

2 Destroy all the places in which the nations, that you shall possess, worshipped their gods upon high mountains, and hills, and under every shady tree:

3 Overthrow their altars, and break down their statues, burn their groves with fire, and break their idols in pieces: destroy their names out of those places.

4 You shall not do so to the Lord your God:

5 But you shall come to the place, which the Lord your God shall choose out of all your tribes, to put his name there, and to dwell in it:

6 And you shall offer in that place your holocausts and victims, the tithes and firstfruits of your hands and your vows and gifts, the firstborn of your herds and your sheep.

7 And you shall eat there in the sight of the Lord your God: and you shall rejoice in all things, whereunto you shall put your hand, you and your houses wherein the Lord your God hath blessed you.

8 You shall not do there the things we do here this day, every man that which seemeth good to himself.

9 For until this present time you are not come to rest, and to the possession, which the Lord your God will give you.

10 You shall pass over the Jordan, and shall dwell in the land which the Lord your God will give you, that you may have rest from all enemies round

absque ullo timore habitetis

11 in loco quem elegerit Dominus Deus vester ut sit nomen eius in eo illuc omnia quae praecipio conferetis holocausta et hostias ac decimas et primitias manuum vestrarum et quicquid praecipuum est in muneribus quae vovistis Domino

12 ibi epulabimini coram Domino Deo vestro vos filii ac filiae vestrae famuli et famulae atque Levites qui in vestris urbibus commorantur neque enim habet aliam partem et possessionem inter vos

13 cave ne offeras holocausta tua in omni loco quem videris

14 sed in eo quem elegerit Dominus in una tribuum tuarum offeres hostias et facies quaecumque praecipio tibi

15 sin autem comedere volueris et te esus carnum delectarit occide et comede iuxta benedictionem Domini Dei tui quam dedit tibi in urbibus tuis sive inmundum fuerit hoc est maculatum et debile sive mundum hoc est integrum et sine macula quod offerri licet sicut capream et cervum comedes

16 absque esu dumtaxat sanguinis quod super terram quasi aquam effundes

17 non poteris comedere in oppidis tuis decimam frumenti et vini et olei tui primogenita armentorum et pecorum et omnia quae voveris et sponte offerre volueris et primitias manuum tuarum

18 sed coram Domino Deo tuo comedes ea in loco quem elegerit Dominus Deus tuus tu et filius tuus ac filia servus et famula atque Levites qui manet in urbibus tuis et laetaberis et reficieris coram Domino Deo tuo in cunctis ad quae extenderis manum tuam

19 cave ne derelinquas Levitem omni tempore quo versaris in terra

20 quando dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos sicut locutus est tibi et volueris vesci carnibus quas desiderat anima tua

21 locus autem quem elegerit Dominus Deus tuus ut sit nomen eius ibi si procul fuerit occides de armentis et pecoribus quae habueris sicut praecepi tibi et comedes in oppidis tuis ut tibi placet

22 sicut comeditur caprea et cervus ita vesceris eis et mundus et inmundus in commune vescentur

23 hoc solum cave ne sanguinem comedas sanguis enim eorum pro anima est et idcirco non debes animam comedere cum carnibus

24 sed super terram fundes quasi aquam

25 ut sit tibi bene et filiis tuis post te cum feceris quod placet in conspectu Domini

about: and may dwell without any fear,

11 In the place, which the Lord your God shall choose, that his name may be therein. Thither shall you bring all the things that I command you, holocausts, and victims, and tithes, and the firstfruits of your hands: and whatsoever is the choicest in the gifts which you shall vow to the Lord.

12 There shall you feast before the Lord your God, you and your sons and your daughters, your menservants and maidservants, and the Levite that dwelleth in your cities. For he hath no other part and possession among you.

13 Beware lest thou offer thy holocausts in every place that thou shalt see:

14 But in the place which the Lord shall choose in one of thy tribes shalt thou offer sacrifices, and shalt do all that I command thee.

15 But if thou desirest to eat, and the eating of flesh delight thee, kill, and eat according to the blessing of the Lord thy God, which he hath given thee, in thy cities: whether it be unclean, that is to say, having blemish or defect: or clean, that is to say, sound and without blemish, such as may be offered, as the roe, and the hart, shalt thou eat it:

16 Only the blood thou shalt not eat, but thou shalt pour it out upon the earth as water.

17 Thou mayst not eat in thy towns the tithes of thy corn, and thy wine, and thy oil, the firstborn of thy herds and thy cattle, nor any thing that thou vowest, and that thou wilt offer voluntarily, and the firstfruits of thy hands:

18 But thou shalt eat them before the Lord thy God in the place which the Lord thy God shall choose, thou and thy son and thy daughter, and thy manservant, and maidservant, and the Levite that dwelleth in thy cities: and thou shalt rejoice and be refreshed before the Lord thy God in all things, whereunto thou shalt put thy hand.

19 Take heed thou forsake not the Levite all the time that thou livest in the land.

20 When the Lord thy God shall have enlarged thy borders, as he hath spoken to thee, and thou wilt eat the flesh that thy soul desireth:

21 And if the place which the Lord thy God shall choose, that his name should be there, be far off, thou shalt kill of thy herds and of thy flocks, as I have commanded thee, and shalt eat in thy towns, as it pleaseth thee.

22 Even as the roe and the hart is eaten, so shalt thou eat them: both the clean and unclean shall eat of them alike.

23 Only beware of this, that thou eat not the blood, for the blood is for the soul: and therefore thou must not eat the soul with the flesh:

24 But thou shalt pour it upon the earth as water,

25 That it may be well with thee and thy children after thee, when thou shalt do that which is pleasing in the sight of the Lord.

26 quae autem sanctificaveris et voveris
Domino tolles et venies ad locum quem elegerit
Dominus

27 et offeres oblationes tuas carnem et
sanguinem super altare Domini Dei tui
sanguinem hostiarum fundes in altari carnibus
autem ipse vesceris

28 observa et audi omnia quae ego praecipio tibi
ut bene sit tibi et filiis tuis post te in
sempiternum cum feceris quod bonum est et
placitum in conspectu Domini Dei tui

29 quando disperderit Dominus Deus tuus ante
faciem tuam gentes ad quas ingredieris
possidendas et possederis eas atque habitaveris
in terra earum

30 cave ne imiteris eas postquam te fuerint
introeunte subversae et requiras caerimonias
earum dicens sicut coluerunt gentes istae deos
suos ita et ego colam

31 non facies similiter Domino Deo tuo omnes
enim abominationes quas aversatur Dominus
fecerunt diis suis offerentes filios et filias et
conburentes igne

32 quod praecipio tibi hoc tantum facito
Domino nec addas quicquam nec minuas

26 But the things which thou hast sanctified and
vowed to the Lord, thou shalt take, and shalt
come to the place which the Lord shall choose:

27 And shalt offer thy oblations, the flesh and
the blood upon the altar of the Lord thy God: the
blood of thy victims thou shalt pour on the altar:
and the flesh thou thyself shalt eat.

28 Observe and hear all the things that I
command thee, that it may be well with thee
and thy children after thee for ever, when thou
shalt do what is good and pleasing in the sight of
the Lord thy God.

29 When the Lord thy God shall have destroyed
before thy face the nations, which thou shalt go
in to possess, and when thou shalt possess them,
and dwell in their land:

30 Beware lest thou imitate them, after they are
destroyed at thy coming in, and lest thou seek
after their ceremonies, saying: As these nations
have worshipped their gods, so will I also
worship.

31 Thou shalt not do in like manner to the Lord
thy God. For they have done to their gods all the
abominations which the Lord abhorreth, offering
their sons and daughters, and burning them with
fire.

32 What I command thee, that only do thou to
the Lord: neither add any thing, nor diminish.

Deuteronomium - Chapter 13

1 Si surrexerit in medio tui propheta aut qui
somnia vidisse se dicat et praedixerit signum
atque portentum

2 et evenerit quod locutus est et dixerit tibi
eamus et sequamur deos alienos quos ignoras et
serviamus eis

3 non audies verba prophetae illius aut
somnia toris quia temptat vos Dominus Deus
vester ut palam fiat utrum diligatis eum an non
in toto corde et in tota anima vestra

4 Dominum Deum vestrum sequimini et ipsum
timete mandata illius custodite et audite vocem
eius ipsi servietis et ipsi adhaerebitis

5 propheta autem ille aut fictor somniorum
interficietur quia locutus est ut vos averteret a
Domino Deo vestro qui eduxit vos de terra
Aegypti et redemit de domo servitutis ut errare
te faceret de via quam tibi praecepit Dominus
Deus tuus et auferes malum de medio tui

6 si tibi voluerit persuadere frater tuus filius
matris tuae aut filius tuus vel filia sive uxor quae
est in sinu tuo aut amicus quem diligis ut
animam tuam clam dicens eamus et serviamus
diis alienis quos ignoras tu et patres tui

7 cunctorum in circuitu gentium quae iuxta vel

1 If there rise in the midst of thee a prophet or
one that saith he hath dreamed a dream, and he
foretell a sign and a wonder,

2 And that come to pass which he spoke, and he
say to thee: Let us go and follow strange gods,
which thou knowest not, and let us serve them:

3 Thou shalt not hear the words of that prophet
or dreamer: for the Lord your God trieth you, that
it may appear whether you love him with all your
heart, and with all your soul, or not.

4 Follow the Lord your God, and fear him, and
keep his commandments, and hear his voice: him
you shall serve, and to him you shall cleave.

5 And that prophet or forger of dreams shall be
slain: because he spoke to draw you away from
the Lord your God, who brought you out of the
land of Egypt, and redeemed you from the house
of bondage: to make thee go out of the way,
which the Lord thy God commanded thee: and
thou shalt take away the evil out of the midst of
thee.

6 If thy brother the son of thy mother, or thy son,
or daughter, or thy wife that is in thy bosom, or
thy friend, whom thou lovest as thy own soul,
would persuade thee secretly, saying: Let us go,
and serve strange gods, which thou knowest not,
nor thy fathers,

7 Of all the nations round about, that are near or
afar off, from one end of the earth to the other,

procul sunt ab initio usque ad finem terrae

8 non adquiescas ei nec audias neque parcat ei oculus tuus ut miserearis et occultes eum

9 sed statim interficies sit primum manus tua super eum et post te omnis populus mittat manum

10 lapidibus obrutus necabitur quia voluit te abstrahere a Domino Deo tuo qui eduxit te de terra Aegypti de domo servitutis

11 ut omnis Israhel audiens timeat et nequaquam ultra faciat quippiam huius rei simile

12 si audieris in una urbium tuarum quas Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum dicentes aliquos

13 egressi sunt filii Belial de medio tui et averterunt habitatores urbis tuae atque dixerunt eamus et serviamus diis alienis quos ignoratis

14 quaere sollicitè et diligenter rei veritate perspecta si inveneris certum esse quod dicitur et abominationem hanc opere perpetrata

15 statim percuties habitatores urbis illius in ore gladii et delebis eam omniaque quae in illa sunt usque ad pecora

16 quicquid etiam supellectilis fuerit congregabis in medium platearum eius et cum ipsa civitate succendes ita ut universa consumas Domino Deo tuo et sit tumulus sempiternus non aedificabitur amplius

17 et non adherebit de illo anathemate quicquam in manu tua ut avertatur Dominus ab ira furoris sui et misereatur tui multiplicetque te sicut iuravit patribus tuis

18 quando audieris vocem Domini Dei tui custodiens omnia praecepta eius quae ego praecipio tibi hodie ut facias quod placitum est in conspectu Domini Dei tui

8 Consent not to him, hear him not, neither let thy eye spare him to pity and conceal him,

9 But thou shalt presently put him to death. Let thy hand be first upon him, and afterwards the hands of all the people.

10 With stones shall he be stoned to death: because he would have withdrawn thee from the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage:

11 That all Israel hearing may fear, and may do no more any thing like this.

12 If in one of thy cities, which the Lord thy God shall give thee to dwell in, thou hear some say:

13 Children of Belial are gone out of the midst of thee, and have withdrawn the inhabitants of their city, and have said: Let us go, and serve strange gods which you know not:

14 Inquire carefully and diligently, the truth of the thing by looking well into it, and if thou find that which is said to be certain, and that this abomination hath been really committed,

15 Thou shalt forthwith kill the inhabitants of that city with the edge of the sword, and shalt destroy it and all things that are in it, even the cattle.

16 And all the household goods that are there, thou shalt gather together in the midst of the streets thereof, and shall burn them with the city itself, so as to consume all for the Lord thy God, and that it be a heap for ever: it shall be built no more.

17 And there shall nothing of that anathema stick to thy hand: that the Lord may turn from the wrath of his fury, and may have mercy on thee, and multiply thee as he swore to thy fathers,

18 When thou shalt hear the voice of the Lord thy God, keeping all his precepts, which I command thee this day, that thou mayst do what is pleasing in the sight of the Lord thy God.

Deuteronomium - Chapter 14

1 Filii estote Domini Dei vestri non vos incidetis nec facietis calvitium super mortuo

2 quoniam populus sanctus es Domino Deo tuo et te elegit ut sis ei in populum peculiarem de cunctis gentibus quae sunt super terram

3 ne comedatis quae imunda sunt

4 hoc est animal quod comedere debetis bovem et ovem et capram

5 cervum capream bubalum tragelaphum pygargon orygem camelopardalum

6 omne animal quod in duas partes ungulam findit et ruminat comedetis

7 de his autem quae ruminant et ungulam non

1 Be ye children of the Lord your God: you shall not cut yourselves, nor make any baldness for the dead;

2 Because thou art a holy people to the Lord thy God: and he chose thee to be his peculiar people of all nations that are upon the earth.

3 Eat not the things that are unclean.

4 These are the beasts that you shall eat, the ox, and the sheep, and the goat,

5 The hart and the roe, the buffle, the chamois, the pygarg, the wild goat, the camelopardalus.

6 Every beast that divideth the hoof in two parts, and cheweth the cud, you shall eat.

7 But of them that chew the cud, but divide not

findunt haec comedere non debetis camelum
leporem choerogylhium quia ruminant et non
dividunt ungulam inmundam erunt vobis

8 sus quoque quoniam dividit ungulam et non
ruminat inmundum erit carnibus eorum non
vescemini et cadavera non tangetis

9 haec comedetis ex omnibus quae morantur in
aquis quae habent pinnulas et squamas comedite

10 quae absque pinnulis et squamis sunt ne
comedatis quia inmundum sunt

11 omnes aves mundas comedite

12 inmundas ne comedatis aquilam scilicet et
grypem et alietum

13 ixon et vulturem ac milvum iuxta genus suum

14 et omne corvini generis

15 strutionem ac noctuam et larum atque
accipitrem iuxta genus suum

16 herodium et cycnum et ibidem

17 ac mergulum porphyrionem et nycticoracem

18 onocrotalum et charadrium singula in genere
suo upupam quoque et vespertilionem

19 et omne quod reptat et pinnulas habet
inmundum erit nec comedetur

20 omne quod mundum est comedite

21 quicquid morticinum est ne vescamini ex eo
peregrino qui intra portas tuas est da ut comedat
aut vende ei quia tu populus sanctus Domini Dei
tui es non coques hedum in lacte matris suae

22 decimam partem separabis de cunctis
frugibus tuis quae nascuntur in terra per annos
singulos

23 et comedes in conspectu Domini Dei tui in
loco quem elegerit ut in eo nomen illius
invocetur decimam frumenti tui et vini et olei et
primogenita de armentis et ovibus tuis ut discas
timere Dominum Deum tuum omni tempore

24 cum autem longior fuerit via et locus quem
elegerit Dominus Deus tuus tibi benedixerit
nec potueris ad eum haec cuncta portare

25 vendes omnia et in pretium rediges
portabisque manu tua et proficisceris ad locum
quem elegerit Dominus Deus tuus

26 et emes ex eadem pecunia quicquid tibi
placuerit sive ex armentis sive ex ovibus vinum
quoque et siceram et omne quod desiderat
anima tua et comedes coram Domino Deo tuo et
epulaberis tu et domus tua

27 et Levita qui intra portas tuas est cave ne
derelinquas eum quia non habet aliam partem in
possessione tua

the hoof, you shall not eat, such as the camel,
the hare, and the cherogril: because they chew
the cud, but divide not the hoof, they shall be
unclean to you.

8 The swine also, because it divideth the hoof,
but cheweth not the cud, shall be unclean, their
flesh you shall not eat, and their carcasses you
shall not touch.

9 These shall you eat of all that abide in the
waters: All that have fins and scales, you shall
eat.

10 Such as are without fins and scales, you shall
not eat, because they are unclean.

11 All birds that are clean you shall eat.

12 The unclean eat not: to wit, the eagle, and the
grype, and the osprey,

13 The ringtail, and the vulture, and the kite
according to their kind:

14 And all of the raven's kind:

15 And the ostrich, and the owl, and the larus,
and the hawk according to its kind:

16 The heron, and the swan, and the stork,

17 And the cormorant, the porphyrion, and the
night crow,

18 The bittern, and the charadriion, every one in
their kind: the houp also and the bat.

19 Every thing that creepeth, and hath little
wings, shall be unclean, and shall not be eaten.

20 All that is clean, you shall eat.

21 But whatsoever is dead of itself, eat not
thereof. Give it to the stranger, that is within thy
gates, to eat, or sell it to him: because thou art
the holy people of the Lord thy God. Thou shalt
not boil a kid in the milk of his dam.

22 Every year thou shalt set aside the tithes of all
thy fruits that the earth bringeth forth,

23 And thou shalt eat before the Lord thy God in
the place which he shall choose, that his name
may be called upon therein, the tithe of thy corn,
and thy wine, and thy oil, and the firstborn of thy
herds and thy sheep: that thou mayst learn to
fear the Lord thy God at all times.

24 But when the way and the place which the
Lord thy God shall choose, are far off, and he hath
blessed thee, and thou canst not carry all these
things thither,

25 Thou shalt sell them all, and turn them into
money, and shalt carry it in thy hand, and shalt go
to the place which the Lord shall choose:

26 And thou shalt buy with the same money
whatsoever pleaseth thee, either of the herds or
of sheep, wine also and strong drink, and all that
thy soul desireth: and thou shalt eat before the
Lord thy God, and shalt feast, thou and thy house:

27 And the Levite that is within thy gates,
beware thou forsake him not, because he hath
no other part in thy possession.

28 The third year thou shalt separate another

28 anno tertio separabis aliam decimam ex omnibus quae nascuntur tibi eo tempore et repones intra ianuas tuas

29 venietque Levites qui aliam non habet partem nec possessionem tecum et peregrinus et pupillus ac vidua qui intra portas tuas sunt et comedent et saturabuntur ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum quae feceris

tithe of all things that grow to thee at that time, and shalt lay it up within thy gates.

29 And the Levite that hath no other part nor possession with thee, and the stranger and the fatherless and the widow, that are within thy gates, shall come and shall eat and be filled: that the Lord thy God may bless thee in all the works of thy hands that thou shalt do.

Deuteronomium - Chapter 15

1 Septimo anno facies remissionem

2 quae hoc ordine celebrabitur cui debetur aliquid ab amico vel proximo ac fratre suo repetere non poterit quia annus remissionis est Domini

3 a peregrino et advena exiges civem et propinquum repetendi non habes potestatem

4 et omnino indigens et mendicus non erit inter vos ut benedicat tibi Dominus in terra quam traditurus est tibi in possessionem

5 si tamen audieris vocem Domini Dei tui et custodieris universa quae iussit et quae ego hodie praecipio tibi benedicet tibi ut pollicitus est

6 fenerabis gentibus multis et ipse a nullo accipies mutuum dominaberis nationibus plurimis et tui nemo dominabitur

7 si unus de fratribus tuis qui morantur intra portas civitatis tuae in terra quam Dominus Deus tuus daturus est tibi ad paupertatem venerit non obdurabis cor tuum nec contrahes manum

8 sed aperies eam pauperi et dabis mutuum quod eum indigere perspexeris

9 cave ne forte subripiat tibi impia cogitatio et dicas in corde tuo adpropinquat septimus annus remissionis et avertas oculos a paupere fratre tuo nolens ei quod postulat mutuum commodare ne clamet contra te ad Dominum et fiat tibi in peccatum

10 sed dabis ei nec ages quippiam callide in eius necessitatibus sublevandis ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni tempore et in cunctis ad quae manum miseris

11 non deerunt pauperes in terra habitationis tuae idcirco ego praecipio tibi ut aperias manum fratri tuo egeno et pauperi qui tecum versatur in terra

12 cum tibi venditus fuerit frater tuus hebraeus aut hebraea et sex annis servierit tibi in septimo anno dimittes eum liberum

13 et quem libertate donaveris nequaquam vacuum abire patieris

1 In the seventh year thou shalt make a remission,

2 Which shall be celebrated in this order. He to whom any thing is owing from his friend or neighbour or brother, cannot demand it again, because it is the year of remission of the Lord.

3 Of the foreigner or stranger thou mayst exact it: of thy countryman and neighbour thou shalt not have power to demand it again.

4 And there shall be no poor nor beggar among you: that the Lord thy God may bless thee in the land which he will give thee in possession.

5 Yet so if thou hear the voice of the Lord thy God, and keep all things that he hath ordained, and which I command thee this day, he will bless thee, as he hath promised.

6 Thou shalt lend to many nations, and thou shalt borrow of no man. Thou shalt have dominion over very many nations, and no one shall have dominion over thee.

7 If one of thy brethren that dwell within thy gates of thy city in the land which the Lord thy God will give thee, come to poverty: thou shalt not harden thy heart, nor close thy hand,

8 But shalt open it to the poor man, thou shalt lend him, that which thou perceivest he hath need of.

9 Beware lest perhaps a wicked thought steal in upon thee, and thou say in thy heart: The seventh year of remission draweth nigh; and thou turn away thy eyes from thy poor brother, denying to lend him that which he asketh: lest he cry against thee to the Lord, and it become a sin unto thee.

10 But thou shalt give to him: neither shalt thou do any thing craftily in relieving his necessities: that the Lord thy God may bless thee at all times, and in all things to which thou shalt put thy hand.

11 There will not be wanting poor in the land of thy habitation: therefore I command thee to open thy hand to thy needy and poor brother, that liveth in the land.

12 When thy brother a Hebrew man, or Hebrew woman is sold to thee, and hath served thee six years, in the seventh year thou shalt let him go free:

13 And when thou sendest him out free, thou shalt not let him go away empty:

- 14** sed dabis viaticum de gregibus et de area et torculari tuo quibus Dominus Deus tuus benedixerit tibi
- 15** memento quod et ipse servieris in terra Aegypti et liberaverit te Dominus Deus tuus et idcirco ego nunc praecipiam tibi
- 16** sin autem dixerit nolo egredi eo quod diligat te et domum tuam et bene sibi apud te esse sentiat
- 17** adsumes subulam et perforabis aurem eius in ianua domus tuae et serviet tibi usque in aeternum ancillae quoque similiter facies
- 18** non avertes ab eis oculos tuos quando dimiseris eos liberos quoniam iuxta mercedem mercennarii per sex annos servivit tibi ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus quae agis
- 19** de primogenitis quae nascuntur in armentis et ovibus tuis quicquid sexus est masculini sanctificabis Domino Deo tuo non operaberis in primogenito bovis et non tondebis primogenita ovium
- 20** in conspectu Domini Dei tui comedes ea per annos singulos in loco quem elegerit Dominus tuus et domus tua
- 21** sin autem habuerit maculam et vel claudum fuerit vel caecum aut in aliqua parte deforme vel debile non immolabitur Domino Deo tuo
- 22** sed intra portas urbis tuae comedes illud tam mundus quam immundus similiter vescantur eis quasi caprea et cervo
- 23** hoc solum observabis ut sanguinem eorum non comedas sed effundas in terram quasi aquam
- 14** But shall give him for his way out of thy flocks, and out of thy barnfloor, and thy winepress, wherewith the Lord thy God shall bless thee.
- 15** Remember that thou also wast a bondservant in the land of Egypt, and the Lord thy God made thee free, and therefore I now command thee this.
- 16** But if he say: I will not depart: because he loveth thee, and thy house, and findeth that he is well with thee:
- 17** Thou shalt take an awl, and bore through his ear in the door of thy house, and he shall serve thee for ever: thou shalt do in like manner to thy womanservant also.
- 18** Turn not away thy eyes from them when thou makest them free: because he hath served thee six years according to the wages of a hireling: that the Lord thy God may bless thee in all the works that thou dost.
- 19** Of the firstlings, that come of thy herds and thy sheep, thou shalt sanctify to the Lord thy God whatsoever is of the male sex. Thou shalt not work with the firstling of a bullock, and thou shalt not shear the firstlings of thy sheep.
- 20** In the sight of the Lord thy God shalt thou eat them every year, in the place that the Lord shall choose, thou and thy house.
- 21** But if it have a blemish, or be lame, or blind, or in any part disfigured or feeble, it shall not be sacrificed to the Lord thy God.
- 22** But thou shalt eat it within the gates of thy city: the clean and the unclean shall eat them alike, as the roe and as the hart.
- 23** Only thou shalt take heed not to eat their blood, but pour it out on the earth as water.

Deuteronomium - Chapter 16

- 1** Observa mensem novarum frugum et verni primum temporis ut facias phase Domino Deo tuo quoniam in isto mense eduxit te Dominus Deus tuus de Aegypto nocte
- 2** immolabisque phase Domino Deo tuo de ovibus et de bubus in loco quem elegerit Dominus Deus tuus ut habitet nomen eius ibi
- 3** non comedes in eo panem fermentatum septem diebus comedes absque fermento afflictionis panem quoniam in pavore egressus es de Aegypto ut memineris diei egressionis tuae de Aegypto omnibus diebus vitae tuae
- 4** non apparebit fermentum in omnibus terminis tuis septem diebus et non manebit de carnibus eius quod immolatum est vesperi in die primo mane
- 5** non poteris immolare phase in qualibet urbium tuarum quas Dominus Deus tuus daturus est tibi
- 1** Observe the month of new corn, which is the first of the spring, that thou mayst celebrate the phase to the Lord thy God: because in this month the Lord thy God brought thee out of Egypt by night.
- 2** And thou shalt sacrifice the phase to the Lord thy God, of sheep, and of oxen, in the place which the Lord thy God shall choose, that his name may dwell there.
- 3** Thou shalt not eat with it leavened bread: seven days shalt thou eat without leaven, the bread of affliction, because thou camest out of Egypt in fear: that thou mayst remember the day of thy coming out of Egypt, all the days of thy life.
- 4** No leaven shall be seen in all thy coasts for seven days, neither shall any of the flesh of that which was sacrificed the first day in the evening remain until morning.
- 5** Thou mayst not immolate the phase in any one of thy cities, which the Lord thy God will give

6 sed in loco quem elegerit Dominus Deus tuus ut habitet nomen eius ibi immolabis phase vesperi ad solis occasum quando egressus es de Aegypto

7 et coques et comedes in loco quem elegerit Dominus Deus tuus manequē consurgens vades in tabernacula tua

8 sex diebus comedes azyma et in die septimo quia collecta est Domini Dei tui non facies opus

9 septem ebdomadas numerabis tibi ab ea die qua falcem in segetem miseris

10 et celebrabis diem festum ebdomadarum Domino Deo tuo oblationem spontaneam manus tuae quam offeres iuxta benedictionem Domini Dei tui

11 et epulaberis coram Domino Deo tuo tu et filius tuus et filia tua et servus tuus et ancilla et Levites qui est intra portas tuas et advena ac pupillus et vidua qui morantur vobiscum in loco quem elegerit Dominus Deus tuus ut habitet nomen eius ibi

12 et recordaberis quoniam servus fueris in Aegypto custodiesque ac facies quae praecepta sunt

13 sollemnitatem quoque tabernaculorum celebrabis per septem dies quando collegeris de area et torculari fruges tuas

14 et epulaberis in festivitate tua tu et filius tuus et filia et servus tuus et ancilla Levites quoque et advena et pupillus ac vidua qui intra portas tuas sunt

15 septem diebus Domino Deo tuo festa celebrabis in loco quem elegerit Dominus benedicetque tibi Dominus Deus tuus in cunctis frugibus tuis et in omni opere manuum tuarum erisque in laetitia

16 tribus vicibus per annum apparebit omne masculinum tuum in conspectu Domini Dei tui in loco quem elegerit in sollemnitatem azymorum et in sollemnitatem ebdomadarum et in sollemnitatem tabernaculorum non apparebit ante Dominum vacuus

17 sed offeret unusquisque secundum quod habuerit iuxta benedictionem Domini Dei sui quam dederit ei

18 iudices et magistros constitues in omnibus portis tuis quas Dominus Deus tuus dederit tibi per singulas tribus tuas ut iudicent populum iusto iudicio

19 nec in alteram partem declinent non accipies personam nec munera quia munera excaecant oculos sapientium et mutant verba iustorum

thee:

6 But in the place which the Lord thy God shall choose, that his name may dwell there: thou shalt immolate the phase in the evening, at the going down of the sun, at which time thou camest out of Egypt.

7 And thou shalt dress, and eat it in the place which the Lord thy God shall choose, and in the morning rising up thou shalt go into thy dwellings.

8 Six days shalt thou eat unleavened bread: and on the seventh day, because it is the assembly of the Lord thy God, thou shalt do no work.

9 Thou shalt number unto thee seven weeks from that day, wherein thou didst put the sickle to the corn.

10 And thou shalt celebrate the festival of weeks to the Lord thy God, a voluntary oblation of thy hand, which thou shalt offer according to the blessing of the Lord thy God.

11 And thou shalt feast before the Lord thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger and the fatherless, and the widow, who abide with you: in the place which the Lord thy God shall choose, that his name may dwell there:

12 And thou shalt remember that thou wast a servant in Egypt: and thou shalt keep and do the things that are commanded.

13 Thou shalt celebrate the solemnity also of tabernacles seven days, when thou hast gathered in thy fruit of the barnfloor and of the winepress.

14 And thou shalt make merry in thy festival time, thou, thy son, and thy daughter, thy manservant, and thy maidservant, the Levite also and the stranger, and the fatherless and the widow that are within thy gates.

15 Seven days shalt thou celebrate feasts to the Lord thy God in the place which the Lord shall choose: and the Lord thy God will bless thee in all thy fruits, and in every work of thy hands, and thou shalt be in joy.

16 Three times in a year shall all thy males appear before the Lord thy God in the place which he shall choose: in the feast of unleavened bread, in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles. No one shall appear with his hands empty before the Lord:

17 But every one shall offer according to what he hath, according to the blessing of the Lord his God, which he shall give him.

18 Thou shalt appoint judges and magistrates in all thy gates, which the Lord thy God shall give thee, in all thy tribes: that they may judge the people with just judgment,

19 And not go aside to either part. Thou shalt not accept person nor gifts: for gifts blind the eyes of the wise, and change the words of the just.

- 20** iuste quod iustum est persequeris ut vivas et possideas terram quam Dominus Deus tuus dederit tibi **20** Thou shalt follow justly after that which is just: that thou mayst live and possess the land, which the Lord thy God shall give thee.
- 21** non plantabis lucum et omnem arborem iuxta altare Domini Dei tui **21** Thou shalt plant no grove, nor any tree near the altar of the Lord thy God:
- 22** nec facies tibi atque constitues statuam quae odit Dominus Deus tuus **22** Neither shalt thou make nor set up to thyself a statue: which things the Lord thy God hateth.

Deuteronomium - Chapter 17

- 1** Non immolabis Domino Deo tuo bovem et ovem in quo est macula aut quippiam vitii quia abominatio est Domini Dei tui **1** Thou shalt not sacrifice to the Lord thy God a sheep, or an ox, wherein there is blemish, or any fault: for that is an abomination to the Lord thy God.
- 2** cum repperiti fuerint apud te intra unam portarum tuarum quas Dominus Deus tuus dabit tibi vir aut mulier qui faciant malum in conspectu Domini Dei tui et transgrediantur pactum illius **2** When there shall be found among you within any of thy gates, which the Lord thy God shall give thee, man or woman that do evil in the sight of the Lord thy God, and transgress his covenant,
- 3** ut vadant et serviant diis alienis et adorent eos solem et lunam et omnem militiam caeli quae non praecepi **3** So as to go and serve strange gods, and adore them, the sun and the moon, and all the host of heaven, which I have not commanded:
- 4** et hoc tibi fuerit nuntiatum audiensque inquisieris diligenter et verum esse reppereris et abominatio facta est in Israhel **4** And this is told thee, and hearing it thou hast inquired diligently, and found it to be true, and that the abomination is committed in Israel:
- 5** educes virum ac mulierem qui rem sceleratissimam perpetrarunt ad portas civitatis tuae et lapidibus obruentur **5** Thou shalt bring forth the man or the woman, who have committed that most wicked thing, to the gates of thy city, and they shall be stoned.
- 6** in ore duorum aut trium testium peribit qui interficietur nemo occidatur uno contra se dicente testimonium **6** By the mouth of two or three witnesses shall he die that is to be slain. Let no man be put to death, when only one beareth witness against him.
- 7** manus testium prima interficiet eum et manus reliqui populi extrema mittetur ut auferas malum de medio tui **7** The hands of the witnesses shall be first upon him to kill him, and afterwards the hands of the rest of the people: that thou mayst take away the evil out of the midst of thee.
- 8** si difficile et ambiguum apud te iudicium esse perspexeris inter sanguinem et sanguinem causam et causam lepram et non lepram et iudicium intra portas tuas videris verba variari surge et ascende ad locum quem elegerit Dominus Deus tuus **8** If thou perceive that there be among you a hard and doubtful matter in judgment between blood and blood, cause and cause, leprosy and leprosy: and thou see that the words of the judges within thy gates do vary: arise, and go up to the place, which the Lord thy God shall choose.
- 9** veniesque ad sacerdotes levitici generis et ad iudicem qui fuerit illo tempore quaeresque ab eis qui indicabunt tibi iudicii veritatem **9** And thou shalt come to the priests of the Levitical race, and to the judge, that shall be at that time: and thou shalt ask of them, and they shall shew thee the truth of the judgment.
- 10** et facies quodcumque dixerint qui praesunt loco quem elegerit Dominus et docuerint te **10** And thou shalt do whatsoever they shall say, that preside in the place, which the Lord shall choose, and what they shall teach thee,
- 11** iuxta legem eius sequeris sententiam eorum nec declinabis ad dextram vel ad sinistram **11** According to his law; and thou shalt follow their sentence: neither shalt thou decline to the right hand nor to the left hand.
- 12** qui autem superbierit nolens oboedire sacerdotis imperio qui eo tempore ministrat Domino Deo tuo et decreto iudicis morietur homo ille et auferes malum de Israhel **12** But he that will be proud, and refuse to obey the commandment of the priest, who ministereth at that time to the Lord thy God, and the decree of the judge, that man shall die, and thou shalt take away the evil from Israel:
- 13** cunctusque populus audiens timebit ut nullus deinceps intumescat superbia **13** And all the people hearing it shall fear, that no one afterwards swell with pride.
- 14** cum ingressus fueris terram quam Dominus

Deus tuus dabit tibi et possederis eam habitaverisque in illa et dixeris constituam super me regem sicut habent omnes per circuitum nationes

15 eum constitues quem Dominus Deus tuus elegerit de numero fratrum tuorum non poteris alterius gentis hominem regem facere qui non sit frater tuus

16 cumque fuerit constitutus non multiplicabit sibi equos nec reducet populum in Aegyptum equitatus numero sublevatus praesertim cum Dominus praeceperit vobis ut nequaquam amplius per eandem viam revertamini

17 non habebit uxores plurimas quae inlicitant animum eius neque argenti et auri inmensa pondera

18 postquam autem sederit in solio regni sui describet sibi deuteronomium legis huius in volumine accipiens exemplar a sacerdotibus leviticae tribus

19 et habebit secum legetque illud omnibus diebus vitae suae ut discat timere Dominum Deum suum et custodire verba et caerimonias eius quae lege praecepta sunt

20 nec elevetur cor eius in superbiam super fratres suos neque declinet in partem dextram vel sinistram ut longo tempore regnet ipse et filii eius super Israhel

14 When thou art come into the land, which the Lord thy God will give thee, and possessest it, and shalt say: I will set a king over me, as all nations have that are round about:

15 Thou shalt set him whom the Lord thy God shall choose out of the number of thy brethren. Thou mayst not make a man of another nation king, that is not thy brother.

16 And when he is made king, he shall not multiply horses to himself, nor lead back the people into Egypt, being lifted up with the number of his horsemen, especially since the Lord hath commanded you to return no more the same way.

17 He shall not have many wives, that may allure his mind, nor immense sums of silver and gold.

18 But after he is raised to the throne of his kingdom, he shall copy out to himself the Deuteronomy of this law in a volume, taking the copy of the priests of the Levitical tribe,

19 And he shall have it with him, and shall read it all the days of his life, that he may learn to fear the Lord his God, and keep his words and ceremonies, that are commanded in the law;

20 And that his heart be not lifted up with pride over his brethren, nor decline to the right or to the left, that he and his sons may reign a long time over Israel.

Deuteronomium - Chapter 18

1 Non habebunt sacerdotes et Levitae et omnes qui de eadem tribu sunt partem et hereditatem cum reliquo Israhel quia sacrificia Domini et oblationes eius comedent

2 et nihil aliud accipient de possessione fratrum suorum Dominus enim ipse est hereditas eorum sicut locutus est illis

3 hoc erit iudicium sacerdotum a populo et ab his qui offerunt victimas sive bovem sive ovem immolaverint dabunt sacerdoti armum ac ventriculum

4 primitias frumenti vini et olei et lanarum partem ex ovium tonsione

5 ipsum enim elegit Dominus Deus tuus de cunctis tribubus tuis ut stet et ministret nomini Domini ipse et filii eius in sempiternum

6 si exierit Levites de una urbium tuarum ex omni Israhel in qua habitat et voluerit venire desiderans locum quem elegerit Dominus

7 ministrabit in nomine Dei sui sicut omnes fratres eius Levitae qui stabunt eo tempore coram Domino

8 partem ciborum eandem accipiet quam et ceteri excepto eo quod in urbe sua ex paterna ei successione debetur

1 The priests and Levites, and all that are of the same tribe, shall have no part nor inheritance with the rest of Israel, because they shall eat the sacrifices of the Lord, and his oblations,

2 And they shall receive nothing else of the possession of their brethren: for the Lord himself is their inheritance, as he hath said to them.

3 This shall be the priest's due from the people, and from them that offer victims: whether they sacrifice an ox, or a sheep, they shall give to the priest the shoulder and the breast:

4 The firstfruits also of corn, of wine, and of oil, and a part of the wool from the shearing of their sheep.

5 For the Lord thy God hath chosen him of all thy tribes, to stand and to minister to the name of the Lord, him and his sons for ever.

6 If a Levite go out of any one of the cities throughout all Israel, in which he dwelleth, and have a longing mind to come to the place which the Lord shall choose,

7 He shall minister in the name of the Lord his God, as all his brethren the Levites do, that shall stand at that time before the Lord.

8 He shall receive the same portion of food that the rest do: besides that which is due to him in his own city, by succession from his fathers.

9 quando ingressus fueris terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi cave ne imitari velis abominationes illarum gentium

10 nec inveniatur in te qui lustret filium suum aut filiam ducens per ignem aut qui ariolos sciscitetur et observet somnia atque auguria ne sit maleficus

11 ne incantator ne pythones consulat ne divinos et quaerat a mortuis veritatem

12 omnia enim haec abominatur Dominus et propter istiusmodi scelera delebit eos in introitu tuo

13 perfectus eris et absque macula cum Domino Deo tuo

14 gentes istae quarum possidebis terram augures et divinos audiunt tu autem a Domino Deo tuo aliter institutus es

15 prophetam de gente tua et de fratribus tuis sicut me suscitabit tibi Dominus Deus tuus ipsum audies

16 ut petisti a Domino Deo tuo in Horeb quando contio congregata est atque dixisti ultra non audiam vocem Domini Dei mei et ignem hunc maximum amplius non videbo ne moriar

17 et ait Dominus mihi bene omnia sunt locuti

18 prophetam suscitabo eis de medio fratrum suorum similem tui et ponam verba mea in ore eius loqueturque ad eos omnia quae praecepero illi

19 qui autem verba eius quae loquetur in nomine meo audire noluerit ego ultor existam

20 propheta autem qui arrogantia depravatus voluerit loqui in nomine meo quae ego non praecepi illi ut diceret aut ex nomine alienorum deorum interficietur

21 quod si tacita cogitatione responderis quomodo possum intellegere verbum quod non est locutus Dominus

22 hoc habebis signum quod in nomine Domini propheta ille praedixerit et non evenerit hoc Dominus non locutus est sed per tumorem animi sui propheta confinxit et idcirco non timebis eum

9 When thou art come into the land which the Lord thy God shall give thee, beware lest thou have a mind to imitate the abominations of those nations.

10 Neither let there be found among you any one that shall expiate his son or daughter, making them to pass through the fire: or that consulteth soothsayers, or observeth dreams and omens, neither let there be any wizard,

11 Nor charmer, nor any one that consulteth pythonic spirits, or fortune tellers, or that seeketh the truth from the dead.

12 For the Lord abhorreth all these things, and for these abominations he will destroy them at thy coming.

13 Thou shalt be perfect, and without spot before the Lord thy God.

14 These nations, whose land thou shalt possess, hearken to soothsayers and diviners: but thou art otherwise instructed by the Lord thy God.

15 The Lord thy God will raise up to thee a PROPHET of thy nation and of thy brethren like unto me: him thou shalt hear:

16 As thou desiredst of the Lord thy God in Horeb, when the assembly was gathered together, and saidst: Let me not hear any more the voice of the Lord my God, neither let me see any more this exceeding great fire, lest I die.

17 And the Lord said to me: They have spoken all things well.

18 I will raise them up a prophet out of the midst of their brethren like to thee: and I will put my words in his mouth, and he shall speak to them all that I shall command him.

19 And he that will not hear his words, which he shall speak in my name, I will be the revenger.

20 But the prophet, who being corrupted with pride, shall speak in my name things that I did not command him to say, or in the name of strange gods, shall be slain.

21 And if in silent thought thou answer: How shall I know the word that the Lord hath not spoken?

22 Thou shalt have this sign: Whatsoever that same prophet foretelleth in the name of the Lord, and it cometh not to pass: that thing the Lord hath not spoken, but the prophet hath forged it by the pride of his mind: and therefore thou shalt not fear him.

Deuteronomium - Chapter 19

1 Cum disperderit Dominus Deus tuus gentes quarum tibi traditurus est terram et possederis eam habitaverisque in urbibus eius et in aedibus

2 tres civitates separabis tibi in medio terrae quam Dominus Deus tuus dabit tibi in possessionem

3 sternens diligenter viam et in tres aequaliter

1 When the Lord thy God hath destroyed the nations, whose land he will deliver to thee, and thou shalt possess it, and shalt dwell in the cities and houses thereof:

2 Thou shalt separate to thee three cities in the midst of the land, which the Lord will give thee in possession,

3 Paving diligently the way: and thou shalt divide

partes totam terrae tuae provinciam divides ut habeat e vicino qui propter homicidium profugus est quo possit evadere	the whole province of thy land equally into three parts: that he who is forced to flee for manslaughter, may have near at hand whither to escape.
4 haec erit lex homicidae fugientis cuius vita servanda est qui percusserit proximum suum nesciens et qui heri et nudius tertius nullum contra eum habuisse odium conprobatur	4 This shall be the law of the slayer that fleeth, whose life is to be saved: He that killeth his neighbor ignorantly, and who is proved to have had no hatred against him yesterday and the day before:
5 sed abisse simpliciter cum eo in silvam ad ligna caedenda et in succisione lignorum securis fugerit manu ferrumque lapsum de manubrio amicum eius percusserit et occiderit hic ad unam supradictarum urbium confugiet et vivet	5 But to have gone with him to the wood to hew wood, and in cutting down the tree the axe slipped out of his hand, and the iron slipping from the handle struck his friend, and killed him: he shall flee to one of the cities aforesaid, and live:
6 ne forsitan proximus eius cuius effusus est sanguis dolore stimulatus persequatur et adprehendat eum si longior via fuerit et percutiat animam eius qui non est reus mortis quia nullum contra eum qui occisus est odium prius habuisse monstratur	6 Lest perhaps the next kinsman of him whose blood was shed, pushed on by his grief should pursue, and apprehend him, if the way be too long, and take away the life of him who is not guilty of death, because he is proved to have had no hatred before against him that was slain.
7 idcirco praecipio tibi ut tres civitates aequalis inter se spatii divides	7 Therefore I command thee, that thou separate three cities at equal distance one from another.
8 cum autem dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos sicut iuravit patribus tuis et dederit tibi cunctam terram quam eis pollicitus est	8 And when the Lord thy God shall have enlarged thy borders, as he swore to the fathers, and shall give thee all the land that he promised them,
9 si tamen custodieris mandata eius et feceris quae hodie praecipio tibi ut diligas Dominum Deum tuum et ambules in viis eius omni tempore addes tibi tres alias civitates et supradictarum trium urbium numerum duplicabis	9 (Yet so, if thou keep his commandments, and do the things which I command thee this day, that thou love the Lord thy God, and walk in his ways at all times) thou shalt add to thee other three cities, and shalt double the number of the three cities aforesaid:
10 ut non effundatur sanguis innoxius in medio terrae quam Dominus Deus tuus dabit tibi possidendam nec sis sanguinis reus	10 That innocent blood may not be shed in the midst of the land which the Lord thy God will give thee to possess, lest thou be guilty of blood.
11 si quis autem odio habens proximum suum insidiatus fuerit vitae eius surgensque percusserit illum et mortuus fuerit fugeritque ad unam de supradictis urbibus	11 But if any man hating his neighbour, lie in wait for his life, and rise and strike him, and he die, and he flee to one of the cities aforesaid,
12 mittent seniores civitatis illius et arripiant eum de loco effugii tradentque in manu proximi cuius sanguis effusus est et morietur	12 The ancients of his city shall send, and take him out of the place of refuge, and shall deliver him into the hand of the kinsman of him whose blood was shed, and he shall die.
13 nec misereberis eius et auferes innoxium sanguinem de Israhel ut bene sit tibi	13 Thou shalt not pity him, and thou shalt take away the guilt of innocent blood out of Israel, that it may be well with thee.
14 non adumes et transferes terminos proximi tui quos fixerunt priores in possessione tua quam Dominus Deus tuus dabit tibi in terra quam acceperis possidendam	14 Thou shalt not take nor remove thy neighbour's landmark, which thy predecessors have set in thy possession, which the Lord thy God will give thee in the land that thou shalt receive to possess.
15 non stabit testis unus contra aliquem quicquid illud peccati et facinoris fuerit sed in ore duorum aut trium testium stabit omne verbum	15 One witness shall not rise up against any man, whatsoever the sin or wickedness be: but in the mouth of two or three witnesses every word shall stand.
16 si steterit testis mendax contra hominem accusans eum praevaricationis	16 If a lying witness stand against a man, accusing him of transgression,
17 stabunt ambo quorum causa est ante Dominum in conspectu sacerdotum et iudicium	17 Both of them, between whom the controversy is, shall stand before the Lord in the

qui fuerint in diebus illis

18 cumque diligentissime perscrutantes invenerint falsum testem dixisse contra fratrem suum mendacium

19 reddent ei sicut fratri suo facere cogitavit et auferes malum de medio tui

20 ut audientes ceteri timorem habeant et nequaquam talia audeant facere

21 non misereberis eius sed animam pro anima oculum pro oculo dentem pro dente manum pro manu pedem pro pede exiges

sight of the priests and the judges that shall be in those days.

18 And when after most diligent inquisition, they shall find that the false witness hath told a lie against his brother:

19 They shall render to him as he meant to do to his brother, and thou shalt take away the evil out of the midst of thee:

20 That others hearing may fear, and may not dare to do such things.

21 Thou shalt not pity him, but shalt require life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

Deuteronomium - Chapter 20

1 Si exieris ad bellum contra hostes tuos et videris equitatum et currus et maiorem quam tu habes adversarii exercitus multitudinem non timebis eos quia Dominus Deus tuus tecum est qui eduxit te de terra Aegypti

2 adpropinquante autem iam proelio stabit sacerdos ante aciem et sic loquetur ad populum

3 audi Israhel vos hodie contra inimicos vestros pugnam committitis non pertimescat cor vestrum nolite metuere nolite cedere nec formidetis eos

4 quia Dominus Deus vester in medio vestri est et pro vobis contra adversarios dimicabit ut eruat vos de periculo

5 duces quoque per singulas turmas audiente exercitu proclamabunt quis est homo qui aedificavit domum novam et non dedicavit eam vadat et revertatur in domum suam ne forte moriatur in bello et alius dediket illam

6 quis est homo qui plantavit vineam et necdum eam fecit esse communem et de qua vesci omnibus liceat vadat et revertatur in domum suam ne forte moriatur in bello et alius homo eius fungatur officio

7 quis est homo qui despondit uxorem et non accepit eam vadat et revertatur in domum suam ne forte moriatur in bello et alius homo accipiat eam

8 his dictis addent reliqua et loquentur ad populum quis est homo formidolosus et corde pavido vadat et revertatur in domum suam ne pavere faciat corda fratrum suorum sicut ipse timore perterritus est

9 cumque siluerint exercitus duces et finem loquendi fecerint unusquisque suos ad bellandum cuneos praeparabit

10 si quando accesseris ad expugnandam civitatem offeres ei primum pacem

11 si receperit et aperuerit tibi portas cunctus populus qui in ea est salvabitur et serviet tibi sub

1 If thou go out to war against thy enemies, and see horsemen and chariots, and the numbers of the enemy's army greater than thine, thou shalt not fear them: because the Lord thy God is with thee, who brought thee out of the land of Egypt.

2 And when the battle is now at hand, the priest shall stand before the army, and shall speak to the people in this manner:

3 Hear, O Israel, you join battle this day against your enemies, let not your heart be dismayed, be not afraid, do not give back, fear ye them not:

4 Because the Lord your God is in the midst of you, and will fight for you against your enemies, to deliver you from danger.

5 And the captains shall proclaim through every band in the hearing of the army: What man is there, that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

6 What man is there, that hath planted a vineyard, and hath not as yet made it to be common, whereof all men may eat? let him go, and return to his house, lest he die in the battle, and another man execute his office.

7 What man is there, that hath espoused a wife, and not taken her? let him go, and return to his house, lest he die in the war, and another man take her.

8 After these things are declared they shall add the rest, and shall speak to the people: What man is there that is fearful, and faint hearted? let him go, and return to his house, lest he make the hearts of his brethren to fear, as he himself is possessed with fear.

9 And when the captains of the army shall hold their peace, and have made an end of speaking, every man shall prepare their bands to fight.

10 If at any time thou come to fight against a city, thou shalt first offer it peace.

11 If they receive it, and open the gates to thee, all the people that are therein, shall be saved,

tributo

12 sin autem foedus inire noluerint et receperint contra te bellum obpugnabis eam

13 cumque tradiderit Dominus Deus tuus illam in manu tua percuties omne quod in ea generis masculini est in ore gladii

14 absque mulieribus et infantibus iumentis et ceteris quae in civitate sunt omnem praedam exercitui divides et comedes de spoliis hostium tuorum quae Dominus Deus tuus dederit tibi

15 sic facies cunctis civitatibus quae a te procul valde sunt et non sunt de his urbibus quas in possessionem accepturus es

16 de his autem civitatibus quae dabuntur tibi nullum omnino permittes vivere

17 sed interficies in ore gladii Hethaeum videlicet et Amorreum et Chananeum Ferezeum et Eveum et Iebuseum sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus

18 ne forte doceant vos facere cunctas abominationes quas ipsi operati sunt diis suis et peccetis in Dominum Deum vestrum

19 quando obsederis civitatem multo tempore et munitionibus circumdederis ut expugnes eam non succides arbores de quibus vesci potest nec securibus per circuitum debes vastare regionem quoniam lignum est et non homo nec potest bellantium contra te augere numerum

20 si qua autem ligna non sunt pomifera sed agrestia et in ceteros apta usus succide et extrue machinas donec capias civitatem quae contra te dimicat

and shall serve thee paying tribute.

12 But if they will not make peace, and shall begin war against thee, thou shalt besiege it.

13 And when the Lord thy God shall deliver it into thy hands, thou shalt slay all that are therein of the male sex, with the edge of the sword,

14 Excepting women and children, cattle and other things, that are in the city. And thou shalt divide all the prey to the army, and thou shalt eat the spoils of thy enemies, which the Lord thy God shall give thee.

15 So shalt thou do to all cities that are at a great distance from thee, and are not of these cities which thou shalt receive in possession.

16 But of those cities that shall be given thee, thou shalt suffer none at all to live:

17 But shalt kill them with the edge of the sword, to wit, the Hethite, and the Amorrhite, and the Chanaanite, the Pherezite, and the Hevite, and the Jebusite, as the Lord thy God hath commanded thee:

18 Lest they teach you to do all the abominations which they have done to their gods: and you should sin against the Lord your God.

19 When thou hast besieged a city a long time, and hath compassed it with bulwarks, to take it, thou shalt not cut down the trees that may be eaten of, neither shalt thou spoil the country round about with axes: for it is a tree, and not a man, neither can it increase the number of them that fight against thee.

20 But if there be any trees that are not fruitful, but wild, and fit for other uses, cut them down, and make engines, until thou take the city, which fighteth against thee.

Deuteronomium - Chapter 21

1 Quando inventum fuerit in terra quam Dominus Deus tuus daturus est tibi hominis cadaver occisi et ignoratur caedis reus

2 egredientur maiores natu et iudices tui et metientur a loco cadaveris singularum per circuitum spatia civitatum

3 et quam viciniorem ceteris esse perspexerint seniores civitatis eius tollent vitulam de armento quae non traxit iugum nec terram scidit vomere

4 et ducent eam ad vallem asperam atque saxosam quae numquam arata est nec sementem recepit et caedent in ea cervices vitulae

5 accedentque sacerdotes filii Levi quos elegerit Dominus Deus tuus ut ministrent ei et benedicant in nomine eius et ad verbum eorum omne negotium et quicquid mundum vel inmundum est iudicetur

6 et maiores natu civitatis illius ad interfectum

1 When there shall be found in the land, which the Lord thy God will give thee, the corpse of a man slain, and it is not known who is guilty of the murder,

2 Thy ancients and judges shall go out, and shall measure from the place where the body lieth the distance of every city round about:

3 And the ancients of that city which they shall perceive to be nearer than the rest, shall take a heifer of the herd, that hath not drawn in the yoke, nor ploughed the ground,

4 And they shall bring her into a rough and stony valley, that never was ploughed, nor sown: and there they shall strike off the head of the heifer:

5 And the priests the sons of Levi shall come, whom the Lord thy God hath chosen to minister to him, and to bless in his name, and that by their word every matter should be decided, and whatsoever is clean or unclean should be judged.

6 And the ancients of that city shall come to the

lavabuntque manus suas super vitulam quae in valle percussa est

7 et dicent manus nostrae non effuderunt hunc sanguinem nec oculi viderunt

8 propitius esto populo tuo Israhel quem redemisti Domine et non reputes sanguinem innocentem in medio populi tui Israhel et auferetur ab eis reatus sanguinis

9 tu autem alienus eris ab innocentis cruore qui fusus est cum feceris quod praecepit Dominus

10 si egressus fueris ad pugnam contra inimicos tuos et tradiderit eos Dominus Deus tuus in manu tua captivosque duxeris

11 et videris in numero captivorum mulierem pulchram et adamaveris eam voluerisque habere uxorem

12 introduces in domum tuam quae radet caesariem et circumcidet ungues

13 et deponet vestem in qua capta est sedensque in domo tua flebit patrem et matrem suam uno mense et postea intrabis ad eam dormiesque cum illa et erit uxor tua

14 sin autem postea non sederit animo tuo dimittes eam liberam nec vendere poteris pecunia nec opprimere per potentiam quia humiliasti eam

15 si habuerit homo uxores duas unam dilectam et alteram odiosam genuerintque ex eo liberos et fuerit filius odiosae primogenitus

16 volueritque substantiam inter filios suos dividere non poterit filium dilectae facere primogenitum et praeferre filio odiosae

17 sed filium odiosae agnoscet primogenitum dabitque ei de his quae habuerit cuncta duplicia iste est enim principium liberorum eius et huic debentur primogenita

18 si genuerit homo filium contumacem et protervum qui non audiat patris aut matris imperium et coercitus oboedire contempserit

19 adprehendent eum et ducent ad seniores civitatis illius et ad portam iudicii

20 dicentque ad eos filius noster iste protervus et contumax est monita nostra audire contemnit comesationibus vacat et luxuriae atque conviviis

21 lapidibus eum obruet populus civitatis et morietur ut auferatis malum de medio vestri et universus Israhel audiens pertimescat

22 quando peccaverit homo quod morte plectendum est et adiudicatus morti adpensus fuerit in patibulo

23 non permanebit cadaver eius in ligno sed in

person slain, and shall wash their hands over the heifer that was killed in the valley,

7 And shall say: Our hands did not shed this blood, nor did our eyes see it.

8 Be merciful to thy people Israel, whom thou hast redeemed, O Lord, and lay not innocent blood to their charge, in the midst of thy people Israel. And the guilt of blood shall be taken from them:

9 And thou shalt be free from the innocent's blood, that was shed, when thou shalt have done what the Lord hath commanded thee.

10 If thou go out to fight against thy enemies, and the Lord thy God deliver them into thy hand, and thou lead them away captives,

11 And seest in the number of the captives a beautiful woman, and lovest her, and wilt have her to wife,

12 Thou shalt bring her into thy house: and she shall shave her hair, and pare her nails,

13 And shall put off the raiment, wherein she was taken: and shall remain in thy house, and mourn for her father and mother one month: and after that thou shalt go in unto her, and shalt sleep with her, and she shall be thy wife.

14 But if afterwards she please thee not, thou shalt let her go free, but thou mayst not sell her for money nor oppress her by might because thou hast humbled her.

15 If a man have two wives, one beloved, and the other hated, and they have had children by him, and the son of the hated be the firstborn,

16 And he meaneth to divide his substance among his sons: he may not make the son of the beloved the firstborn, and prefer him before the son of the hated.

17 But he shall acknowledge the son of the hated for the firstborn, and shall give him a double portion of all he hath: for this is the first of his children, and to him are due the first birthrights.

18 If a man have a stubborn and unruly son, who will not hear the commandments of his father or mother, and being corrected, slighteth obedience:

19 They shall take him and bring him to the ancients of the city, and to the gate of judgment,

20 And shall say to them: This our son is rebellious and stubborn, he slighteth hearing our admonitions, he giveth himself to revelling, and to debauchery and banquetings:

21 The people of the city shall stone him: and he shall die, that you may take away the evil out of the midst of you, and all Israel hearing it may be afraid.

22 When a man hath committed a crime for which he is to be punished with death, and being condemned to die is hanged on a gibbet:

23 His body shall not remain upon the tree, but

eadem die sepelietur quia maledictus a Deo est qui pendet in ligno et nequaquam contaminabis terram tuam quam Dominus Deus tuus dederit tibi in possessionem

shall be buried the same day: for he is accursed of God that hangeth on a tree: and thou shalt not defile thy land, which the Lord thy God shall give thee in possession.

Deuteronomium - Chapter 22

1 Non videbis bovem fratris tui aut ovem errantem et praeteribis sed reduces fratri tuo

1 Thou shalt not pass by if thou seest thy brother's ox, or his sheep go astray: but thou shalt bring them back to thy brother.

2 etiam si non est propinquus tuus frater nec nosti eum duces in domum tuam et erunt apud te quamdiu quaerat ea frater tuus et recipiat

2 And if thy brother be not nigh, or thou know him not: thou shalt bring them to thy house, and they shall be with thee until thy brother seek them, and receive them.

3 similiter facies de asino et de vestimento et de omni re fratris tui quae perierit si inveneris eam ne neglegas quasi alienam

3 Thou shalt do in like manner with his ass, and with his raiment, and with every thing that is thy brother's, which is lost: if thou find it, neglect it not as pertaining to another.

4 si videris asinum fratris tui aut bovem cecidisse in via non despicias sed sublevabis cum eo

4 If thou see thy brother's ass or his ox to be fallen down in the way, thou shalt not slight it, but shalt lift it up with him.

5 non induetur mulier veste virili nec vir utetur veste feminea abominabilis enim apud Deum est qui facit haec

5 A woman shall not be clothed with man's apparel, neither shall a man use woman's apparel: for he that doth these things is abominable before God.

6 si ambulans per viam in arbore vel in terra nidum avis inveneris et matrem pullis vel ovis desuper incubantem non tenebis eam cum filiis

6 If thou find as thou walkest by the way, a bird's nest in a tree, or on the ground, and the dam sitting upon the young or upon the eggs: thou shalt not take her with her young:

7 sed abire patieris captos tenens filios ut bene sit tibi et longo vivas tempore

7 But shalt let her go, keeping the young which thou hast caught: that it may be well with thee, and thou mayst live a long time.

8 cum aedificaveris domum novam facies murum tecti per circuitum ne effundatur sanguis in domo tua et sis reus labente alio et in praeceps ruente

8 When thou buildest a new house, thou shalt make a battlement to the roof round about: lest blood be shed in thy house, and thou be guilty, if any one slip, and fall down headlong.

9 non seres vineam tuam altero semine ne et sementis quam sevisti et quae nascuntur ex vinea pariter sanctificentur

9 Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest both the seed which thou hast sown, and the fruit of the vineyard, be sanctified together.

10 non arabis in bove simul et asino

10 Thou shalt not plough with an ox and an ass together.

11 non indueris vestimento quod ex lana linoque contextum est

11 Thou shalt not wear a garment that is woven of woollen and linen together.

12 funiculos in fimbriis facies per quattuor angulos pallii tui quo operieris

12 Thou shalt make strings in the hem at the four corners of thy cloak, wherewith thou shalt be covered.

13 si duxerit vir uxorem et postea eam odio habuerit

13 If a man marry a wife, and afterwards hate her,

14 quaesieritque occasiones quibus dimittat eam obiciens ei nomen pessimum et dixerit uxorem hanc accepi et ingressus ad eam non inveni virginem

14 And seek occasions to put her away, laying to her charge a very ill name, and say: I took this woman to wife, and going in to her, I found her not a virgin:

15 tollent eam pater et mater eius et ferent secum signa virginitatis eius ad seniores urbis qui in porta sunt

15 Her father and mother shall take her, and shall bring with them the tokens of her virginity to the ancients of the city that are in the gate:

16 et dicet pater filiam meam dedi huic uxorem quam quia odit

16 And the father shall say: I gave my daughter unto this man to wife: and because he hateth her,

17 inponet ei nomen pessimum ut dicat non inveni filiam tuam virginem et ecce haec sunt signa virginitatis filiae meae expandent vestimentum coram senibus civitatis

18 adprehendentque senes urbis illius virum et verberabunt illum

19 condemnantes insuper centum siclis argenti quos dabit patri puellae quoniam diffamavit nomen pessimum super virginem Israel habebitque eam uxorem et non poterit dimittere omni tempore vitae suae

20 quod si verum est quod obicit et non est in puella inventa virginitas

21 eicient eam extra fores domus patris sui et lapidibus obruent viri civitatis eius et morietur quoniam fecit nefas in Israel ut fornicaretur in domo patris sui et auferes malum de medio tui

22 si dormierit vir cum uxore alterius uterque morientur id est adulter et adultera et auferes malum de Israel

23 si puellam virginem desponderit vir et invenerit eam aliquis in civitate et concubuerit cum illa

24 educes utrumque ad portam civitatis illius et lapidibus obruentur puella quia non clamavit cum esset in civitate vir quia humiliavit uxorem proximi sui et auferes malum de medio tui

25 sin autem in agro reppererit vir puellam quae desponsata est et adprehendens concubuerit cum illa ipse morietur solus

26 puella nihil patietur nec est rea mortis quoniam sicut latro consurgit contra fratrem suum et occidit animam eius ita et puella perpressa est

27 sola erat in agro clamavit et nullus adfuit qui liberaret eam

28 si invenerit vir puellam virginem quae non habet sponsum et adprehendens concubuerit cum ea et res ad iudicium venerit

29 dabit qui dormivit cum ea patri puellae quinquaginta siclos argenti et habebit eam uxorem quia humiliavit illam non poterit dimittere cunctis diebus vitae suae

30 non accipiet homo uxorem patris sui nec revelabit operimentum eius

17 He layeth to her charge a very ill name, so as to say: I found not thy daughter a virgin: and behold these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the ancients of the city:

18 And the ancients of that city shall take that man, and beat him,

19 Condemning him besides in a hundred sicles of silver, which he shall give to the damsel's father, because he hath defamed by a very ill name a virgin of Israel: and he shall have her to wife, and may not put her away all the days of his life.

20 But if what he charged her with be true, and virginity be not found in the damsel:

21 They shall cast her out of the doors of her father's house, and the men of the city shall stone her to death, and she shall die: because she hath done a wicked thing in Israel, to play the whore in her father's house: and thou shalt take away the evil out of the midst of thee.

22 If a man lie with another man's wife, they shall both die, that is to say, the adulterer and the adulteress: and thou shalt take away the evil out of Israel.

23 If a man have espoused a damsel that is a virgin, and some one find her in the city, and lie with her,

24 Thou shalt bring them both out to the gate of that city, and they shall be stoned: the damsel, because she cried not out, being in the city: the man, because he hath humbled his neighbour's wife. And thou shalt take away the evil from the midst of thee.

25 But if a man find a damsel that is betrothed, in the field, and taking hold of her, lie with her, he alone shall die:

26 The damsel shall suffer nothing, neither is she guilty of death: for as a robber riseth against his brother, and taketh away his life, so also did the damsel suffer:

27 She was alone in the field: she cried, and there was no man to help her.

28 If a man find a damsel that is a virgin, who is not espoused, and taking her, lie with her, and the matter come to judgment:

29 He that lay with her shall give to the father of the maid fifty sicles of silver, and shall have her to wife, because he hath humbled her: he may not put her away all the days of his life.

30 No man shall take his father's wife, nor remove his covering.

Deuteronomium - Chapter 23

1 Non intrabit eunuchus adtritis vel amputatis testiculis et absciso veretro ecclesiam Domini

2 non ingreditur mamzer hoc est de scorto natus in ecclesiam Domini usque ad decimam

1 An eunuch, whose testicles are broken or cut away, or yard cut off, shall not enter into the church of the Lord.

2 A mamzer, that is to say, one born of a prostitute, shall not enter into the church of the

generationem

Lord, until the tenth generation.

3 Ammanites et Moabites etiam post decimam generationem non intrabunt ecclesiam Domini in aeternum

3 The Ammonite and the Moabite, even after the tenth generation shall not enter into the church of the Lord for ever:

4 quia noluerunt vobis occurrere cum pane et aqua in via quando egressi estis de Aegypto et quia conduxerunt contra te Balaam filium Beor de Mesopotamiam Syriae ut malediceret tibi

4 Because they would not meet you with bread and water in the way, when you came out of Egypt: and because they hired against thee Balaam, the son of Beor, from Mesopotamia in Syria, to curse thee.

5 et noluit Dominus Deus tuus audire Balaam vertitque maledictionem eius in benedictionem tuam eo quod diligeret te

5 And the Lord thy God would not hear Balaam, and he turned his cursing into thy blessing, because he loved thee.

6 non facies cum eis pacem nec quaeres eis bona cunctis diebus vitae tuae in sempiternum

6 Thou shalt not make peace with them, neither shalt thou seek their prosperity all the days of thy life for ever.

7 non abominaberis Idumeum quia frater tuus est nec Aegyptium quia advena fuisti in terra eius

7 Thou shalt not abhor the Edomite, because he is thy brother: nor the Egyptian, because thou wast a stranger in his land.

8 qui nati fuerint ex eis tertia generatione intrabunt ecclesiam Domini

8 They that are born of them, in the third generation shall enter into the church of the Lord.

9 quando egressus fueris adversus hostes tuos in pugnam custodies te ab omni re mala

9 When thou goest out to war against thy enemies, thou shalt keep thyself from every evil thing.

10 si fuerit inter vos homo qui nocturno pollutus sit somnio egredietur extra castra

10 If there be among you any man, that is defiled in a dream by night, he shall go forth out of the camp,

11 et non revertetur priusquam ad vesperam lavetur aqua et post solis occasum regredietur in castra

11 And shall not return, before he be washed with water in the evening: and after sunset he shall return into the camp.

12 habebis locum extra castra ad quem egrediaris ad requisita naturae

12 Thou shalt have a place without the camp, to which thou mayst go for the necessities of nature,

13 gerens paxillum in balteo cumque sederis fodies per circuitum et egesta humo operies

13 Carrying a paddle at thy girdle. And when thou sittest down, thou shalt dig round about, and with the earth that is dug up thou shalt cover

14 quo relevatus es Dominus enim Deus tuus ambulat in medio castrorum ut eruat te et tradat tibi inimicos tuos ut sint castra tua sancta et nihil in eis appareat foeditatis nec derelinquat te

14 That which thou art eased of: (for the Lord thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thy enemies to thee:) and let thy camp be holy, and let no uncleanness appear therein, lest he go away from thee.

15 non trades servum domino suo qui ad te confugerit

15 Thou shalt not deliver to his master the servant that is fled to thee.

16 habitabit tecum in loco qui ei placuerit et in una urbium tuarum requiescet nec contristes eum

16 He shall dwell with thee in the place that shall please him, and shall rest in one of thy cities: give him no trouble.

17 non erit meretrix de filiabus Israhel neque scortator de filiis Israhel

17 There shall be no whore among the daughters of Israel, nor whoremonger among the sons of Israel.

18 non offeres mercedem prostibuli nec pretium canis in domum Domini Dei tui quicquid illud est quod voverint quia abominatio est utrumque apud Dominum Deum tuum

18 Thou shalt not offer the hire of a strumpet, nor the price of a dog, in the house of the Lord thy God, whatsoever it be that thou hast vowed: because both these are an abomination to the Lord thy God.

19 non fenerabis fratri tuo ad usuram pecuniam nec fruges nec quamlibet aliam rem

19 Thou shalt not lend to thy brother money to usury, nor corn, nor any other thing:

20 sed alieno fratri autem tuo absque usura id quod indiget commodabis ut benedicat tibi

20 But to the stranger. To thy brother thou shalt lend that which he wanteth, without usury: that

Dominus Deus tuus in omni opere tuo in terra ad quam ingredieris possidendam

21 cum voveris votum Domino Deo tuo non tardabis reddere quia requiret illud Dominus Deus tuus et si moratus fueris reputabit tibi in peccatum

22 si nolueris polliceri absque peccato eris

23 quod autem semel egressum est de labiis tuis observabis et facies sicut promisisti Domino Deo tuo et propria voluntate et ore tuo locutus es

24 ingressus vineam proximi tui comede uvas quantum tibi placuerit foras autem ne efferas tecum

25 si intraveris in segetem amici tui franges spicas et manu conteres falce autem non metes

the Lord thy God may bless thee in all thy works in the land, which thou shalt go in to possess.

21 When thou hast made a vow to the Lord thy God, thou shalt not delay to pay it: because the Lord thy God will require it. And if thou delay, it shall be imputed to thee for a sin.

22 If thou wilt not promise, that shalt be without sin.

23 But that which is once gone out of thy lips, thou shalt observe, and shalt do as thou hast promised to the Lord thy God, and hast spoken with thy own will and with thy own mouth.

24 Going into thy neighbour's vineyard, thou mayst eat as many grapes as thou pleasest: but must carry none out with thee:

25 If thou go into thy friend's corn, thou mayst break the ears, and rub them in thy hand: but not reap them with a sickle.

Deuteronomium - Chapter 24

1 Si acceperit homo uxorem et habuerit eam et non invenerit gratiam ante oculos eius propter aliquam foeditatem scribet libellum repudii et dabit in manu illius et dimittet eam de domo sua

2 cumque egressa alterum maritum duxerit

3 et ille quoque oderit eam dederitque ei libellum repudii et dimiserit de domo sua vel certe mortuus fuerit

4 non poterit prior maritus recipere eam in uxorem quia polluta est et abominabilis facta est coram Domino ne peccare facias terram tuam quam Dominus Deus tuus tibi tradiderit possidendam

5 cum acceperit homo nuper uxorem non procedet ad bellum nec ei quippiam necessitatis iniungetur publicae sed vacabit absque culpa domui suae ut uno anno laetetur cum uxore sua

6 non accipies loco pignoris inferiorem et superiorem molam quia animam suam adposuit tibi

7 si deprehensus fuerit homo sollicitans fratrem suum de filiis Israhel et vendito eo accipiens pretium interficietur et auferes malum de medio tui

8 observa diligenter ne incurras in plagam leprae sed facies quaecumque docuerint te sacerdotes levitici generis iuxta id quod praecepi eis et imple sollicite

9 mementote quae fecerit Dominus Deus vester Mariae in via cum egredere mini de Aegypto

10 cum repetes a proximo tuo rem aliquam quam debet tibi non ingredieris domum eius ut pignus auferas

11 sed stabis foris et ille tibi proferet quod habuerit

1 If a man take a wife, and have her, and she find not favour in his eyes, for some uncleanness: he shall write a bill of divorce, and shall give it in her hand, and send her out of his house.

2 And when she is departed, and married another husband,

3 And he also hateth her, and hath given her a bill of divorce, and hath sent her out of his house or is dead:

4 The former husband cannot take her again to wife: because she is defiled, and is become abominable before the Lord: lest thou cause thy land to sin, which the Lord thy God shall give thee to possess.

5 When a man hath lately taken a wife, he shall not go out to war, neither shall any public business be enjoined him, but he shall be free at home without fault, that for one year he may rejoice with his wife.

6 Thou shalt not take the nether, nor the upper millstone to pledge: for he hath pledged his life to thee.

7 If any man be found soliciting his brother of the children of Israel, and selling him shall take a price, he shall be put to death, and thou shalt take away the evil from the midst of thee.

8 Observe diligently that thou incur not the stroke of the leprosy, but thou shalt do whatsoever the priests of the Levitical race shall teach thee, according to what I have commanded them, and fulfil thou it carefully.

9 Remember what the Lord your God did to Mary, in the way when you came out of Egypt.

10 When thou shalt demand of thy neighbour any thing that he oweth thee, thou shalt not go into his house to take away a pledge:

11 But thou shalt stand without, and he shall bring out to thee what he hath.

12 sin autem pauper est non pernoctabit apud te pignus

13 sed statim reddes ei ante solis occasum ut dormiens in vestimento suo benedicat tibi et habeas iustitiam coram Domino Deo tuo

14 non negabis mercedem indigentis et pauperis fratris tui sive advenae qui tecum moratur in terra et intra portas tuas est

15 sed eadem die reddes ei pretium laboris sui ante solis occasum quia pauper est et ex eo sustentat animam suam ne clamet contra te ad Dominum et reputetur tibi in peccatum

16 non occidentur patres pro filiis nec filii pro patribus sed unusquisque pro suo peccato morietur

17 non pervertes iudicium advenae et pupilli nec auferes pignoris loco viduae vestimentum

18 memento quod servieris in Aegypto et eruerit te Dominus Deus tuus inde idcirco praecipio tibi ut facias hanc rem

19 quando messueris segetem in agro tuo et oblitus manipulum reliqueris non reverteris ut tollas eum sed advenam et pupillum et viduam auferre patieris ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere manuum tuarum

20 si fruges colliges olivarum quicquid remanserit in arboribus non reverteris ut colligas sed relinques advenae pupillo ac viduae

21 si vindemiaveris vineam tuam non colliges remanentes racemos sed cedent in usus advenae pupilli ac viduae

22 memento quod et tu servieris in Aegypto et idcirco praecipiam tibi ut facias hanc rem

12 But if he be poor, the pledge shall not lodge with thee that night,

13 But thou shalt restore it to him presently before the going down of the sun: that he may sleep in his own raiment and bless thee, and thou mayst have justice before the Lord thy God.

14 Thou shalt not refuse the hire of the needy, and the poor, whether he be thy brother, or a stranger that dwelleth with thee in the land, and is within thy gates:

15 But thou shalt pay him the price of his labour the same day, before the going down of the sun, because he is poor, and with it maintaineth his life: lest he cry against thee to the Lord, and it be reputed to thee for a sin.

16 The fathers shall not be put to death for the children, nor the children for the fathers, but every one shall die for his own sin,

17 Thou shalt not pervert the judgment of the stranger nor of the fatherless, neither shalt thou take away the widow's raiment for a pledge.

18 Remember that thou wast a slave in Egypt, and the Lord thy God delivered thee from thence. Therefore I command thee to do this thing.

19 When thou hast reaped the corn in thy field, and hast forgot and left a sheaf, thou shalt not return to take it away: but thou shalt suffer the stranger, and the fatherless and the widow to take it away: that the Lord thy God may bless thee in all the works of thy hands.

20 If thou have gathered the fruit of thy olive trees, thou shalt not return to gather whatsoever remaineth on the trees: but shalt leave it for the stranger, for the fatherless, and the widow.

21 If thou make the vintage of thy vineyard, thou shalt not gather the clusters that remain, but they shall be for the stranger, the fatherless, and the widow.

22 Remember that thou also wast a bondman in Egypt, and therefore I command thee to do this thing.

Deuteronomium - Chapter 25

1 Si fuerit causa inter aliquos et interpellaverint iudices quem iustum esse perspexerint illi iustitiae palmam dabunt quem impium condemnabunt impietatis

2 sin autem eum qui peccavit dignum viderint plagis prosternent et coram se facient verberari pro mensura peccati erit et plagarum modus

3 ita dumtaxat ut quadragenarium numerum non excedant ne foede laceratus ante oculos tuos abeat frater tuus

4 non ligabis os bovis terentis in area fruges tuas

1 If there be a controversy between men, and they call upon the judges: they shall give the prize of justice to him whom they perceive to be just: and him whom they find to be wicked, they shall condemn of wickedness.

2 And if they see that the offender be worthy of stripes: they shall lay him down, and shall cause him to be beaten before them. According to the measure of the sin shall the measure also of the stripes be:

3 Yet so, that they exceed not the number of forty: lest thy brother depart shamefully torn before thy eyes.

4 Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out thy corn on the floor.

5 quando habitaverint fratres simul et unus ex eis absque liberis mortuus fuerit uxor defuncti non nubet alteri sed accipiet eam frater eius et suscitabit semen fratris sui

6 et primogenitum ex ea filium nomine illius appellabit ut non deleatur nomen eius ex Israhel

7 sin autem noluerit accipere uxorem fratris sui quae ei lege debetur perget mulier ad portam civitatis et interpellabit maiores natu dicetque non vult frater viri mei suscitare nomen fratris sui in Israhel nec me in coniugium sumere

8 statimque accersiri eum facient et interrogabunt si responderit nolo eam uxorem accipere

9 accedet mulier ad eum coram senioribus et tollet calciamentum de pede eius spuetque in faciem illius et dicet sic fit homini qui non aedificat domum fratris sui

10 et vocabitur nomen illius in Israhel domus Disculciati

11 si habuerint inter se iurgium viri et unus contra alterum rixari coeperit volensque uxor alterius eruere virum suum de manu fortioris miserit manum et adprehenderit verenda eius

12 absces manum illius nec flecteris super eam ulla misericordia

13 non habebis in sacco diversa pondera maius et minus

14 nec erit in domo tua modius maior et minor

15 pondus habebis iustum et verum et modius aequalis et verus erit tibi ut multo vivas tempore super terram quam Dominus Deus tuus dederit tibi

16 abominatur enim Dominus eum qui facit haec et aversatur omnem iniustitiam

17 memento quae fecerit tibi Amalech in via quando egrediebaris ex Aegypto

18 quomodo occurrerit tibi et extremos agminis tui qui lassi residebant ceciderit quando tu eras fame et labore confectus et non timuerit Deum

19 cum ergo Dominus Deus tuus dederit tibi requiem et subiecerit cunctas per circuitum nationes in terra quam tibi pollicitus est delebis nomen eius sub caelo cave ne obliviscaris

5 When brethren dwell together, and one of them dieth without children, the wife of the deceased shall not marry to another: but his brother shall take her, and raise up seed for his brother:

6 And the first son he shall have of her he shall call by his name, that his name be not abolished out of Israel.

7 But if he will not take his brother's wife, who by law belongeth to him, the woman shall go to the gate of the city, and call upon the ancients, and say: My husband's brother refuseth to raise up his brother's name in Israel: and will not take me to wife.

8 And they shall cause him to be sent for forthwith, and shall ask him. If he answer: I will not take her to wife:

9 The woman shall come to him before the ancients, and shall take off his shoe from his foot, and spit in his face, and say: So shall it be done to the man that will not build up his brother's house:

10 And his name shall be called in Israel, the house of the unshod.

11 If two men have words together, and one begin to fight against the other, and the other's wife willing to deliver her husband out of the hand of the stronger, shall put forth her hand, and take him by the secrets,

12 Thou shalt cut off her hand, neither shalt thou be moved with any pity in her regard.

13 Thou shalt not have divers weights in thy bag, a greater and a less:

14 Neither shall there be in thy house a greater bushel and a less.

15 Thou shalt have a just and a true weight, and thy bushel shall be equal and true: that thou mayest live a long time upon the land which the Lord thy God shall give thee.

16 For the Lord thy God abhorreth him that doth these things, and he hateth all injustice.

17 Remember what Amalec did to thee in the way when thou camest out of Egypt:

18 How he met thee: and slew the hindmost of the army, who sat down, being weary, when thou wast spent with hunger and labour, and he feared not God.

19 Therefore when the Lord thy God shall give thee rest, and shall have subdued all the nations round about in the land which he hath promised thee: thou shalt blot out his name from under heaven. See thou forget it not.

Deuteronomium - Chapter 26

1 Cumque intraveris terram quam Dominus Deus tuus tibi daturus est possidendam et obtinueris eam atque habitaveris in illa

2 tolles de cunctis frugibus primitias et pones in

1 And when thou art come into the land which the Lord thy God will give thee to possess, and hast conquered it, and dwellest in it:

2 Thou shalt take the first of all thy fruits, and

cartallo pergesque ad locum quem Dominus
Deus tuus elegerit ut ibi invocetur nomen eius

3 accedesque ad sacerdotem qui fuerit in diebus
illis et dices ad eum profiteor hodie coram
Domino Deo tuo quod ingressus sim terram pro
qua iuravit patribus nostris ut daret eam nobis

4 suscipiensque sacerdos cartallum de manu eius
ponet ante altare Domini Dei tui

5 et loqueris in conspectu Domini Dei tui Syrus
persequabatur patrem meum qui descendit in
Aegyptum et ibi peregrinatus est in paucissimo
numero crevitque in gentem magnam et
robustam et infinitae multitudinis

6 adflixeruntque nos Aegyptii et persecuti sunt
inponentes onera gravissima

7 et clamavimus ad Dominum Deum patrum
nostrorum qui exaudivit nos et respexit
humilitatem nostram et laborem atque angustias

8 et eduxit nos de Aegypto in manu forti et
brachio extento in ingenti pavore in signis atque
portentis

9 et introduxit ad locum istum et tradidit nobis
terram lacte et melle manantem

10 et idcirco nunc offero primitias frugum terrae
quam dedit Dominus mihi et dimittes eas in
conspectu Domini Dei tui adorato Domino Deo
tuo

11 et epulaberis in omnibus bonis quae Dominus
Deus tuus dederit tibi et domui tuae tu et
Levites et advena qui tecum est

12 quando compleveris decimam cunctarum
frugum tuarum anno decimarum tertio dabis
Levitae et advenae et pupillo et viduae ut
comedant intra portas tuas et saturentur

13 loquerisque in conspectu Domini Dei tui
abstuli quod sanctificatum est de domo mea et
dedi illud Levitae et advenae pupillo et viduae
sicut iussisti mihi non praeterivi mandata tua nec
sum oblitus imperii

14 non comedi ex eis in luctu meo nec separavi
ea in qualibet inmunditia nec expendi ex his
quicquam in re funebri oboedivi voci Domini Dei
mei et feci omnia sicut praecepisti mihi

15 respice de sanctuario tuo de excelso
caelorum habitaculo et benedic populo tuo
Israel et terrae quam dedisti nobis sicut iurasti
patribus nostris terrae lacte et melle mananti

16 hodie Dominus Deus tuus praecepit tibi ut
facias mandata haec atque iudicia et custodias et
impleas ex toto corde tuo et ex tota anima tua

17 Dominum elegisti hodie ut sit tibi Deus et

put them in a basket, and shalt go to the place
which the Lord thy God shall choose, that his
name may be invocated there:

3 And thou shalt go to the priest that shall be in
those days, and say to him: I profess this day
before the Lord thy God, that I am come into the
land, for which he swore to our fathers, that he
would give it us.

4 And the priest taking the basket at thy hand,
shall set it before the altar of the Lord thy God:

5 And thou shalt speak thus in the sight of the
Lord thy God: The Syrian pursued my father, who
went down into Egypt, and sojourned there in a
very small number, and grew into a nation great
and strong and of an infinite multitude.

6 And the Egyptians afflicted us, and persecuted
us, laying on us most grievous burdens:

7 And we cried to the Lord God of our fathers:
who heard us, and looked down upon our
affliction, and labour, and distress:

8 And brought us out of Egypt with a strong
hand, and a stretched out arm, with great terror,
with signs and wonders:

9 And brought us into this place, and gave us this
land flowing with milk and honey.

10 And therefore now I offer the firstfruits of the
land which the Lord hath given me. And thou
shalt leave them in the sight of the Lord thy God,
adoring the Lord thy God.

11 And thou shalt feast in all the good things
which the Lord thy God hath given thee, and thy
house, thou and the Levite, and the stranger that
is with thee.

12 When thou hast made an end of tithing all thy
fruits, in the third year of tithes thou shalt give it
to the Levite, and to the stranger, and to the
fatherless, and to the widow, that they may eat
within thy gates, and be filled:

13 And thou shalt speak thus in the sight of the
Lord thy God: I have taken that which was
sanctified out of my house, and I have given it to
the Levite, and to the stranger, and to the
fatherless, and to the widow, as thou hast
commanded me: I have not transgressed thy
commandments nor forgotten thy precepts.

14 I have not eaten of them in my mourning, nor
separated them for any uncleanness, nor spent
any thing of them in funerals. I have obeyed the
voice of the Lord my God, and have done all
things as thou hast commanded me.

15 Look from thy sanctuary, and thy high
habitation of heaven, and bless thy people Israel,
and the land which thou hast given us, as thou
didst swear to our fathers, a land flowing with
milk and honey.

16 This day the Lord thy God hath commanded
thee to do these commandments and
judgments: and to keep and fulfil them with all
thy heart, and with all thy soul.

17 Thou hast chosen the Lord this day to be thy

ambules in viis eius et custodias caerimonias illius et mandata atque iudicia et oboedias eius imperio

18 et Dominus elegit te hodie ut sis ei populus peculiaris sicut locutus est tibi et custodias omnia praecepta eius

19 et faciat te excelsiorem cunctis gentibus quas creavit in laudem et nomen et gloriam suam ut sis populus sanctus Domini Dei tui sicut locutus est

God, and to walk in his ways and keep his ceremonies, and precepts, and judgments, and obey his command.

18 And the Lord hath chosen thee this day, to be his peculiar people, as he hath spoken to thee, and to keep all his commandments:

19 And to make thee higher than all nations which he hath created, to his own praise, and name, and glory: that thou mayst be a holy people of the Lord thy God, as he hath spoken.

Deuteronomium - Chapter 27

1 Praecepit autem Moses et seniores Israhel populo dicentes custodite omne mandatum quod praecepio vobis hodie

2 cumque transieritis Iordanem in terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi eriges ingentes lapides et calce levigabis eos

3 ut possis in eis scribere omnia verba legis huius Iordane transmisso ut introeas terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi terram lacte et melle manantem sicut iuravit patribus tuis

4 quando ergo transieritis Iordanem erige lapides quos ego hodie praecepio vobis in monte Hebal et levigabis calce

5 et aedificabis ibi altare Domino Deo tuo de lapidibus quos ferrum non tetigit

6 et de saxis informibus et inpolitis et offeres super eo holocausta Domino Deo tuo

7 et immolabis hostias pacificas comedesque ibi et epulaberis coram Domino Deo tuo

8 et scribes super lapides omnia verba legis huius plane et lucide

9 dixeruntque Moses et sacerdotes levitici generis ad omnem Israhalem adtende et audi Israhel hodie factus es populus Domini Dei tui

10 audies vocem eius et facies mandata atque iustitias quas ego praecepio tibi

11 praecepitque Moses populo in die illo dicens

12 hii stabunt ad benedicendum Domino super montem Garizim Iordane transmisso Symeon Levi Iudas Isachar Ioseph et Benjamin

13 et e regione isti stabunt ad maledicendum in monte Hebal Ruben Gad et Aser Zabulon Dan et Nephtalim

14 et pronuntiabunt Levitae dicentque ad omnes viros Israhel excelsa voce

15 maledictus homo qui facit sculptile et conflatile abominationem Domini opus manuum artificum ponetque illud in abscondito et

1 And Moses with the ancients of Israel commanded the people, saying: Keep every commandment that I command you this day.

2 And when you are passed over the Jordan into the land which the Lord thy God will give thee, thou shalt set up great stones, and shalt plaster them over with plaster,

3 That thou mayst write on them all the words of this law, when thou art passed over the Jordan: that thou mayst enter into the land which the Lord thy God will give thee, a land flowing with milk and honey, as he swore to thy fathers.

4 Therefore when you are passed over the Jordan, set up the stones which I command you this day, in mount Hebal, and thou shalt plaster them with plaster:

5 And thou shalt build there an altar to the Lord thy God, of stones which iron hath not touched,

6 And of stones not fashioned nor polished: and thou shalt offer upon it holocausts to the Lord thy God:

7 And shalt immolate peace victims, and eat there, and feast before the Lord thy God.

8 And thou shalt write upon the stones all the words of this law plainly and clearly.

9 And Moses and the priests of the race of Levi said to all Israel: Attend, and hear, O Israel: This day thou art made the people of the Lord thy God:

10 Thou shalt hear his voice, and do the commandments and justices which I command thee.

11 And Moses commanded the people in that day, saying:

12 These shall stand upon mount Garizim to bless the people, when you are passed the Jordan: Simeon, Levi, Juda, Issachar, Joseph, and Benjamin.

13 And over against them shall stand on mount Hebal to curse: Ruben, Gad, and Aser, and Zabulon, Dan, and Nephtali.

14 And the Levites shall pronounce, and say to all the men of Israel with a loud voice:

15 Cursed be the man that maketh a graven and molten thing, the abomination of the Lord, the work of the hands of artificers, and shall put it in a secret place: and all the people shall answer

respondebit omnis populus et dicet amen

and say: Amen.

16 maledictus qui non honorat patrem suum et matrem et dicet omnis populus amen

16 Cursed be he that honoureth not his father and mother: and all the people shall say: Amen.

17 maledictus qui transfert terminos proximi sui et dicet omnis populus amen

17 Cursed be he that removeth his neighbour's landmarks: and all the people shall say: Amen.

18 maledictus qui errare facit caecum in itinere et dicet omnis populus amen

18 Cursed be he that maketh the blind to wander out of his way: and all the people shall say: Amen.

19 maledictus qui pervertit iudicium advenae pupilli et viduae et dicet omnis populus amen

19 Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, of the fatherless and the widow: and all the people shall say: Amen.

20 maledictus qui dormit cum uxore patris sui et revelat operimentum lectuli eius et dicet omnis populus amen

20 Cursed be he that lieth with his father's wife, and uncovereth his bed: and all the people shall say: Amen.

21 maledictus qui dormit cum omni iumento et dicet omnis populus amen

21 Cursed be he that lieth with any beast: and all the people shall say: Amen.

22 maledictus qui dormit cum sorore sua filia patris sui sive matris suae et dicet omnis populus amen

22 Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or of his mother: and all the people shall say: Amen.

23 maledictus qui dormit cum socru sua et dicet omnis populus amen

23 Cursed be he that lieth with his mother-in-law: and all the people shall say: Amen.

24 maledictus qui clam percusserit proximum suum et dicet omnis populus amen

24 Cursed be he that secretly killeth his neighbour: and all the people shall say: Amen.

25 maledictus qui accipit munera ut percutiat animam sanguinis innocentis et dicet omnis populus amen

25 Cursed be he that taketh gifts, to slay an innocent person: and all the people shall say: Amen.

26 maledictus qui non permanet in sermonibus legis huius nec eos opere perficit et dicet omnis populus amen

26 Cursed be he that abideth not in the words of this law, and fulfilleth them not in work: and all the people shall say: Amen.

Deuteronomium - Chapter 28

1 Sin autem audieris vocem Domini Dei tui ut facias atque custodias omnia mandata eius quae ego praecipio tibi hodie faciet te Dominus Deus tuus excelsiorem cunctis gentibus quae versantur in terra

1 Now if thou wilt hear the voice of all his commandments, which I command thee this day, the Lord thy God will make thee higher than all the nations that are on the earth.

2 venientque super te universae benedictiones istae et adprehendent te si tamen praecepta eius audieris

2 And all these blessings shall come upon thee and overtake thee: yet so if thou hear his precepts.

3 benedictus tu in civitate et benedictus in agro

3 Blessed shalt thou be in the city, and blessed in the field.

4 benedictus fructus ventris tui et fructus terrae tuae fructusque iumentorum tuorum greges armentorum et caulae ovium tuarum

4 Blessed shall be the fruit of thy womb, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the droves of thy herds, and the folds of thy sheep.

5 benedicta horrea tua et benedictae reliquiae tuae

5 Blessed shall be thy barns and blessed thy stores.

6 benedictus eris et ingrediens et egrediens

6 Blessed shalt thou be coming in and going out.

7 dabit Dominus inimicos tuos qui consurgunt adversum te corruentes in conspectu tuo per unam viam venient contra te et per septem fugient a facie tua

7 The Lord shall cause thy enemies, that rise up against thee, to fall down before thy face: one way shall they come out against thee, and seven ways shall they flee before thee.

8 emittet Dominus benedictionem super cellaria tua et super omnia opera manuum tuarum benedicetque tibi in terra quam acceperis

8 The Lord will send forth a blessing upon thy storehouses, and upon all the works of thy hands: and will bless thee in the land that thou shalt receive.

9 suscitabit te Dominus sibi in populum sanctum

9 The Lord will raise thee up to be a holy people

sicut iuravit tibi si custodieris mandata Domini Dei tui et ambulaveris in viis eius

10 videbuntque omnes terrarum populi quod nomen Domini invocatum sit super te et timebunt te

11 abundare te faciet Dominus omnibus bonis fructu uteri tui et fructu iumentorum tuorum fructu terrae tuae quam iuravit Dominus patribus tuis ut daret tibi

12 aperiet Dominus thesaurum suum optimum caelum ut tribuat pluviam terrae tuae in tempore suo benedicet cunctis operibus manuum tuarum et fenerabis gentibus multis et ipse a nullo fenus accipies

13 constituet te Dominus in caput et non in caudam et eris semper supra et non subter si audieris mandata Domini Dei tui quae ego praecipio tibi hodie et custodieris et feceris

14 ac non declinaveris ab eis nec ad dextram nec ad sinistram nec secutus fueris deos alienos neque colueris eos

15 quod si audire nolueris vocem Domini Dei tui ut custodias et facias omnia mandata eius et caerimonias quas ego praecipio tibi hodie venient super te omnes maledictiones istae et adprehendent te

16 maledictus eris in civitate maledictus in agro

17 maledictum horreum tuum et maledictae reliquiae tuae

18 maledictus fructus ventris tui et fructus terrae tuae armenta bouum tuorum et greges ovium tuarum

19 maledictus eris ingrediens et maledictus egrediens

20 mittet Dominus super te famem et esuriem et increpationem in omnia opera tua quae facies donec conterat te et perdat velociter propter adinventiones tuas pessimas in quibus reliquisti me

21 adiungat Dominus tibi pestilentiam donec consumat te de terra ad quam ingredieris possidendam

22 percutiat te Dominus egestate febre et frigore ardore et aestu et aere corrupto ac robigine et persequatur donec pereas

23 sit caelum quod supra te est aeneum et terra quam calcas ferrea

24 det Dominus imbrem terrae tuae pulverem et de caelo descendat super te cinis donec conteraris

25 tradat te Dominus corruentem ante hostes tuos per unam viam egrediaris contra eos et per septem fugias et dispergaris per omnia regna terrae

26 sitque cadaver tuum in escam cunctis

to himself, as he swore to thee: if thou keep the commandments of the Lord thy God, and walk in his ways.

10 And all the people of the earth shall see that the name of the Lord is invoked upon thee, and they shall fear thee.

11 The Lord will make thee abound with all goods, with the fruit of thy womb, and the fruit of thy cattle, with the fruit of thy land, which the Lord swore to thy fathers that he would give thee.

12 The Lord will open his excellent treasure, the heaven, that it may give rain in due season: and he will bless all the works of thy hands. And thou shalt lend to many nations, and shalt not borrow of any one.

13 And the Lord shall make thee the head and not the tail: and thou shalt be always above, and not beneath: yet so if thou wilt hear the commandments of the Lord thy God which I command thee this day, and keep and do them,

14 And turn not away from them neither to the right hand, nor to the left, nor follow strange gods, nor worship them.

15 But if thou wilt not hear the voice of the Lord thy God, to keep and to do all his commandments and ceremonies, which I command thee this day, all these curses shall come upon thee, and overtake thee.

16 Cursed shalt thou be in the city, cursed in the field.

17 Cursed shall be thy barn, and cursed thy stores.

18 Cursed shall be the fruit of thy womb, and the fruit of thy ground, the herds of thy oxen, and the flocks of thy sheep.

19 Cursed shalt thou be coming in, and cursed going out.

20 The Lord shall send upon thee famine and hunger, and a rebuke upon all the works which thou shalt do: until he consume and destroy thee quickly, for thy most wicked inventions, by which thou hast forsaken me.

21 May the Lord set the pestilence upon thee, until he consume thee out of the land, which thou shalt go in to possess.

22 May the Lord afflict thee with miserable want, with the fever and with cold, with burning and with heat, and with corrupted air and with blasting, and pursue thee till thou perish.

23 Be the heaven, that is over thee, of brass: and the ground thou treadest on, of iron.

24 The Lord give thee dust for rain upon thy land, and let ashes come down from heaven upon thee, till thou be consumed.

25 The Lord make thee to fall down before thy enemies, one way mayst thou go out against them, and flee seven ways, and be scattered throughout all the kingdoms of the earth.

26 And be thy carcass meat for all the fowls of

volatilibus caeli et bestiis terrae et non sit qui abigat

27 percutiat te Dominus ulcere Aegypti et parte corporis per quam stercore digeruntur scabie quoque et prurigne ita ut curari nequeas

28 percutiat te Dominus amentia et caecitate ac furore mentis

29 et palpes in meridie sicut palpare solet caecus in tenebris et non dirigas vias tuas omni tempore calumniam sustineas et opprimaris violentia nec habeas qui liberet te

30 uxorem accipias et alius dormiat cum ea domum aedifices et non habites in ea plantes vineam et non vindemias eam

31 bos tuus imoletur coram te et non comedas ex eo asinus tuus rapiatur in conspectu tuo et non reddatur tibi oves tuae dentur inimicis tuis et non sit qui te adiuvet

32 filii tui et filiae tuae tradantur alteri populo videntibus oculis tuis et deficientibus ad conspectum eorum tota die et non sit fortitudo in manu tua

33 fructus terrae tuae et omnes labores tuos comedat populus quem ignoras et sis semper calumniam sustinens et oppressus cunctis diebus

34 et stupens ad terrorem eorum quae videbunt oculi tui

35 percutiat te Dominus ulcere pessimo in genibus et in suris sanarique non possis a planta pedis usque ad verticem tuum

36 ducet Dominus te et regem tuum quem constitueris super te in gentem quam ignoras tu et patres tui et servies ibi diis alienis ligno et lapidi

37 et eris perditus in proverbium ac fabulam omnibus populis ad quos te introduxerit Dominus

38 sementem multam iacies in terram et modicum congregabis quia locustae omnia devorabunt

39 vineam plantabis et fodies et vinum non bibes nec colliges ex ea quoniam vastabitur vermis

40 olivas habebis in omnibus terminis tuis et non ungueris oleo quia defluent et peribunt

41 filios generabis et filias et non frueris eis quoniam ducentur in captivitatem

42 omnes arbores tuas et fruges terrae tuae robigo consumet

43 advena qui tecum versatur in terra ascendet super te eritque sublimior tu autem descendes

the air, and the beasts of the earth, and be there none to drive them away.

27 The Lord strike thee with the ulcer of Egypt, and the part of thy body, by which the dung is cast out, with the scab and with the itch: so that thou canst not be healed.

28 The Lord strike thee with madness and blindness and fury of mind.

29 And mayst thou grope at midday as the blind is wont to grope in the dark, and not make straight thy ways. And mayst thou at all times suffer wrong, and be oppressed with violence, and mayst thou have no one to deliver thee.

30 Mayst thou take a wife, and another sleep with her. Mayst thou build a house, and not dwell therein. Mayest thou plant a vineyard and not gather the vintage thereof.

31 May thy ox be slain before thee, and thou not eat thereof. May thy ass be taken away in thy sight, and not restored to thee. May thy sheep be given to thy enemies, and may there be none to help thee.

32 May thy sons and thy daughters be given to another people, thy eyes looking on, and languishing at the sight of them all the day, and may there be no strength in thy hand.

33 May a people which thou knowest not, eat the fruits of thy land, and all thy labours: and mayst thou always suffer oppression, and be crushed at all times.

34 And be astonished at the terror of those things which thy eyes shall see:

35 May the Lord strike thee with a very sore ulcer in the knees and in the legs, and be thou incurable from the sole of the foot to the top of the head.

36 The Lord shall bring thee, and thy king, whom thou shalt have appointed over thee, into a nation which thou and thy fathers know not: and there thou shalt serve strange gods, wood and stone.

37 And thou shalt be lost, as a proverb and a byword to all people, among whom the Lord shall bring thee in.

38 Thou shalt cast much seed into the ground, and gather little: because the locusts shall consume all.

39 Thou shalt plant a vineyard, and dig it, and shalt not drink the wine, nor gather any thing thereof: because it shall be wasted with worms.

40 Thou shalt have olive trees in all thy borders, and shalt not be anointed with the oil: for the olives shall fall off and perish.

41 Thou shalt beget sons and daughters, and shalt not enjoy them: because they shall be led into captivity.

42 The blast shall consume all the trees and the fruits of thy ground.

43 The stranger that liveth with thee in the land, shall rise up over thee, and shall be higher: and

et eris inferior

44 ipse fenerabit tibi et tu non fenerabis ei ipse erit in caput et tu eris in caudam

45 et venient super te omnes maledictiones istae et persequentes adprehendent te donec intereas quia non audisti vocem Domini Dei tui nec servasti mandata eius et caerimonias quas praecepit tibi

46 et erunt in te signa atque prodigia et in semine tuo usque in sempiternum

47 eo quod non servieris Domino Deo tuo in gaudio cordisque laetitia propter rerum omnium abundantiam

48 servies inimico tuo quem inmittet Dominus tibi in fame et siti et nuditate et omnium penuria et ponet iugum ferreum super cervicem tuam donec te conterat

49 adducet Dominus super te gentem de longinquo et de extremis finibus terrae in similitudinem aquilae volantis cum impetu cuius linguam intellegere non possis

50 gentem procacissimam quae non deferat seni nec misereatur parvulo

51 et devoret fructum iumentorum tuorum ac fruges terrae tuae donec intereas et non relinquat tibi triticum vinum et oleum armenta boum et greges ovium donec te disperdat

52 et conterat in cunctis urbibus tuis et destruantur muri tui firmi atque sublimes in quibus habebas fiduciam in omni terra tua obsideberis intra portas tuas in omni terra quam dabit tibi Dominus Deus tuus

53 et comedes fructum uteri tui et carnes filiorum et filiarum tuarum quas dedit tibi Dominus Deus tuus in angustia et vastitate qua opprimet te hostis tuus

54 homo delicatus in te et luxuriosus valde invidet fratri suo et uxori quae cubat in sinu suo

55 ne det eis de carnibus filiorum suorum quas comedet eo quod nihil habeat aliud in obsidione et penuria qua vastaverint te inimici tui intra omnes portas tuas

56 tenera mulier et delicata quae super terram ingredi non valebat nec pedis vestigium figere propter mollietatem et teneritudinem nimiam invidet viro suo qui cubat in sinu eius super filii et filiae carnibus

57 et inlucie secundarum quae egrediuntur de medio feminum eius et super liberis qui eadem hora nati sunt comedent enim eos clam propter rerum omnium penuriam in obsidione et vastitate qua opprimet te inimicus tuus intra portas tuas

thou shalt go down, and be lower.

44 He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him. He shall be as the head, and thou shalt be the tail.

45 And all these curses shall come upon thee, and shall pursue and overtake thee, till thou perish: because thou heardst not the voice of the Lord thy God, and didst not keep his commandments and ceremonies which he commanded thee.

46 And they shall be as signs and wonders on thee, and on thy seed for ever.

47 Because thou didst not serve the Lord thy God with joy and gladness of heart, for the abundance of all things:

48 Thou shalt serve thy enemy, whom the Lord will send upon thee, in hunger, and thirst, and nakedness, and in want of all things: and he shall put an iron yoke upon thy neck, till he consume thee.

49 The Lord will bring upon thee a nation from afar, and from the uttermost ends of the earth, like an eagle that flyeth swiftly, whose tongue thou canst not understand,

50 A most insolent nation, that will shew no regard to the ancients, nor have pity on the infant,

51 And will devour the fruit of thy cattle, and the fruits of thy land: until thou be destroyed, and will leave thee no wheat, nor wine, nor oil, nor herds of oxen, nor flocks of sheep: until he destroy thee.

52 And consume thee in all thy cities, and thy strong and high wall be brought down, wherein thou trustedst in all thy land. Thou shalt be besieged within thy gates in all thy land which the Lord thy God will give thee:

53 And thou shalt eat the fruit of thy womb, and the flesh of thy sons and of thy daughters, which the Lord thy God shall give thee, in the distress and extremity wherewith thy enemy shall oppress thee.

54 The man that is nice among you, and very delicate, shall envy his own brother, and his wife, that lieth in his bosom,

55 So that he will not give them of the flesh of his children, which he shall eat: because he hath nothing else in the siege and the want, wherewith thy enemies shall distress thee within all thy gates.

56 The tender and delicate woman, that could not go upon the ground, nor set down her foot for over much niceness and tenderness, will envy her husband who lieth in her bosom, the flesh of her son, and of her daughter,

57 And the filth of the afterbirths, that come forth from between her thighs, and the children that are born the same hour. For they shall eat them secretly for the want of all things, in the siege and distress, wherewith thy enemy shall oppress thee within thy gates.

58 nisi custodieris et feceris omnia verba legis huius quae scripta sunt in hoc volumine et timeris nomen eius gloriosum et terribile hoc est Dominum Deum tuum

59 augebit Dominus plagas tuas et plagas seminis tui plagas magnas et perseverantes infirmitates pessimas et perpetuas

60 et convertet in te omnes afflictiones Aegypti quas timuisti et adherebunt tibi

61 insuper et universos languores et plagas quae non sunt scriptae in volumine legis huius inducet Dominus super te donec te conterat

62 et remanebitis pauci numero qui prius eratis sicut astra caeli prae multitudine quoniam non audisti vocem Domini Dei tui

63 et sicut ante laetatus est Dominus super vos bene vobis faciens vosque multiplicans sic laetabitur disperdens vos atque subvertens ut auferamini de terra ad quam ingredieris possidendam

64 disperget te Dominus in omnes populos a summitate terrae usque ad terminos eius et servies ibi diis alienis quos et tu ignoras et patres tui lignis et lapidibus

65 in gentibus quoque illis non quiesces neque erit requies vestigio pedis tui dabit enim tibi Dominus ibi cor pavidum et deficientes oculos et animam maerore consumptam

66 et erit vita tua quasi pendens ante te timebis nocte et die et non credes vitae tuae

67 mane dices quis mihi det vespere et vespere quis mihi det mane propter cordis tui formidinem qua terreberis et propter ea quae tuis videbis oculis

68 reducet te Dominus classibus in Aegyptum per viam de qua dixi tibi ut eam amplius non videres ibi venderis inimicis tuis in servos et ancillas et non erit qui emat

58 If thou wilt not keep, and fulfil all the words of this law, that are written in this volume, and fear his glorious and terrible name: that is, The Lord thy God:

59 The Lord shall increase thy plagues, and the plagues of thy seed, plagues great and lasting, infirmities grievous and perpetual.

60 And he shall bring back on thee all the afflictions of Egypt, which thou wast afraid of, and they shall stick fast to thee.

61 Moreover the Lord will bring upon thee all the diseases, and plagues, that are not written in the volume of this law till he consume thee:

62 And you shall remain few in number, who before were as the stars of heaven for multitude, because thou heardst not the voice of the Lord thy God.

63 And as the Lord rejoiced upon you before doing good to you, and multiplying you: so he shall rejoice destroying and bringing you to nought, so that you shall be taken away from the land which thou shalt go in to possess.

64 The Lord shall scatter thee among all people, from the farthest parts of the earth to the ends thereof: and there thou shalt serve strange gods, which both thou art ignorant of and thy fathers, wood and stone.

65 Neither shalt thou be quiet, even in those nations, nor shall there be any rest for the sole of thy foot. For the Lord will give thee a fearful heart, and languishing eyes, and a soul consumed with pensiveness:

66 And thy life shall be as it were hanging before thee. Thou shalt fear night and day, neither shalt thou trust thy life.

67 In the morning thou shalt say: Who will grant me evening? and at evening: Who will grant me morning? for the fearfulness of thy heart, wherewith thou shalt be terrified, and for those things which thou shalt see with thy eyes.

68 The Lord shall bring thee again with ships into Egypt, by the way whereof he said to thee that thou shouldst see it no more. There shalt thou be set to sale to thy enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy you.

Deuteronomium - Chapter 29

1 Haec sunt verba foederis quod praecepit Dominus Mosi ut feriret cum filiis Israhel in terra Moab praeter illud foedus quod cum eis pepigit in Horeb

2 vocavitque Moses omnem Israhel et dixit ad eos vos vidistis universa quae fecit Dominus coram vobis in terra Aegypti Pharaoni et omnibus servis eius universaeque terrae illius

3 temptationes magnas quas viderunt oculi tui signa illa portentaque ingentia

4 et non dedit Dominus vobis cor intellegens et

1 These are the words of the covenant which the Lord commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab: beside that covenant which he made with them in Horeb.

2 And Moses called all Israel, and said to them: You have seen all the things that the Lord did before you in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to his whole land.

3 The great temptations, which thy eyes have seen, those mighty signs and wonders,

4 And the Lord hath not given you a heart to

oculos videntes et aures quae possint audire
usque in praesentem diem

5 adduxi vos quadraginta annis per desertum non
sunt adtrita vestimenta vestra nec calciamenta
pedum tuorum vetustate consumpta sunt

6 panem non comedistis vinum et siceram non
bibistis ut sciretis quia ego sum Dominus Deus
vester

7 et venistis ad locum hunc egressusque est
Seon rex Esebon et Og rex Basan occurrens nobis
ad pugnam et percussimus eos

8 et tulimus terram eorum ac tradidimus
possidendam Ruben et Gad et dimidia tribui
Manasse

9 custodite ergo verba pacti huius et implete ea
ut intellegatis universa quae facitis

10 vos statis hodie cuncti coram Domino Deo
vestro principes vestri ac tribus et maiores natu
atque doctores omnis populus Israhel

11 liberi et uxores vestrae et advena qui tecum
moratur in castris exceptis lignorum caesoribus
et his qui conportant aquas

12 ut transeas in foedere Domini Dei tui et in
iureiurando quod hodie Dominus Deus tuus
percutit tecum

13 ut suscitet te sibi in populum et ipse sit Deus
tuus sicut locutus est tibi et sicut iuravit
patribus tuis Abraham Isaac et Iacob

14 nec vobis solis ego hoc foedus ferio et haec
iuramenta confirmo

15 sed cunctis praesentibus et absentibus

16 vos enim nostis ut habitaverimus in terra
Aegypti et quomodo transierimus per medium
nationum quas transeuntes

17 vidistis abominationes et sordes id est idola
eorum lignum et lapidem argentum et aurum
quae colebant

18 ne forte sit inter vos vir aut mulier familia aut
tribus cuius cor aversum est hodie a Domino Deo
vestro ut vadat et serviat diis illarum gentium et
sit inter vos radix germinans fel et amaritudinem

19 cumque audierit verba iuramenti huius
benedicat sibi in corde suo dicens pax erit mihi
et ambulabo in pravitae cordis mei et adsumat
ebria sitientem

20 et Dominus non ignoscat ei sed tunc quam
maxime furor eius fumet et zelus contra
hominem illum et sedeant super eo omnia
maledicta quae scripta sunt in hoc volumine et
deleat nomen eius sub caelo

21 et consumat eum in perditionem ex omnibus
tribubus Israhel iuxta maledictiones quae in libro
legis huius ac foederis continentur

understand, and eyes to see, and ears that may
hear, unto this present day.

5 He hath brought you forty years through the
desert: your garments are not worn out, neither
are the shoes of your feet consumed with age.

6 You have not eaten bread, nor have you drunk
wine or strong drink: that you might know that I
am the Lord your God.

7 And you came to this place: and Sehon king of
Hesebon, and Og king of Basan, came out against
us to fight. And we slew them.

8 And took their land, and delivered it for a
possession to Ruben and Gad, and the half tribe
of Manasses.

9 Keep therefore the words of this covenant, and
fulfil them: that you may understand all that you
do.

10 You all stand this day before the Lord your
God, your princes, and tribes, and ancients, and
doctors, all the people of Israel,

11 Your children and your wives, and the stranger
that abideth with thee in the camp, besides the
hewers of wood, and them that bring water:

12 That thou mayst pass in the covenant of the
Lord thy God, and in the oath which this day the
Lord thy God maketh with thee.

13 That he may raise thee up a people to himself,
and he may be thy God as he hath spoken to
thee, and as he swore to thy fathers Abraham,
Isaac, and Jacob.

14 Neither with you only do I make this
covenant, and confirm these oaths,

15 But with all that are present and that are
absent.

16 For you know how we dwelt in the land of
Egypt, and how we have passed through the
midst of nations, and passing through them,

17 You have seen their abominations and filth,
that is to say, their idols, wood and stone, silver
and gold, which they worshipped.

18 Lest perhaps there should be among you a
man or a woman, a family or a tribe, whose heart
is turned away this day from the Lord our God, to
go and serve the gods of those nations: and
there should be among you a root bringing forth
gall and bitterness.

19 And when he shall hear the words of this oath,
he should bless himself in his heart saying: I shall
have peace, and will walk on in the naughtiness
of my heart: and the drunken may consume the
thirsty,

20 And the Lord should not forgive him: but his
wrath and jealousy against that man should be
exceedingly enkindled at that time, and all the
curses that are written in this volume should
light upon him: and the Lord should blot out his
name from under heaven,

21 And utterly destroy him out of all the tribes of
Israel, according to the curses that are contained
in the book of this law and covenant:

22 dicetque sequens generatio et filii qui nascentur deinceps et peregrini qui de longe venerint videntes plagas terrae illius et infirmitates quibus eam adflixerit Dominus

23 sulphure et salis ardore conburens ita ut ultra non seratur nec virens quippiam germinet in exemplum subversionis Sodoma et Gomorrae Adamae et Seboim quas subvertit Dominus in ira et furore suo

24 et dicent omnes gentes quare sic fecit Dominus terrae huic quae est haec ira furoris eius inmensa

25 et respondebunt quia dereliquerunt pactum Domini quod pepigit cum patribus eorum quando eduxit eos de terra Aegypti

26 et servierunt diis alienis et adoraverunt eos quos nesciebant et quibus non fuerant adtributi

27 idcirco iratus est furor Domini contra terram istam ut induceret super eam omnia maledicta quae in hoc volumine scripta sunt

28 et eiecit eos de terra sua in ira et furore et indignatione maxima proiecitque in terram alienam sicut hodie conprobatur

29 abscondita Domino Deo nostro quae manifesta sunt nobis et filiis nostris usque in aeternum ut faciamus universa legis huius

22 And the following generation shall say, and the children that shall be born hereafter, and the strangers that shall come from afar, seeing the plagues of that land and the evils wherewith the Lord hath afflicted it,

23 Burning it with brimstone, and the heat of salt, so that it cannot be sown any more, nor any green thing grow therein, after the example of the destruction of Sodom and Gomorrha, Adama and Seboim, which the Lord destroyed in his wrath and indignation:

24 And all the nations shall say: Why hath the Lord done thus to this land? what meaneth this exceeding great heat of his wrath?

25 And they shall answer: Because they forsook the covenant of the Lord, which he made with their fathers, when he brought them out of the land of Egypt:

26 And they have served strange gods, and adored them, whom they knew not, and for whom they had not been assigned:

27 Therefore the wrath of the Lord was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this volume:

28 And he hath cast them out of their land, in anger and in wrath, and in very great indignation, and hath thrown them into a strange land, as it is seen this day.

29 Secret things to the Lord our God: things that are manifest, to us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

Deuteronomium - Chapter 30

1 Cum ergo venerint super te omnes sermones isti benedictio sive maledictio quam proposui in conspectu tuo et ductus paenitudine cordis tui in universis gentibus in quas disperserit te Dominus Deus tuus

2 reversus fueris ad eum et oboedieris eius imperiis sicut ego hodie praecipio tibi cum filiis tuis in toto corde tuo et in tota anima tua

3 reducet Dominus Deus tuus captivitatem tuam ac miserebitur tui et rursum congregabit te de cunctis populis in quos te ante dispersit

4 si ad cardines caeli fueris dissipatus inde te retrahet Dominus Deus tuus

5 et adsumet atque introducet in terram quam possederunt patres tui et obtinebis eam et benedicens tibi maioris numeri esse te faciet quam fuerunt patres tui

6 circumcidet Dominus Deus tuus cor tuum et cor seminis tui ut diligas Dominum Deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et possis vivere

1 Now when all these things shall be come upon thee, the blessing or the curse, which I have set forth before thee, and thou shalt be touched with repentance of thy heart among all the nations, into which the Lord thy God shall have scattered thee,

2 And shalt return to him, and obey his commandments, as I command thee this day, thou and thy children, with all thy heart, and with all thy soul:

3 The Lord thy God will bring back again thy captivity, and will have mercy on thee, and gather thee again out of all the nations, into which he scattered thee before.

4 If thou be driven as far as the poles of heaven, the Lord thy God will fetch thee back from hence,

5 And will take thee to himself, and bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it: and blessing thee, he will make thee more numerous than were thy fathers.

6 The Lord thy God will circumcise thy heart, and the heart of thy seed: that thou mayst love the Lord thy God with all thy heart and with all thy soul, that thou mayst live.

7 omnes autem maledictiones has convertet super inimicos tuos et eos qui oderunt te et persequuntur

8 tu autem reverteris et audies vocem Domini Dei tui faciesque universa mandata quae ego praecipio tibi hodie

9 et abundare te faciet Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum in subole uteri tui et in fructu iumentorum tuorum in ubertate terrae tuae et in rerum omnium largitate revertetur enim Dominus ut gaudeat super te in omnibus bonis sicut gavisus est in patribus tuis

10 si tamen audieris vocem Domini Dei tui et custodieris praecepta eius et caerimonias quae in hac lege conscriptae sunt et revertaris ad Dominum Deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua

11 mandatum hoc quod ego praecipio tibi hodie non supra te est neque procul positum

12 nec in caelo situm ut possis dicere quis nostrum ad caelum valet conscendere ut deferat illud ad nos et audiamus atque opere compleamus

13 neque trans mare positum ut causeris et dicas quis e nobis transfretare poterit mare et illud ad nos usque deferre ut possimus audire et facere quod praeceptum est

14 sed iuxta te est sermo valde in ore tuo et in corde tuo ut facias illum

15 considera quod hodie proposuerim in conspectu tuo vitam et bonum et e contrario mortem et malum

16 ut diligas Dominum Deum tuum et ambules in viis eius et custodias mandata illius et caerimonias atque iudicia et vivas ac multiplicet te benedictaque tibi in terra ad quam ingredieris possidendam

17 sin autem aversum fuerit cor tuum et audire nolueris atque errore deceptus adoraveris deos alienos et servieris eis

18 praedico tibi hodie quod pereas et parvo tempore moreris in terra ad quam Iordane transmisso ingredieris possidendam

19 testes invoco hodie caelum et terram quod proposuerim vobis vitam et mortem bonum et malum benedictionem et maledictionem elige ergo vitam ut et tu vivas et semen tuum

20 et diligas Dominum Deum tuum atque oboedias voci eius et illi adhereas ipse est enim vita tua et longitudo dierum tuorum ut habites in terra pro qua iuravit Dominus patribus tuis Abraham Isaac et Iacob ut daret eam illis

7 And he will turn all these curses upon thy enemies, and upon them that hate and persecute thee.

8 But thou shalt return, and hear the voice of the Lord thy God, and shalt do all the commandments which I command thee this day:

9 And the Lord thy God will make thee abound in all the works of thy hands, in the fruit of thy womb, and in the fruit of thy cattle, in the fruitfulness of thy land, and in the plenty of all things. For the Lord will return to rejoice over thee in all good things, as he rejoiced in thy fathers:

10 Yet so if thou hear the voice of the Lord thy God, and keep his precepts and ceremonies, which are written in this law: and return to the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul.

11 This commandment, that I command thee this day is not above thee, nor far off from thee:

12 Nor is it in heaven, that thou shouldst say: Which of us can go up to heaven to bring it unto us, and we may hear and fulfil it in work?

13 Nor is it beyond the sea: that thou mayst excuse thyself, and say: Which of us can cross the sea, and bring it unto us: that we may hear, and do that which is commanded?

14 But the word is very nigh unto thee, in thy mouth and in thy heart, that thou mayst do it.

15 Consider that I have set before thee this day life and good, and on the other hand death and evil:

16 That thou mayst love the Lord thy God, and walk in his ways, and keep his commandments and ceremonies and judgments, and bless thee in the land, which thou shalt go in to possess.

17 But if thy heart be turned away, so that thou wilt not hear, and being deceived with error thou adore strange gods, and serve them:

18 I foretell thee this day that thou shalt perish, and shalt remain but a short time in the land, to which thou shalt pass over the Jordan, and shalt go in to possess it.

19 I call heaven and earth to witness this day, that I have set before you life and death, blessing and cursing. Choose therefore life, that both thou and thy seed may live:

20 And that thou mayst love the Lord thy God, and obey his voice, and adhere to him (for he is thy life, and the length of thy days,) that thou mayst dwell in the land, for which the Lord swore to thy fathers Abraham, Isaac, and Jacob that he would give it them.

Deuteronomium - Chapter 31

1 Abiit itaque Moses et locutus est omnia verba haec ad universum Israhel

1 And Moses went, and spoke all these words to all Israel,

2 et dixit ad eos centum viginti annorum sum hodie non possum ultra egredi et ingredi praesertim cum et Dominus dixerit mihi non transibis Iordanem istum

3 Dominus ergo Deus tuus transibit ante te ipse delebit omnes gentes has in conspectu tuo et possidebis eas et Iosue iste transibit ante te sicut locutus est Dominus

4 facietque Dominus eis sicut fecit Seon et Og regibus Amorreorum et terrae eorum delebitque eos

5 cum ergo et hos tradiderit vobis similiter facietis eis sicut praecepi vobis

6 viriliter agite et confortamini nolite timere nec paveatis a conspectu eorum quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus et non dimittet nec derelinquet te

7 vocavitque Moses Iosue et dixit ei coram omni Israhel confortare et esto robustus tu enim introduces populum istum in terram quam daturum se patribus eorum iuravit Dominus et tu eam sorte divides

8 et Dominus qui ductor vester est ipse erit tecum non dimittet nec derelinquet te noli timere nec paveas

9 scripsit itaque Moses legem hanc et tradidit eam sacerdotibus filiis Levi qui portabant arcam foederis Domini et cunctis senioribus Israhelitis

10 praecepitque eis dicens post septem annos anno remissionis in sollemnitate tabernaculorum

11 convenientibus cunctis ex Israhel ut appareant in conspectu Domini Dei tui in loco quem elegerit Dominus leges verba legis huius coram omni Israhel audientibus eis

12 et in unum omni populo congregato tam viris quam mulieribus parvulis et advenis qui sunt intra portas tuas ut audientes discant et timeant Dominum Deum vestrum et custodiant impleantque omnes sermones legis huius

13 filii quoque eorum qui nunc ignorant audire possint et timeant Dominum Deum suum cunctis diebus quibus versantur in terra ad quam vos Iordane transito pergitis obtinendam

14 et ait Dominus ad Mosen ecce prope sunt dies mortis tuae voca Iosue et state in tabernaculo testimonii ut praecipiam ei abierunt ergo Moses et Iosue et steterunt in tabernaculo testimonii

15 apparuitque Dominus ibi in columna nubis quae stetit in introitu tabernaculi

16 dixitque Dominus ad Mosen ecce tu dormies cum patribus tuis et populus iste consurgens fornicabitur post deos alienos in terra ad quam ingredietur et habitabit in ea ibi derelinquet me et irritum faciet foedus quod pepigi cum eo

2 And he said to them: I am this day a hundred and twenty years old, I can no longer go out and come in, especially as the Lord also hath said to me: Thou shalt not pass over this Jordan.

3 The Lord thy God then will pass over before thee: he will destroy all these nations in thy sight, and thou shalt possess them: and this Josue shall go over before thee, as the Lord hath spoken.

4 And the Lord shall do to them as he did to Sehon and Og the kings of the Amorrhites, and to their land, and shall destroy them.

5 Therefore when the Lord shall have delivered these also to you, you shall do in like manner to them as I have commanded you.

6 Do manfully and be of good heart: fear not, nor be ye dismayed at their sight: for the Lord thy God he himself is thy leader, and will not leave thee nor forsake thee.

7 And Moses called Josue, and said to him before all Israel: Take courage, and be valiant: for thou shalt bring this people into the land which the Lord swore he would give to their fathers, and thou shalt divide it by lot.

8 And the Lord who is your leader, he himself will be with thee: he will not leave thee, nor forsake thee: fear not, neither be dismayed.

9 And Moses wrote this law, and delivered it to the priests the sons of Levi, who carried the ark of the covenant of the Lord, and to all the ancients of Israel.

10 And he commanded them, saying: After seven years, in the year of remission, in the feast of tabernacles,

11 When all Israel come together, to appear in the sight of the Lord thy God in the place which the Lord shall choose, thou shalt read the words of this law before all Israel, in their hearing.

12 And the people being all assembled together, both men and women, children and strangers, that are within thy gates: that hearing they may learn, and fear the Lord your God, and keep, and fulfil all the words of this law:

13 That their children also, who now are ignorant, may hear, and fear the Lord their God, all the days that they live in the land whither you are going over the Jordan to possess it.

14 And the Lord said to Moses: Behold the days of thy death are nigh: call Josue, and stand ye in the tabernacle of the testimony, that I may give him a charge. So Moses and Josue went and stood in the tabernacle of the testimony:

15 And the Lord appeared there in the pillar of a cloud, which stood in the entry of the tabernacle.

16 And the Lord said to Moses: Behold thou shalt sleep with thy fathers, and this people rising up will go a fornicating after strange gods in the land, to which it goeth in to dwell: there will they forsake me, and will make void the

17 et irascetur furor meus contra eum in die illo et derelinquam eum et abscondam faciem meam ab eo et erit in devorationem invenient eum omnia mala et afflictiones ita ut dicat in illo die vere quia non est Deus mecum invenerunt me haec mala	covenant, which I have made with them,
18 ego autem abscondam et celabo faciem meam in die illo propter omnia mala quae fecit quia secutus est deos alienos	17 And my wrath shall be kindled against them in that day: and I will forsake them, and will hide my face from them, and they shall be devoured: all evils and afflictions shall find them, so that they shall say in that day: In truth it is because God is not with me, that these evils have found me.
19 nunc itaque scribite vobis canticum istud et docete filios Israel ut memoriter teneant et ore decantent et sit mihi carmen istud pro testimonio inter filios Israel	18 But I will hide, and cover my face in that day, for all the evils which they have done, because they have followed strange gods.
20 introducam enim eum in terram pro qua iuravi patribus eius lacte et melle manantem cumque comederint et saturati crassique fuerint avertentur ad deos alienos et servient eis et detrahent mihi et irritum facient pactum meum	19 Now therefore write you this canticle, and teach the children of Israel: that they may know it by heart, and sing it by mouth, and this song may be unto me for a testimony among the children of Israel.
21 postquam invenerint eum mala multa et afflictiones respondebit ei canticum istud pro testimonio quod nulla delebit oblivio ex ore seminis tui scio enim cogitationes eius quae facturus sit hodie antequam introducam eum in terram quam ei pollicitus sum	20 For I will bring them into the land, for which I swore to their fathers, that floweth with milk and honey. And when they have eaten, and are full and fat, they will turn away after strange gods, and will serve them: and will despise me, and make void my covenant.
22 scripsit ergo Moses canticum et docuit filios Israel	21 And after many evils and afflictions shall have come upon them, this canticle shall answer them for a testimony, which no oblivion shall take away out of the mouth of their seed. For I know their thoughts, and what they are about to do this day, before that I bring them into the land which I have promised them.
23 praecepitque Iosue filio Nun et ait confortare et esto robustus tu enim introduces filios Israel in terram quam pollicitus sum et ego ero tecum	22 Moses therefore wrote the canticle, and taught it to the children of Israel.
24 postquam ergo scripsit Moses verba legis huius in volumine atque conplevit	23 And the Lord commanded Josue the son of Nun, and said: Take courage, and be valiant: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I have promised, and I will be with thee.
25 praecepit Levitis qui portabant arcam foederis Domini dicens	24 Therefore after Moses had wrote the words of this law in a volume, and finished it:
26 tollite librum istum et ponite eum in latere arcae foederis Domini Dei vestri ut sit ibi contra te in testimonio	25 He commanded the Levites, who carried the ark of the covenant of the Lord, saying:
27 ego enim scio contentionem tuam et cervicem tuam durissimam adhuc vivente me et ingrediente vobiscum semper contentiose egistis contra Dominum quanto magis cum mortuus fuero	26 Take this book, and put it in the side of the ark of the covenant of the Lord your God: that it may be there for a testimony against thee.
28 congregare ad me omnes maiores natu per tribus vestras atque doctores et loquar audientibus eis sermones istos et invocabo contra eos caelum et terram	27 For I know thy obstinacy, and thy most stiff neck. While I am yet living, and going in with you, you have always been rebellious against the Lord: how much more when I shall be dead?
29 novi enim quod post mortem meam inique agetis et declinabitis cito de via quam praecepi vobis et occurrent vobis mala in extremo tempore quando feceritis malum in conspectu Domini ut iritetis eum per opera manuumstrarum	28 Gather unto me all the ancients of your tribes, and your doctors, and I will speak these words in their hearing, and will call heaven and earth to witness against them.
30 locutus est ergo Moses audiente universo coetu Israel verba carminis huius et ad finem usque conplevit	29 For I know that, after my death, you will do wickedly, and will quickly turn aside from the way that I have commanded you: and evils shall come upon you in the latter times, when you shall do evil in the sight of the Lord, to provoke him by the works of your hands.
	30 Moses therefore spoke, in the hearing of the whole assembly of Israel, the words of this canticle, and finished it even to the end

Deuteronomium - Chapter 32

- 1** Audite caeli quae loquor audiat terra verba oris mei
- 2** concrescat in pluvia doctrina mea fluat ut ros eloquium meum quasi imber super herbam et quasi stillae super gramina
- 3** quia nomen Domini invocabo date magnificentiam Deo nostro
- 4** Dei perfecta sunt opera et omnes viae eius iudicia Deus fidelis et absque ulla iniquitate iustus et rectus
- 5** peccaverunt ei non filii eius in sordibus generatio prava atque perversa
- 6** haecine reddis Domino popule stulte et insipiens numquid non ipse est pater tuus qui possedit et fecit et creavit te
- 7** memento dierum antiquorum cogita generationes singulas interroga patrem tuum et adnuntiabit tibi maiores tuos et dicent tibi
- 8** quando dividebat Altissimus gentes quando separabat filios Adam constituit terminos populorum iuxta numerum filiorum Israhel
- 9** pars autem Domini populus eius Iacob funiculus hereditatis eius
- 10** invenit eum in terra deserta in loco horrois et vastae solitudinis circumduxit eum et docuit et custodivit quasi pupillam oculi sui
- 11** sicut aquila provocans ad volandum pullos suos et super eos volitans expandit alas suas et adsumpsit eum atque portavit in umeris suis
- 12** Dominus solus dux eius fuit et non erat cum eo deus alienus
- 13** constituit eum super excelsam terram ut comederet fructus agrorum ut sugeret mel de petra oleumque de saxo durissimo
- 14** butyrum de armento et lac de ovibus cum adipe agnorum et arietum filiorum Basan et hircos cum medulla tritici et sanguinem uvae biberet meracissimum
- 15** incrassatus est dilectus et recalcitravit incrassatus inpinguatus dilatatus dereliquit Deum factorem suum et recessit a Deo salutari suo
- 16** provocaverunt eum in diis alienis et in abominationibus ad iracundiam concitaverunt
- 17** immolaverunt daemonibus et non Deo diis quos ignorabant novi recentesque venerunt quos non coluerunt patres eorum
- 18** Deum qui te genuit dereliquisti et oblitus es Domini creatoris tui
- 19** vidit Dominus et ad iracundiam concitatus est quia provocaverunt eum filii sui et filiae
- 1** Hear, O ye heavens, the things I speak, let the earth give ear to the words of my mouth.
- 2** Let my doctrine gather as the rain, let my speech distil as the dew, as a shower upon the herb, and as drops upon the grass.
- 3** Because I will invoke the name of the Lord: give ye magnificence to our God.
- 4** The works of God are perfect, and all his ways are judgments: God is faithful and without any iniquity, he is just and right.
- 5** They have sinned against him, and are none of his children in their filth: they are a wicked and perverse generation.
- 6** Is this the return thou makest to the Lord, O foolish and senseless people? Is not he thy father, that hath possessed thee, and made thee, and created thee?
- 7** Remember the days of old, think upon every generation: ask thy father, and he will declare to thee: thy elders and they will tell thee.
- 8** When the Most High divided the nations: when he separated the sons of Adam, he appointed the bounds of people according to the number of the children of Israel.
- 9** But the Lord's portion is his people: Jacob the lot of his inheritance.
- 10** He found him in a desert land, in a place of horror, and of vast wilderness: he led him about, and taught him: and he kept him as the apple of his eye.
- 11** As the eagle enticing her young to fly, and hovering over them, he spread his wings, and hath taken him and carried him on his shoulders.
- 12** The Lord alone was his leader: and there was no strange god with him.
- 13** He set him upon high land: that he might eat the fruits of the fields, that he might suck honey out of the rock, and oil out of the hardest stone,
- 14** Butter of the herd, and milk of the sheep with the fat of lambs, and of the rams of the breed of Basan: and goats with the marrow of wheat, and might drink the purest blood of the grape.
- 15** The beloved grew fat, and kicked: he grew fat, and thick and gross, he forsook God who made him, and departed from God his saviour.
- 16** They provoked him by strange gods, and stirred him up to anger, with their abominations.
- 17** They sacrificed to devils and not to God: to gods whom they knew not: that were newly come up, whom their fathers worshipped not.
- 18** Thou hast forsaken the God that begot thee, and hast forgotten the Lord that created thee.
- 19** The Lord saw, and was moved to wrath: because his own sons and daughters provoked

20 et ait abscondam faciem meam ab eis et considerabo novissima eorum generatio enim perversa est et infideles filii	him. 20 And he said: I will hide my face from them, and will consider what their last end shall be: for it is a perverse generation, and unfaithful children.
21 ipsi me provocaverunt in eo qui non erat Deus et irritaverunt in vanitatibus suis et ego provocabo eos in eo qui non est populus et in gente stulta irritabo illos	21 They have provoked me with that which was no god, and have angered me with their vanities: and I will provoke them with that which is no people, and will vex them with a foolish nation.
22 ignis succensus est in furore meo et ardebit usque ad inferni novissima devorabitque terram cum germine suo et montium fundamenta conburet	22 A fire is kindled in my wrath, and shall burn even to the lowest hell: and shall devour the earth with her increase, and shall burn the foundations of the mountains.
23 congregabo super eos mala et sagittas meas complebo in eis	23 I will heap evils upon them, and will spend my arrows among them.
24 consumentur fame et devorabunt eos aves morsu amarissimo dentes bestiarum inmittam in eos cum furore trahentium super terram atque serpentium	24 They shall be consumed with famine, and birds shall devour them with a most bitter bite: I will send the teeth of beasts upon them, with the fury of creatures that trail upon the ground, and of serpents.
25 foris vastabit eos gladius et intus pavor iuvenem simul ac virginem lactantem cum homine sene	25 Without, the sword shall lay them waste, and terror within, both the young man and the virgin, the sucking child with the man in years.
26 dixi ubinam sunt cessare faciam ex hominibus memoriam eorum	26 I said: Where are they? I will make the memory of them to cease from among men.
27 sed propter iram inimicorum distuli ne forte superbirent hostes eorum et dicerent manus nostra excelsa et non Dominus fecit haec omnia	27 But for the wrath of the enemies I have deferred it: lest perhaps their enemies might be proud, and should say: Our mighty hand, and not the Lord, hath done all these things.
28 gens absque consilio est et sine prudentia	28 They are a nation without counsel, and without wisdom.
29 utinam saperent et intellegerent ac novissima providerent	29 O that they would be wise and would understand, and would provide for their last end.
30 quomodo persequatur unus mille et duo fugent decem milia nonne ideo quia Deus suos vendidit eos et Dominus conclusit illos	30 How should one pursue after a thousand, and two chase ten thousand? Was it not, because their God had sold them, and the Lord had shut them up?
31 non enim est Deus noster ut deus eorum et inimici nostri sunt iudices	31 For our God is not as their gods: our enemies themselves are judges.
32 de vinea Sodomorum vinea eorum et de suburbanis Gomorrae uva eorum uva fellis et botri amarissimi	32 Their vines are of the vineyard of Sodom, and of the suburbs of Gomorrha: their grapes are grapes of gall, and their clusters most bitter.
33 fel draconum vinum eorum et venenum aspidum insanabile	33 Their wine is the gall of dragons, and the venom of asps, which is incurable.
34 nonne haec condita sunt apud me et signata in thesauris meis	34 Are not these things stored up with me, and sealed up in my treasures?
35 mea est ultio et ego retribuam in tempore ut labatur pes eorum iuxta est dies perditionis et adesse festinant tempora	35 Revenge is mine, and I will repay them in due time, that their foot may slide: the day of destruction is at hand, and the time makes haste to come.
36 iudicabit Dominus populum suum et in servis suis miserebitur videbit quod infirmata sit manus et clausi quoque defecerint residuique consumpti sint	36 The Lord will judge his people, and will have mercy on his servants: he shall see that their hand is weakened, and that they who were shut up have also failed, and they that remained are consumed.
37 et dicet ubi sunt dii eorum in quibus habebant fiduciam	37 And he shall say: Where are their gods, in whom they trusted?
38 de quorum victimis comedebant adipem et bibebant vinum libaminum surgant et	38 Of whose victims they ate the fat, and drank the wine of their drink offerings: let them arise

opitulentur vobis et in necessitate vos protegant	and help you, and protect you in your distress.
39 videte quod ego sim solus et non sit alius deus praeter me ego occidam et ego vivere faciam percutiam et ego sanabo et non est qui de manu mea possit eruere	39 See ye that I alone am, and there is no other God besides me: I will kill and I will make to live: I will strike, and I will heal, and there is none that can deliver out of my hand.
40 levabo ad caelum manum meam et dicam vivo ego in aeternum	40 I will lift up my hand to heaven, and I will say: I live for ever.
41 si acuero ut fulgur gladium meum et arripuerit iudicium manus mea reddam ultionem hostibus meis et his qui oderunt me retribuam	41 If I shall whet my sword as the lightning, and my hand take hold on judgment: I will render vengeance to my enemies, and repay them that hate me.
42 inebriabo sagittas meas sanguine et gladius meus devorabit carnes de cruore occisorum et de captivitate nudati inimicorum capitis	42 I will make my arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh, of the blood of the slain and of the captivity, of the bare head of the enemies.
43 laudate gentes populum eius quia sanguinem servorum suorum ulciscetur et vindictam retribuet in hostes eorum et propitius erit terrae populi sui	43 Praise his people, ye nations, for he will revenge the blood of his servants: and will render vengeance to their enemies, and he will be merciful to the land of his people.
44 venit ergo Moses et locutus est omnia verba cantici huius in auribus populi ipse et Iosue filius Nun	44 So Moses came and spoke all the words of this canticle in the ears of the people, and Josue the son of Nun.
45 conplevitque omnes sermones istos loquens ad universum Israhel	45 And he ended all these words, speaking to all Israel.
46 et dixit ad eos ponite corda vestra in omnia verba quae ego testificor vobis hodie ut mandetis ea filiis vestris custodire et facere et implere universa quae scripta sunt legis huius	46 And he said to them: Set your hearts on all the words, which I testify to you this day: which you shall command your children to observe and to do, and to fulfil all that is written in this law:
47 quia non in cassum praecepta sunt vobis sed ut singuli in eis viverent quae facientes longo perseveretis tempore in terra ad quam Iordane transmissio ingredimini possidendam	47 For they are not commanded you in vain, but that every one should live in them, and that doing them you may continue a long time in the land whither you are going over the Jordan to possess it.
48 locutusque est Dominus ad Mosen in eadem die dicens	48 And the Lord spoke to Moses the same day, saying:
49 ascende in montem istum Abarim id est transituum in montem Nebo qui est in terra Moab contra Hiericho et vide terram Chanaan quam ego tradam filiis Israhel obtinendam et morere in monte	49 Go up into this mountain Abarim, (that is to say, of passages,) unto mount Nebo, which is in the land of Moab over against Jericho: and see the land of Chanaan, which I will deliver to the children of Israel to possess, and die thou in the mountain.
50 quem conscendens iungeris populis tuis sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor et adpositus populis suis	50 When thou art gone up into it thou shalt be gathered to thy people, as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered to his people:
51 quia praevaricati estis contra me in medio filiorum Israhel ad aquas Contradictionis in Cades deserti Sin et non sanctificastis me inter filios Israhel	51 Because you trespassed against me in the midst of the children of Israel, at the waters of contradiction, in Cades of the desert of Sin: and you did not sanctify me among the children of Israel.
52 e contra videbis terram et non ingredieris in eam quam ego dabo filiis Israhel	52 Thou shalt see the land before thee, which I will give to the children of Israel, but thou shalt not enter into it.

Deuteronomium - Chapter 33

1 Haec est benedictio qua benedixit Moses homo Dei filiis Israhel ante mortem suam	1 This is the blessing, wherewith the man of God, Moses, blessed the children of Israel, before his death.
2 And he said: The Lord came from Sinai, and from	

2 et ait Dominus de Sina venit et de Seir ortus est nobis apparuit de monte Pharan et cum eo sanctorum milia in dextera eius ignea lex	Seir he rose up to us: he hath appeared from mount Pharan, and with him thousands of saints. In his right hand a fiery law.
3 dilexit populos omnes sancti in manu illius sunt et qui adpropinquant pedibus eius accipient de doctrina illius	3 He hath loved the people, all the saints are in his hand: and they that approach to his feet, shall receive of his doctrine.
4 legem praecepit nobis Moses hereditatem multitudinis Iacob	4 Moses commanded us a law, the inheritance of the multitude of Jacob.
5 erit apud rectissimum rex congregatis principibus populi cum tribubus Israhel	5 He shall be king with the most right, the princes of the people, being assembled with the tribes of Israel.
6 vivat Ruben et non moriatur et sit parvus in numero	6 Let Ruben live, and not die, and be he small in number.
7 haec est Iudae benedictio audi Domine vocem Iudae et ad populum suum introduc eum manus eius pugnabunt pro eo et adiutor illius contra adversarios eius erit	7 This is the blessing of Juda. Hear, O Lord, the voice of Juda, and bring him in unto his people: his hands shall fight for him, and he shall be his helper against his enemies.
8 Levi quoque ait perfectio tua et doctrina tua viro sancto tuo quem probasti in Temptatione et iudicasti ad aquas Contradictionis	8 To Levi also he said: Thy perfection, and thy doctrine be to thy holy man, whom thou hast proved in the temptation, and judged at the waters of contradiction:
9 qui dixit patri suo et matri suae nescio vos et fratribus suis ignoro illos et nescierunt filios suos hii custodierunt eloquium tuum et pactum tuum servaverunt	9 Who hath said to his father, and to his mother: I do not know you; and to his bretheren: I know you not: and their own children they have not known. These have kept thy word, and observed thy covenant,
10 iudicia tua o Iacob et legem tuam o Israhel ponent thymiam in furore tuo et holocaustum super altare tuum	10 Thy judgments, O Jacob, and thy law, O Israel: they shall put incense in thy wrath and holocaust upon thy altar.
11 benedic Domine fortitudini eius et opera manuum illius suscipe percute dorsa inimicorum eius et qui oderunt eum non consurgant	11 Bless, O Lord, his strength, and receive the works of his hands. Strike the backs of his enemies, and let not them that hate him rise.
12 et Benjamin ait amantissimus Domini habitabit confidenter in eo quasi in thalamo tota die morabitur et inter umeros illius requiescet	12 And to Benjamin he said: The best beloved of the Lord shall dwell confidently in him: as in a bride chamber shall he abide all the day long, and between his shoulders shall be rest.
13 Ioseph quoque ait de benedictione Domini terra eius de pomis caeli et rore atque abyssosubiacente	13 To Joseph also he said: Of the blessing of the Lord be his land, of the fruits of heaven, and of the dew, and of the deep that lieth beneath.
14 de pomis fructuum solis ac lunae	14 Of the fruits brought forth by the sun and by the moon.
15 de vertice antiquorum montium de pomis collium aeternorum	15 Of the tops of the ancient mountains, of the fruits of the everlasting hills:
16 et de frugibus terrae et plenitudine eius benedictio illius qui apparuit in rubo veniat super caput Ioseph et super verticem nazarei inter fratres suos	16 And of the fruits of the earth, and of the fulness thereof. The blessing of him that appeared in the bush, come upon the head of Joseph, and upon the crown of the Nazarite among his brethren.
17 quasi primogeniti tauri pulchritudo eius cornua rinocerotis cornua illius in ipsis ventilabunt gentes usque ad terminos terrae hae sunt multitudines Ephraim et haec milia Manasse	17 His beauty as of the firstling of a bullock, his horns as the horns of a rhinoceros: with them shall he push the nations even to the ends of the earth. These are the multitudes of Ephraim and these the thousands of Manasses.
18 et Zabulon ait laetare Zabulon in exitu tuo et Issachar in tabernaculis tuis	18 And to Zabulon he said: Rejoice, O Zabulon, in thy going out; and Issachar in thy tabernacles.
19 populos ad montem vocabunt ibi immolabunt victimas iustitiae qui inundationem maris quasi lac sugent et thesauros absconditos harenarum	19 They shall call the people to the mountain: there shall they sacrifice the victims of justice. Who shall suck as milk the abundance of the sea, and the hidden treasures of the sands.

20 et Gad ait benedictus in latitudine Gad quasi leo requievit cepitque brachium et verticem

21 et vidit principatum suum quod in parte sua doctor esset repositus qui fuit cum principibus populi et fecit iustitias Domini et iudicium suum cum Israhel

22 Dan quoque ait Dan catulus leonis fluet largiter de Basan

23 et Nephtalim dixit Nephtalim abundantia perfruetur et plenus erit benedictione Domini mare et meridiem possidebit

24 Aser quoque ait benedictus in filiis Aser sit placens fratribus suis tinguat in oleo pedem suum

25 ferrum et aes calciamentum eius sicut dies iuventutis tuae ita et senectus tua

26 non est alius ut Deus rectissimi ascensor caeli auxiliator tuus magnificentia eius discurrunt nubes

27 habitaculum eius sursum et subter brachia sempiterna eiciet a facie tua inimicum dicetque conterere

28 habitabit Israhel confidenter et solus oculus iacob in terra frumenti et vini caelique caligabunt rore

29 beatus tu Israhel quis similis tui popule qui salvaris in Domino scutum auxilii tui et gladius gloriae tuae negabunt te inimici tui et tu eorum colla calcabis

20 And to Gad he said: Blessed be Gad in his breadth: he hath rested as a lion, and hath seized upon the arm and the top of the head.

21 And he saw his pre-eminence, that in his portion the teacher was laid up: who was with the princes of the people, and did the justices of the Lord, and his judgment with Israel.

22 To Dan also he said: Dan is a young lion, he shall flow plentifully from Basan.

23 And To Nephtali he said: Nephtali shall enjoy abundance, and shall be full of the blessings of the Lord: he shall possess the sea and the south.

24 To Aser also he said: Let Aser be blessed with children, let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.

25 His shoe shall be iron and brass. As the days of thy youth, so also shall thy old age be.

26 There is no other god like the God of the rightest: he that is mounted upon the heaven is thy helper. By his magnificence the clouds run hither and thither.

27 His dwelling is above, and underneath are the everlasting arms: he shall cast out the enemy from before thee, and shall say: Be thou brought to nought.

28 Israel shall dwell in safety, and alone. The eye of Jacob in a land of corn and wine, and the heavens shall be misty with dew.

29 Blessed art thou, Israel: who is like to thee, O people, that art saved by the Lord? the shield of thy help, and the sword of thy glory: thy enemies shall deny thee, and thou shalt tread upon their necks.

Deuteronomium - Chapter 34

1 Ascendit ergo Moses de campestribus Moab super montem Nebo in verticem Phasga contra Hiericho ostenditque ei Dominus omnem terram Galaad usque Dan

2 et universum Nephtalim terramque Ephraim et Manasse et omnem terram usque ad mare Novissimum

3 et australem partem et latitudinem campi Hiericho civitatis Palmarum usque Segor

4 dixitque Dominus ad eum haec est terra pro qua iuravi Abraham Isaac et Iacob dicens semini tuo dabo eam vidisti eam oculis tuis et non transibis ad illam

5 mortuusque est ibi Moses servus Domini in terra Moab iubente Domino

6 et sepelivit eum in valle terrae Moab contra Phogor et non cognovit homo sepulchrum eius usque in praesentem diem

7 Moses centum et viginti annorum erat quando mortuus est non caligavit oculus eius nec dentes illius moti sunt

1 Then Moses went up from the plains of Moab upon mount Nebo, to the top of Phasga over against Jericho: and the Lord shewed him all the land of Galaad as far as Dan.

2 And all Nephtali, and the land of Ephraim and Manasses, and all the land of Juda unto the furthestmost sea,

3 And the south part, and the breadth of the plain of Jericho the city of palm trees as far as Segor.

4 And the Lord said to him: This is the land, for which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, saying: I will give it to thy seed. Thou hast seen it with thy eyes, and shalt not pass over to it.

5 And Moses the servant of the Lord died there, in the land of Moab, by the commandment of the Lord:

6 And he buried him in the valley of the land of Moab over against Phogor: and no man hath known of his sepulchre until this present day.

7 Moses was a hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, neither were his teeth moved.

8 fleveruntque eum filii Israhel in campestribus Moab triginta diebus et completi sunt dies planctus lugentium Mosen

9 Josue vero filius Nun repletus est spiritu sapientiae quia Moses posuit super eum manus suas et oboedierunt ei filii Israhel feceruntque sicut praecepit Dominus Mosi

10 et non surrexit propheta ultra in Israhel sicut Moses quem nosset Dominus facie ad faciem

11 in omnibus signis atque portentis quae misit per eum ut faceret in terra Aegypti Pharaoni et omnibus servis eius universaeque terrae illius

12 et cunctam manum robustam magnaque mirabilia quae fecit Moses coram universo Israhel

8 And the children of Israel mourned for him in the plains of Moab thirty days: and the days of their mourning in which they mourned Moses were ended.

9 And Josue the son of Nun was filled with the spirit of wisdom, because Moses had laid his hands upon him. And the children of Israel obeyed him, and did as the Lord comanded Moses.

10 And there arose no more a prophet in Israel like unto Moses, whom the Lord knew face to face,

11 In all the signs and wonders, which he sent by him, to do in the land of Egypt to Pharaao, and to all his servants, and to his whole land,

12 And all the mighty hand, and great miracles, which Moses did before all Israel.